

# *La geste francor, Orlandino*

## **GLOSSARIO a cura di Elisa Caselli**

Il glossario registra sostantivi, aggettivi, verbi, congiunzioni, avverbi e preposizioni presenti nel testo *Rolandin*, seguendo l'ordine alfabetico italiano. I sostantivi sono lemmatizzati al singolare, i verbi all'infinito, gli aggettivi al maschile singolare, tutti tra parentesi quadre se non attestate nel brano di riferimento. Dopo il lemma compaiono la categoria grammaticale, il significato tra apici, gli esempi dal testo e la bibliografia, suddivisa in francese e italiana (solitamente in questo ordine, ma se si tratta di italianismo sono invertite).

Abbreviazioni



**A / ad** prep. ‘a’ 10909, 10918, 10920, 10922 ecc.; ‘con’ 11124 (2), 11222; ‘dalla, dallo, tramite’ 11034, 11071. Cfr. REW 136 *ad*. Cfr. fr. *à*, it. *a*, *ad*.

**Achan** s. m. ‘affanno, fatica’ 10912 (r). Cfr. REW 252 \**afannare*. Per l’a. fr. cfr. FEW XXIV, 240a \**afannare*; Gdf *ahan*; TLF II, 249a *ahan*. Forma attestata 5 volte nella *Geste Francor*. Cfr. anche Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila* (12 attestazioni); Niccolò da Verona, *Prise Pampelune* 1393, 2204; *Passion* 692. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *affannare* (prov. *afanar*); DELI s.v. *affannare*; TLIO *affanno* §1, *affannare*, dove però la forma *achan* non compare tra le diverse attestate.

**Aconoscere** v. tr. ‘riconoscere’ 11036. Cfr. FEW II-1, 846b *conoscere*; Gdf. *aconoistre*. Per it. cfr. DELI 2 s.v. *conoscere*. Nel corpus OVI si possono rintracciare 4 attestazioni del verbo *aconoscere* (*aconosciere* Guittone, *Lettere in prosa*, a. 1294 (tosca.) 1 10.20; 14 178.4; *aconoscesse* Vang. venez., XIV pm., Luc., cap. 24 301.6; *aconossemo* Vang. venez., XIV pm., Giov., cap. 6 327.2). È l’unica attestazione in tutta la *Geste Francor*, ma è ben attestato in Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*. **Cfr. anche s.v. conoser.**

**Acovoter** v. tr. ‘nascondere’ 10978. Con questo significato è attestato nella *Geste Francor* da *Macario* 13708, 13712; *Karleto*, 5959. Cfr. inoltre *Bataille d’Aliscans*, 4380. Cfr. FEW XXIV, 88a *accubare* ‘couvrir’; Gdf., TL *acoveter*. Per l’it. LEI *accubare* ‘nascondere’; GDLI *accovare* ‘ritirarsi nel proprio covo, accovacciarsi’. È una sorta di rima equivoca con *covoter* 10971, ottenuta tramite l’assimilazione della -e- (*acoveter* > *acovoter*).

**[Ademander]** v. tr. ‘domandare, chiedere’ ind. pf. comp. III sing. *oit ademandé* 11231 (r). Attestata più volte nella *Geste Francor* (*Chevalerie Bovo* 4597, *Macario* 14045), anche nella forma dell’infinito in -er (*Enfances Ogier le Danois* 10503). Cfr. inoltre Nicolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, II, XV, 3947 *ademandes*. Cfr. REW 2547 *demandare*. Per il fr. cfr. FEW III, 36a *demandare*; Gdf. Comp. *demander*; TLF VI, 1048b *demander*. Per l’it. cfr. DELI *dimandare*, *domandare*. Forma con prefisso verbale *a-* del fr.-it.

**Adoncha** cong. ‘dunque’ 11157, 11168, 11240, 11256; *adonc* 11314; *donc* 11326. Cfr. REW 2795 *dunc*. Per l’a. it. cfr. DELI *adunque*, *dunque*; TLIO s.vv. *adunque*, *dunque* (lat. DUNC + UMQUAM); 287 attestazioni di *adoncha* nel corpus OVI, tutte nell’Italia settentrionale. Per il fr. cfr. FEW III, 179b *dunc*; Gdf. *adonc* con il solo significato temporale di ‘allora, in quel tempo’. Nel RIALFrI la forma *adoncha* è testimoniata solo nella *Geste Francor*, per gli altri testi la forma prevalente è *adonc*.

**[Agraer]** v. intr. ‘risultare piacevole, gradito’ ind. pf. III sing. *agrea* 11280. Cfr. REW 3848 *gratum*. Per il fr. cfr. FEW IV, 250b *gratus*; DEAF, G1293 *grél* (*agreer*); Gdf. *agreer*; Gdf. Comp. *agreerI*; TLF II, 201b *agrée*. Nella *Geste Francor* è attestato

anche l'infinito in *-er* (*Berta da li pe grant* 1499; *Chevalerie Bovo* 3909, 5259; *Karleto* 5549, 8364 ecc.). Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *aggradare* < prov. *agradar*; DELI *aggradare*; TLIO s.v. *aggradare* §1, usato solamente alla III sing.

**Aler** v. intr. 'andare' inf. 10913, 10929, 10937 (r), 10957 (r), 10991 (r), 11048, 11137 (r), 11148 (r), 11155 (r), 11157 (r), 11160 (r), 11163 (r), 11171 (r), 11202, 11302, 11326 (r); ind. pres. III sing. *va* 10949, 10996, 11009, 11018, 11032, 11114, 11176, rubrica 325, 11177; *vait* 10920, 11010, 11128, 11166, 11178, 11213, 11314, 11318; III sing. per III pl. *va* 11115; *vait* 10914, 10924, 10938; III pl. *voit* 11001; *vont* 11057, 11176; ind. pass. pross. III sing. *est alé* 11000; ind. impf. III sing. *andava* 10925; ind. pf. comp. III sing. *fu alé* 11229 (r), 11244 (r); ind. fut. I pl. *aliron* 11078, 11123 (r); cond. pres. I sing. *aléria* 11141; cong. pres. III sing. *vada* 10918, 11117; imp. II pl. *alé* 11028, 11207 (r); *alez* 10993. Verbo usato anche con il significato di 'stare, stare per, essere in procinto di' ind. pres. II pl. *alez* 11185, 11186; ind. impf. III sing. *aloit* 11051; ind. pf. III sing. *vait* 11184. Cfr. REW 412 *ambulare*; 9117 *vadere*. Per l'a. fr. cfr. FEW XIV, 116b *vadere*; FEW XXIV, 414a *ambulare*; Gdf. Comp. *aler*; TL *aler/tresaler*; TLF II, 553b *aller1/aller2*. Per l'a. it. cfr. LEI s.v. *ambulare*; DEI s.v. *andare* e s.v. *vadere*; DELI s.v. *andare*; TLIO *andare*. Tra le varie forme del verbo prevalgono quelle di origine francese. Tracce di influenza dell'italiano si trovano negli italianismi *vada* e *andava* e nella forma *aléria*, che usa la desinenza it. *-ia (-ea)* per il cond. pres. Come accade sia per il fr. che per l'it., alcune forme del verbo derivano dal lat. *ambulare* e altre dal lat. *vadere*, generalmente rispettando le forme tradizionali.

**Alever** v. tr. 'allevare, far crescere' inf. 11300; ind. pf. pass. III sing. *fu alevés* 10902. Attestata più volte nella *Geste Francor*. Cfr. inoltre *Roman d'Alexandre* (A) 5847, (B) 1404, 4439, 5330; Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, I, I 683, IV 689; Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 5 XCIII 5, 7 CXXXVII 6. Cfr. REW 359 *allevare*. Per il fr. cfr. FEW XXIV, 330a *allevare*; Gdf. *alever* 'nutrire, allevare'. Per l'it. cfr. LEI s.v. *allevare*; DELI *allevare*; TLIO s.v. *allevare*.

**Alonçer** v. tr. 'allungare, prolungare' inf. 19056. Cfr. REW 5119 *longus*. Per l'a. fr. cfr. FEW V, 411b, 416b-417a *longus*; Gdf. *alongier*; TL *aloignier*; TLF II, 577a *allonger*. Per l'a. it. cfr. DEI *allungare*; TLIO *allungare*, anche nel senso di 'prolungare nel tempo'. La presenza di ç rimanda all'Italia settentrionale. La forma *alonçer* è presente 6 volte nella *Geste Francor*, e in 5 casi si tratta della stessa formula «*Qe vos doie/deie li plais plus alonçer?*», che compare anche 4 volte come «*Qe vos dé/doit eser li pla plus alonçé?*».

**Alto** agg. 'alto, elevato, nel senso di nobile' m. sing. 11086. Cfr. REW 387 *altus*. Si tratta di un italianismo, cfr. LEI s.v. *alto*; DELI *alto2*; TLIO s.v. *alto*.

**Altramant** avv. ‘altrimenti, diversamente’ 11045 (r); *altrament* 11121. Cfr. REW 382 *alter* (ALTER + MENTE). Per l’a. fr. cfr. FEW FEW XXIV, 355a *alter*; Gdf. Comp. *altrement*; TL *autre* (*autrement*); TLF III, 1022a *autrement*. Per it. cfr. LEI *altremente* s.v. *alter*; DELI *altrimenti*; TLIO *altramente* s.v. *altrimenti*.

**Altretant** avv. ‘altrettanto, nello stesso modo’ 11022 (r). Cfr. REW 382 *alter* (ALTER + TANTUS). Per l’a. fr. cfr. FEW XXIV, 355a *alter*; Gdf. *altretant*; TL *autre*. Per l’it. cfr. LEI s.v. *alterum tantum*; DELI *altrettanto*. Ben attestato nel corpus OVI, soprattutto nella variante *altretant*.

**Altro** agg. / pron. indef. ‘altro’ m. sing. 10963, 11047, 11143, 11257, 11313; m. pl. *altri* 10921, 10928, 10949; m. pl. *autres* 11325. Cfr. REW 382 *alter*. Per il fr. TL *autre*. Per l’it. cfr. LEI *alter*; DELI *altro*; TLIO s.v. *altro*.

[**Amener**] v. tr. ‘portare verso, condurre’ ind. pf. comp. III sing. *oit amené* 11225 (r). Cfr. REW 5585 *minare*. Per l’a. fr. cfr. FEW VI-2, 106b-107b *minare* ‘spingere innanzi a sè’; Gdf. Comp., TL, TLF *amener*. Per l’a. it. cfr. DELI s.v. *menare*; TLIO *ammenare* < *menare*.

**Amolé** agg. ‘affilato’ 11242 (r). Attestato in 10 occorrenze nella *Geste Francor*. Cfr. anche Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, I, V 15, XVI 5734 *amolez*; I, VIII 950 *amolee*; II, XV 2496 *amoles*; II, XVI 2389, 4833 *amole*; *L’Entrée d’Espagne* 14412 *amolés*. Cfr. REW 5641 *mola*. Per l’a. fr. cfr. FEW VI-3, 27b *mola* ‘mola del mulino, su cui si triturova il grano per ottenere la farina’; Gdf. *amolier*1 ‘affilare, aguzzare, propriamente mettere sulla mola’; Gdf. *molde*1 ‘affilare’. Per l’a. it. cfr. TLIO *ammolare* ‘affilare una lama’, termine raro, presente solo 5 volte nel corpus OVI.

**Amor** s. m. o f. ‘amore, affetto intenso’ 11254. Cfr. REW 427 *amor*. Per l’a. fr. cfr. FEW XXIV, 464a *amor*; Gdf., TL, *amor*; Gdf. Comp. *amour*; TLF II, 819a *amour*. Per l’it. cfr. LEI s.v. *amor*; DELI *amore*; TLIO *amore*.

**Anbidos** pron. indef. ‘entrambi’ 11041. Cfr. REW 411 *ambo*. Per l’a. fr. cfr. FEW XXIV, 409b-410a *ambo*; Gdf. *andeus*; TL *ambedos*. Per l’a. it. cfr. DELI *ambedue*; TLIO *ambedue* < lat. AMBO + DOS, forma ben attestata con numerose varianti.

**Anbler** v. tr. ‘rubare’ inf. 10972 (r). Cfr. REW 4538 *involare*. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 804b *involare*; Gdf. *embler*; TL *embler*; TLF VII, 892b *embler*. Per l’a. it. cfr. TLIO s.v. *involare* (al § 0.6: «cfr. P. V. Mengaldo, *Involare e rubare in italiano antico*, «Lingua nostra», XXII, 1961, pp. 81-92»); DELI s.v. *involare*.

**Anc** cong. / avv. ‘anche’ 11036 (r); *anch(e)* ‘anche se’ 11149. Cfr. REW 488 \**anque*. Per l’a. fr. cfr. Gdf. *onc*, *ons*, *anc*. Per l’a. it. cfr. DELI *anche*, *anco*, etimologia incerta.

**Ançiq'** cong. 'finchè, prima che' 11090. Attestato 5 volte nella *Geste Francor.* Cfr. REW 494 *ante*. Per l'it. cfr. LEI s.v. \**antius*; DELI *anziché*; TLIO *anziché*, con diverse grafie e accezioni: 'prima di, anteriormente a', 'piuttosto, invece'. Per l'a. fr. cfr. FEW XXIV, 637a *ante*; Gdf. *aïnc*, *aïnc que*, *aïnçois* 'nel momento in cui, allo stesso tempo in cui, prima'.

**Ancora** avv. 'ancora, di nuovo' 11074. Cfr. REW 4176 *hora*. Italianismo, cfr. DEI *ancora*; DELI *ancora* (HANC+ HORA). Per l'a. fr. cfr. FEW IV, 473b *hora*; Gdf., TL *encore*; TLF VII, 1045b *encore*.

**[Anel]** s. m. 'anello' pl. *ané* 11317. Cfr. REW 452 *anellus*. Per l'a. fr. FEW XXIV, 554b *anellus*; Gdf., Gdf. Comp, TL *anel*; TLF III, 55b *anneau*. Per it. cfr. LEI s.v. *anellus*; DELI *anello*; TLIO s.v. *anello* (attestati anche *anel*, *anelo*). Forma troncata. Dalla banca dati RIALFrI si conferma l'osservazione della Zarker Morgan 2009 che la forma risulta essere l'unica attestazione.

**[Aprendre]** v. tr. 'appendere, impiccare' ind. pres. I sing. *apant* 11006 (r). Usato come minaccia e con grafia fonetica, presente nel RIALFrI con il significato di 'impiccare' in *Enfances Bovo* 1143 con la stessa formula «Par un petit qe je nen vos apant»; con quello di 'appendere' in *Macario* 14191 «Prist una tarçe, a li col se l'apant». Cfr. REW 543 \**appendere*. Per l'a. fr. cfr. FEW XXV, 33a *appendere*; Gdf. *apendre* (*apandre*, *apanre*, *app-*). Per l'a. it. cfr. DELI *appendere*; TLIO *appendere*. Zarker Morgan 2009 nel glossario traduce con 'to belong', significato corretto per la maggior parte delle occorrenze del testo ma non per questo caso. Rosellini aggiunge 'riguardare, spettare, convenire'.

**[Apariler]** v. tr. 'preparare, apparecchiare, armare' part. pass. *aparilé* 11259 (r). Verbo ben attestato, la forma dell'inf. in *-er* è testimoniata 8 volte nella *Geste Francor.* Inoltre cfr. Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 1 XIX; Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, I, I 1362, VI 669, IX 963; Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 2, III 5, LIII 31, 3, V 27. Cfr. REW 537 \**apparicare*. Per l'a. fr. cfr. Gdf., Gdf. Comp., TL *apareillier*; FEW XXV, 25b \**apparicare*. Per l'a. it. cfr. DELI *apparecchiare*; TLIO *apparecchiare* e TLIO *aparegliare* < prov. *aparelhar*, che ha solo il significato morale. **Cfr. anche s.v. pariler.**

**[Apeler]** v. tr. 'chiamare, parlare' inf. 'peler' 10992 (con aferesi della *a-*); ind. pres. III sing. *apelle* 11067. Cfr. REW 542 *appellare*. Per l'a. fr. cfr. FEW XXV, 28a-30a *appellare*; Gdf., Gdf. Comp. *apelant/apeler*; TL *apeler*; TLF III, 284a, 285a *apelant/apeler* 'rivolgersi a qualcuno con diverse intenzioni'. Per l'a. it. cfr. LEI s.v. *appellare*; DELI *appellare*; TLIO *appellare* 'dare un nome, parlare', tra le varianti presenti anche *apelar / apeler*.

**[Apercevoir]** v. intr. ‘accorgersi’ part. pass. *aperçeu* 11068 (r). Cfr. REW 6399 *percipere*. Francesismo, cfr. FEW VIII, 217b *percipere*; Gdf., Gdf. Comp., TL *apercevoir*; TLF III, 204b *apercevoir*. Da notare la *-e-* che precede la desinenza, assente in fr., dove la forma corretta è *aperçu*. Per l’a. it. cfr. TLIO *appercépere* < fr. *apercevoir* e la sua variante *appercepire*, attestata solo in Accurso di Cremona 1321 / 37, (mess.), L. 3, cap. 2, vol. 1, pag. 107.1 *apercipi*; L. 4, cap. 7, vol. 1, pag. 189.10 *apercepedussi*. Più diffuso invece *percepire* (cfr. DELI).

**Aporter** v. tr. ‘portare’ inf. 10960 (r), 10963 (r), 10983 (r), 11143 (r), 11172 (r); ind. pres. III sing. *aporte* 11139. Verbo ben attestato nel RIALFrI. Per l’a. fr. cfr. FEW XXV, 46a *apportare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *aporter*; TLF III, 308b *apporter*. Per l’a. it. cfr. DELI *apportare*; TLIO *apportareI*; nel corpus OVI ci sono più di 200 attestazioni del verbo *aportare*.

**[Apresenter]** v. rifl. ‘presentarsi, comparire davanti a qualcuno’ ind. pf. comp. *si fu apresenté* 11230 (r). Nel RIALFrI è documentata anche la forma dell’inf. in *-er*. Per l’a. fr. cfr. FEW IX, 310a *praesentare*; Gdf. *apresenter* ‘mostrarsi, apparire’. Per l’a. it. cfr. DELI s.v. *presente* (*presentare*); TLIO *appresentare*.

**Aprosmer** v. rifl. ‘avvicinarsi’ inf. 10952 (r), 11161 (r), 11166 (r); ind. pres. III pl. *s’aprosment* 11179. Cfr. REW 559 *approximare*. Per l’a. fr. cfr. FEW XXV, 55a *approximare*; Gdf. *aproismier*. La forma a. it. presente nel TLIO, più vicina al latino, è *aprossimare*. Cfr. anche LEI s.v. *approximare*; DELI *aprossimare*.

**[Arder]** v. tr. ‘ardere, bruciare’ part. pass. *arse* 11039; part. pres. usato come agg. *ardant* 11039 (r). Cfr. REW 620 *ardere*. Per l’a. fr. cfr. FEW XXV, 140a *ardere*; Gdf. Comp. *ardoir/ardre*; TL *ardre*. Per l’a. it. cfr. LEI s.v. *ardere*; DELI *ardere*; TLIO *ardere*. Anche se l’inf. *arder* è molto vicino all’it. *ardere*, il part. pass. f. terminante in *-e* rimanda al fr., allo stesso modo del part. pres. in *-ant* (vs. it. *-ente*).

**Ardieman** avv. ‘audacemente, arditamente’ 10907 (r). Per quanto riguarda il fr. si possono riportare: FEW *\*hardjan*; DEAF *hardiI*; Gdf. *hardement*; Gdf. Comp. *hardiment*; TLF *hardiment* (derivato di *hardi\**; suff. *-ment<sup>2</sup>*). Per l’a. it. cfr. DELI s.v. *ardire* (dal fr. *hardi*); TLIO *arditamente*, derivato dal fr. *hardi*.

**Arestaman** s. m. sing. ‘sosta, atto di fermarsi a soggiornare’ 10910 (r). Cfr. REW 673 *arrestare*. Per l’a. fr. cfr. FEW *\*arrestare*; Gdf. *arestement*; DMF *arrêtement*. Per l’a. it. cfr. LEI s.v. *\*arrestare*; DELI s.v. *arrestare* (*arresto*); DEI s.v. *restamento* (XIV sec.); nel TLIO verbo *arrestare* ‘soffermarsi per un lasso di tempo, sostare, indugiare’.

**Arer** avv. ‘dietro, indietro’ 10930 (r), 10967 (r), 11048, 11081, 11327 (r); *aré* 11217 (r); prep. *arer* 10993 (r), 11176 (r); *rer* 11123, 11141 (r). Cfr. REW 198 *ad retro*. Per l’a. f. cfr. FEW XXIV, 180b *\*ad retro*; Gdf. *arrere*; Gdf. Comp. *arriere*; TL *ariere*;

TLF III, 553a, 554a *arrière1/arrière2*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *dietro* (anche *rietro*); DELI *dietro*; Boerio *drio*, *indrio*. Alternanza tra forme francesi e venete o comunque dell'it. sett. **Cfr. anche s.v. darer.**

[**Arma/e**] s. f. 'arma, strumento usato a scopo difensivo o offensivo' pl. *arme* 11325. Cfr. REW 650 *arma*. Può essere sia il fr. *arme* (per cui cfr. Gdf., TL, TLF III, 502a) che una delle varianti del pl. it. di *arma* (per cui cfr. LEI; DELI; TLIO). In a. it. era molto diffuso il plurale in *-e* per tutte le parole femminili, come testimonia il TLIO s.v. *arma* al §0.5: «Duplicità delle forme *arma/arme* al sing. e *arme/armi* al plur., con netta predominanza della forma *arme* (sia sing. che pl.): Rohlfs, § 351 spiega l'alternanza con un metaplasmo dalla prima alla terza declinazione; Ruggero M. Ruggieri, in «Lingua Nostra», XX, 1959, pp. 8-14, non è altrettanto convinto che si tratti semplicemente di metaplasmo.»-

[**Aroter**] v. intr. 'mettersi in cammino' ind. pass. pross. *sonto aroté* 11226 (r). La forma dell'inf. è attestata da *Geste Francor, Chevalerie Ogier le Danois*, 11891; Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, II, XIV 3072; *Bataille d'Aliscans*, 4823. Cfr. REW 7442 *rumpere*. Per l'a. fr. cfr. FEW X, 571b *rumpere* (che oltre al significato di 'rompere' può anche voler dire 'aprire un varco, una strada'); Gdf. *arouter, aroter*; TL *aroter*<sup>2</sup>. Holtus 1985 (*Bataille*) afferma che nel fr.-it. ha valore intr. mentre nel gallo-romanzo l'uso tradizionale era tr. o rifl. In a. it. non esiste una parola corrispondente (DELI *arrotare* ha un altro sign. 'affilare una lama', ma cfr. GDLI *arrotare* 8-9 'andare in giro').

**Arpant** s. m. 'arpento, antica misura agraria che valeva circa un terzo o la metà di un ettaro' sing. 10957, pl. 11000. In entrambi i casi sta ad indicare una distanza breve. Cfr. REW 634 *arepennis* (gall.). Francesismo, per cui cfr l'a. fr. FEW *arepennis*; Gdf. Comp., TLF *arpent*. Ben attestato nel corpus del RIALFrI. Anche in a. it. GDLI *arpento*; TLIO *arpento* (< fr. *arpent*) è usato nel XIV-XV sec. per 'misura di superficie di terreno usata nel territorio francese'.

**Asà** avv. 'assai, molto' 10919, 10976, 11060; *asai* 11139; *asé* 11233 (r). Cfr. REW 199 *ad satis*. Per l'a. fr. cfr. FEW XXIV, 183b *ad satis*; Gdf., TL *assez*; Gdf. Comp. *asez*; TLF III, 690a *assez*. Etimologia secondo il TLF: «d'un lat. vulg. \**adsatis* renforcement du lat. class. *satis* «assez, d'une manière suffisante» par la prép. *ad*, *a*<sup>-1\*</sup>, *ad satis*, devenu *adsates*, puis *asets* > *ases*». Per l'it. *assai* cfr. LEI s.v. *ad satis*; DELI *assai*. Beretta 2012-13 (*Aspremont*) identifica *asà* come parola tipica del fr.-it., presente in molti testi del repertorio, e che rimanda ad una zona di composizione vicina a Mantova, dove era presente il passaggio *ài* > *à* (vs. il resto dell'Italia sett. dove c'era *ài* > *è*, cfr. Rohlfs §15).

**Aseter** v. intr. 'sedere, sedersi' inf. 10961; ind. pass. pross. III pl. *sont asis* 10932; ind. trapass. III sing. *fu asis* 11168; gerundio *asetant* 11057 (r). Per l'a. fr. cfr. FEW XI, 395b-399a *sedere*; Gdf., Gdf. Comp., TL *asseoir/ assis*; TLF III, 679b *asseoir*. Secondo il



TLF: «Du lat. vulg. \**adsedere*, réfection du lat. class. *adsidēre* d'apr. *sedēre*; *sedere* « être assis »». Per Holtus 1985 (*Bataille*) si tratta di una forma influenzata dall'it. *assettare* (cfr. DEI, lat. volg. \**asseditare*; DELI 'mettere in ordine').

[**Atalanter**] v. tr. 'piacere, convenire' ind. pres. III sing. *atalan* 10920 (r). Nel RIALFrI sono attestate altre forme del verbo all'ind. pres., anche se piuttosto rare: *atalant* (Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, I, XII 88; II, XIV 2591), *atalante* (*Roman d'Alexandre* (A), 5681; Daniele Deloc da Verona, *Le Livre de Moamin*, I, 110 2), *atalent* (Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, II, XVI 8385), *atalente* (*Roland V4*, 3188), *atallante* (Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 2, XVIII 17); part. pass. usato come agg. f. sing. *atalentee* (*Roman d'Alexandre* (B), 4109). Cfr. REW 8450 *talentum*, *talantum*. Per l'a. fr. cfr. TL, Gdf. *atalenter*; FEW XIII-1, 37a *talentum*. Per l'a. it. cfr. DELI s.v. *talento2* (*talentare*); TLIO *attalentare*, in testi sett. e toscani.

**Atant** avv. 'intanto, nel frattempo' 11181, 11195. Cfr. REW 8562 *tantus*. Francesismo per cui cfr. TL, Gdf. *tant* (*atant*); FEW XIII-1, 91a *tantus*. Corrisponde all'it. *intanto*, *frattanto* (cfr. DEI s.v. *tanto*; DELI *intanto*).

[**Atender**] v. tr. 'raggiungere' cond. pres. III sing. *atenderoit* 10998. Nel RIALFrI sono presenti numerose varianti del verbo, compresi gli infiniti *atandre*, *atendre*, *ateindre*. Cfr. REW 763 *attendere*. Per l'a. fr. cfr. FEW XXV, 705 *attendere*; Gdf., Gdf. Comp., TL *atendre*; TLF III, 836b *attendre*. Per l'a. it. cfr. DEI *attendere*; DELI *attendere*. Nel Tristano Veneto ci sono 2 attestazioni di *attendere* 'tendere verso', ma in a. it. prevale comunque la forma *tendere*.

**Atraverso** prep. 'attraverso, da una parte all'altra' 11276. Cfr. REW 8860 *transversus*. Per l'a. fr. *à travers* cfr. FEW XIII-2, 222a, 224b, 225a *transversus*; Gdf. *travers1* / *travers2*; Gdf. Comp., TL *travers*; TLF XVI, 557a *travers*. Per l'a. it. cfr. DELI *attraverso*; TLIO *attraverso* §3.

**Avant** avv. 'avanti' 10930, 10997 (r), 11047 (r), 11081, 11202 (r), 11244, 11327; *avan* 10911 (r), 10914 (r), 10925 (r); *avanti* 10967, 11176; prep. *avant* 11182 (r); locuz. *en avant* 'in precedenza' 11050 (r); cong. *avantqe* 'prima che' 11059, 11174, 11228. Cfr. REW 4 *abante*. Per l'a. fr. cfr. FEW XXIV, 3b *abante*; Gdf. Comp. *avant1*; TL *avant*; TLF III, 1044a *avant1*. Per l'a. it. cfr. LEI s.v. *abante*; DELI *avanti*; TLIO *avanti*. Sono presenti sia la forma fr. *avant*, decisamente più diffusa ma presente anche nei dialetti sett. it., che quella it. *avanti*.

**Avançer** v. intr. 'avanzare, essere rimanante' inf. 10970. Cfr. REW 5 \**abantiare*. Per l'a. fr. cfr. FEW XXIV, 14a \**abantiare*; Gdf., TL, TLF *avancier*. Ben attestato nel RIALFrI. Per it. cfr. LEI \**abantiare*; DELI *avanzare*; TLIO *avanzare2* §2 'restare disponibile'.

**Avec** prep. ‘con’ 10981, 11105, 11109. Francesismo per cui cfr. FEW XXIV, 30a *ab hoc*. Nel testo alterna con gli italianismi *con / cun*. **Cfr. s.v. con.**

**Avoer** s. m. sing. ‘difensore, tutore’ 11333 (r). Cfr. REW 226 *advocatus*. Per l’a. fr. cfr. FEW XXIV, 201b *advocare*; Gdf. *avoer*; TL *avöeor* ‘colui che esercita il suo potere (che intraprende un’azione) per reclamare il suo bene’. Per l’a. it. cfr. LEI s.v. *advocatus*; DELI *avvocato*; TLIO *avvocato*, tra i cui significati è particolarmente interessante quello religioso di ‘chi difende gli uomini davanti a Dio, chi intercede per i peccatori’ (§1.3).

**Avoir** v. tr. e ausiliare ‘avere’ inf. 10903, 11191; ind. pres. III sing. *a* 11030; *ait* 11090; ind. pass. pross. I sing. *ò au* 11309; III sing. *a au* 10976; ind. impf. III sing. *avea* 10966; *avoit* 10934; ind. pf. III sing. *oit* 11043, 11083, 11101, 11118, 11184, 11197; ind. fut. III sing. *averà* 11107; I pl. *averon* 11022; II pl. *averés* 11292; *avrés* 11102; III pl. *averont* 10919; cong. pres. III sing. *aça* 10979, 11106. *Avoir* + infinito era usato anche per formare il futuro e con il significato di ‘dover fare qualcosa’: ind. pres. I sing. *ò* 11155; ind. fut. I sing. *averò* 11156; III sing. *avrà* 11140; II pl. *averi* 10986, 11148; *avri* 11147; cong. impf. III sing. *aust* 11174. Cfr. REW 3958 *habere*. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 361b *habere*; Gdf., Gdf. Comp., TL *avoir*; TLF III, 1129a *avoir*1. Per l’a. it. cfr. DEI *avere*; DELI *avere*; Boerio *aver*. C’è alternanza tra forme francesi e italiane. Di queste ultime fanno parte *aça*; tutte le varianti del futuro, sia con vocale (*averò, averà...*) che senza (*avrà*), dove però può esserci influsso anche del fr.; l’imperfetto *avea* e il pres. *ò*. Sono invece francesi l’infinito, i participi, *aust, oit* e alcune desinenze come *-oit, -ait,*

*-es/-ez, -on / -ont*. Per le forme e i tempi di quando è usato come ausiliare, cfr. i corrispondenti verbi principali.

**Avoluper** v. tr. ‘avvolgere’ inf. 10985. È l’unica attestazione presente nel corpus del RIALFrI, dove compaiono una sola volta anche *avelopie* ‘avvolta’ (Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, I, II 1145); *avilupe* ‘avvolta’ (Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, I, IX 101); *avilopez* ‘avvolta’ (Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, I, VIII 1783). Cfr. REW 3173 *faluppa*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 398a *faluppa*; Gdf., TL *voloper*. Per l’a. it. cfr. DELI *avviluppare*; TLIO *avviluppare* (dal fr. *voloper*), in testi toscani e settentrionali, dove significa ‘avvolgere qualcosa in un’altra o su se stessa’ e per estensione ‘coprire’. Entrambe le lingue potrebbero aver creato il termine incrociando il lat. mediev. *faluppa* ‘pagliuzza’ con lat. *volvĕre* ‘avvolgere’.

\*\*

**Baçaler** s. m. sing. ‘bacelliere, ragazzo’ 10928, 10944, 11149, 11167. Ben attestato nel corpus RIALFrI. Cfr. REW 863 *baccalaris*. Per l’a. fr. cfr. FEW I, 198b *\*baccalaris*; Gdf. Comp., TL *bachelor*; TLF III, 1189b *bachelier*. Per l’a. ita cfr. LEI s.v. *\*baccalaris / \*baccalarius*; DEI s.v. *bacelliere*; DELI *bacelliere* (fr. *bachelor*);

TLIO *baccalare* con diversi significati: ‘giovane nobile, cavaliere’, ‘persona di grande sapienza’, ‘chi ostenta sapienza, saccente’. Prima attestazione italiana nel XIII sec. con sign. 3, soprattutto in testi settentrionali e toscani. Nel *Rolandin* si tratta di un termine tecnico desemantizzato che indica semplicemente una persona giovane.

**Bailer** v. tr. ‘portare, dare’ inf.11325 (r); ind. pres. III sing. *baile* 11114. Cfr. REW 887 *bajulare*. Per l’a. fr. cfr. FEW I, 206a *bajulare*; Gdf. *baillier*<sup>1</sup>; Gdf. Comp. *baillier*; TL *baillier*; TLF IV, 34b *bailler*. Il senso di ‘donare’, che non sembra esistere in latino, si è sviluppato nell’area gallo-romanza. L’a. it. *bailare* ‘dare, affidare’ (cfr. LEI *bajulare*; TLIO *bailare*, l’unica attestazione è *Vang. venez.*, XIV pm., *Matt.*, cap. 10, pag. 39.24) deriva dal francese, per cui cfr. Cella 2003, p. 336 (fr. ant. *baillier*).

**Ban** s. m. sing. ‘bando, annuncio pubblico’ 10916 (r); *bando* ‘divieto’ 11064. Cfr. REW 924 *ban* (franco); 930 *bandvjan* (got.), *banjan* (franco). Per l’a. fr. cfr. FEW XV-1, 47a, 52a, 48a \**ban*; Gdf., Gdf. Comp., TL *ban*; TLF IV, 109 *ban*<sup>1</sup> ‘proclamazione, pubblicazione, autorizzazione’. Per l’a. it. cfr. LEI *Germanismi* s.v. got. *bandwjan* ‘dare un segno, indicare’; DELI *bando*; TLIO *bando*, *banno* §1 ‘annuncio, ordine o decreto pubblicamente comunicato’.

**Barbarin** s. m. sing. ‘barbaro, uomo di umili origini’ 11085. Cfr. REW 945 *barbarus*. Per l’a. fr. cfr. FEW I, 249a *barbarus*; Gdf. *barbarin*; TL *barbarin*<sup>1</sup>. Per l’a. it. cfr. LEI s.v. *barbarus*; DELI *barbaro*; TLIO *barbaro*.

**[Baron]** s. m. ‘barone, signore di alto grado della gerarchia feudale’ pl. *baron* 10896, 10964, 11168; pl. *berner* 11319 (r). Cfr. REW 962 *baro* (germ.). Per l’a. fr. cfr. FEW XV-1, 68b \**baro*; Gdf. *baron/ber*<sup>2</sup>; Gdf. Comp. *baron*; TL *baron*; TLF IV, 197a *baron*<sup>1</sup>. Nel glossario di Zarker Morgan 2009 *baron* viene indicato come caso dell’oggetto (per sogg. sarebbe *ber*). In Gdf. anche *baroner*, *-eir*, *barner*, *berner* ‘barone’. Per l’a. it. cfr. LEI s.v. \**baro*; DELI *barone*; TLIO *barone* (attestato anche con la variante *baron*); Boerio *baron*.

**Baser** v. tr. ‘baciare’ inf. 11135 (r); ind. pf. III sing. *basa* 11277. Cfr. REW 971 *basiare*. Per l’a. fr. cfr. FEW I, 268b *basiare*; Gdf. Comp. *baisier*<sup>2</sup>; TL *baisier*; TLF IV, 46a *baiser*<sup>2</sup>. Si noti la semplificazione dei dittonghi, dovuta all’interferenza con l’it. *baciare* (cfr. DELI, TLIO) e l’it. sett. *basar* (cfr. Boerio *basàr* ‘baciare’). Per l’a. it. cfr. anche LEI s.v. *basiare*.

**Batister** s. m. sing. ‘mondo cristiano, cristianità’ 11331. Uso metaforico e figurato del termine che indica il ‘battistero’, la fonte battesimale. In questo senso compare altre 6 volte nella *Geste Francor*, mentre il senso letterale è presente più volte anche in Niccolò da Casola, *La Gurra d’Attila*. Cfr. REW 938 *baptisterium*. Per l’a. fr. cfr. FEW I, 242a

*baptizare*; Gdf. Comp. *baptistere*; TL *batistere*; TLF IV, 151a *baptistère*. Per l'a. it. cfr. LEI s.v. *baptisterium*; DEI *battistero*; TLIO s.v. *batistèò*.

**Bel** agg. m. sing. 'bello, piacevole alla vista' 11016; *belo* 11088; nel sintagma *bel filz* 10986, 11015, 11027, 11136, 11147, 11278. Cfr. REW 1027 *bellus*. Forma che potrebbe essere sia a. fr. (cfr. FEW I, 319a *bellus*; Gdf., Gdf. Comp., TL *bel*; TLF IV, 318b *beau*) che it. sett. (cfr. LEI s.v. *bellus*; DELI *bello*; TLIO *bello1*; Boerio *belo*). Il sintagma ricorrente *bel filz* risente probabilmente di un influsso gallo-romanzo, in cui l'agg. *bel* «compare come elemento semanticamente poco saliente, utilizzato per rafforzare o modificare i valori concettuali propri delle voci coordinate» (TLIO §0.6).

**Ben** avv. 'bene' 10913, 10969, 10998, 11102, 11106, 11108, 11119, 11212, 11264, 11274, 11275, 11290, 11291. Cfr. REW 1028 *bene*. Per fr. cfr. FEW I, 322b *bene*; Gdf. Comp., TL *bien*; TLF IV, 471a *bien*. Per it. cfr. LEI s.v. *bene*; DELI *bene*; Boerio *ben*.

**Beneçion** s. f. sing. 'benedizione' 11127 (r). La forma prevalente nel RIALFrI è *benecion* (29 attest.), ma si trovano anche *beneçion* (altre 2 volte, in *Macario* 16452, 16464) e altre varianti. Per l'a. fr. cfr. FEW I, 324a *benedictio*; Gdf. *beneiçon*; Gdf. Comp. *benedicion*; TLF IV, 378b *benediction*. Per it. cfr. LEI s.v. *benedictio*; DELI s.v. *benedire* (*benedizione*); TLIO *benedizione* (tra le varianti formali anche *beneciòn*, forma dei dial. sett.).

**Blanço** agg. m. sing. 'bianco' 11130; f. sing. *blança* 10983. Forma it. sett. sia per la presenza della palatale ç che per le vocali finali. In a. fr. la forma generalmente usata era *blanc*, (oltre 200 attest. nel RIALFrI contro solamente questa di *blanço*, 5 di *blanco*, 8 di *blancho*, 9 di *bians*). Cfr. FEW XV-1, 138b *\*blank*; Gdf., Gdf. Comp., TL *blanc*; TLF IV, 559b *blanc*, dove si dice che il germ. *\*blank* è passato in modo diretto nel dominio gallo-romanzo (a. prov. *blanc*, XII<sup>es</sup>. in RAYN. t. 1, p. 222) e italiano (lat. mediev. *blancus*, ca. 942 in ARNALDI, *Latinitatis italicae medii aevi lexicon*, 1939; it. *bianco* XIII<sup>es</sup>. nel DEI). Per l'a. it. cfr. anche DELI *bianco*; TLIO *bianco*.

**Boche** s. f. sing. 'bocca' 11030; *bocha* 11277. Cfr. REW 1357 *bucca*. Entrambe le forme sono attestate in a. it. (cfr. LEI s.v. *bucca*; DELI *bocca*; TLIO s.v. *bocca*, con molte varianti). Per l'a. fr. cfr. FEW I, 581b *bucca*; Gdf. Comp. *bouche1*; TL *boche*; TLF IV, 732a *bouche*. La variante *bocha* è più rara nei testi fr.-it., compare solamente 6 volte nel corpus RIALFrI.

**Boir** v. tr. 'bere' inf. 10976. Cfr. REW 1074 *bibere*. Forma fr., per cui cfr. FEW I, 348a *bibere*; Gdf., TL *boivre*; Gdf. Comp. *beivre*; TLF IV, 627a *boire* (dal XIII sec.).

**Bois** s. m. sing. 'bosco' 11152, 11305; *boscho* 11195, 11302. La forma *bois* è fr., per cui cfr. FEW XV-1, 192b *\*bosk-*; Gdf. Comp., TL *bois*; TLF IV, 629a *bois*. La variante *boscho* è invece it., per cui cfr. DELI *bosco* (dal germ. *\*BUSK*/*\*BOSK*, attraverso il

lat. mediev. \**boscus*); TLIO *bosco*. Nel fr.-it. prevale nettamente la forma *bois*, le 22 attest. di *boscho* presenti nel RIALFrI sono tutte nella *Geste Francor*.

**Bon** agg. ‘buono’ 11098, 11113, 11121, 11124, 11129, 11284 (r), 11289 (r). Cfr. REW 1208 *bonus*. La forma *bon* coincide con l’a. fr. (cfr. Gdf., Gdf. Comp., TL, TLF *bon*), ma era presente anche come variante di *buono* in a. it. (cfr. LEI s.v. *bonus*; DELI *buono*; TLIO s.v. *buono*;). Il significato in entrambe le lingue era sia in senso fisico che in senso morale.

**Boton** s. m. sing. ‘bottone’ 11116. Per l’a. fr. cfr. FEW XV-1, 223b, 224 \**botan*; Gdf. Comp., TL *boton*; TLF IV, 862b *bouton*. Per l’a. it. cfr. DELI *bottone* (dal fr. *bouton*); GDLI *bottone*; TLIO *bottone*. In fr., e di conseguenza anche in it., può essere usato per indicare un valore minimo, ben attestato nel RIALFrI. L’espressione *mo no li vale la monta d’un boton* per indicare ‘una cosa di nessun valore, che non si stima’ trova corrispondenza in alcune frasi molto simili registrate nel TLIO: 1) Francesco da Barberino, *Regg.* 1318-20 (tos.): «Nè anco intendo di por qui Novella, / Per non ne a stare aparole co- lloro; / Chè se ne truovan poche sante o buone. / Voglianmo mal, ch’io non vi do un bottone»; 2) Franceschino Grioni, *Santo Stady*, a. 1321 (venez.): «Or va e sis tal champion, / Che tu no ‘l churis un boton»; 3) Antonio Pucci, *Centiloquio*, a. 1388 (fior.): «e nell’avere, e sì nelle persone / condannò tutti, che fu una pieta;/ma e’ se ne curar men d’un bottone.» 4) Antonio Pucci, *Centiloquio*, a. 1388 (fior.): «E tieni a mente, amico, il mio sermone, / che ‘l popol di Firenze poichè Giano / ci fu cacciato, non valse un bottone.». Anche il GDLI attesta la locuz. *non valere un bottone* ‘di nessun valore’.

**Braçe** s. m. sing. ‘braccio’ 11135, 11315; pl. *braçes* 11286. Cfr. REW 1256 *brachium*. Per l’a. fr. cfr. FEW I, 486a *brachium*; Gdf., Gdf. Comp., TL *brace*; TLF IV, 915a *brasse*. Per l’a. it. cfr. LEI s.v. *brac(c)hium*; DELI *braccio*; TLIO *braccio*. Mentre *braçes* può essere solo di origine fr. a causa della desinenza pl. *-es*, *braçe* compare anche in a. it.

**Bracho** s. m. sing. ‘bracco, cane da caccia’ 19053. Cfr. REW 1268 *brakko* (germ.). Per l’a. fr. cfr. FEW XV-1, 237a \**brakko*; Gdf. Comp., TL *brachet*; TLF IV, 875a *brachet*. Per l’a. it. cfr. DELI *bracco*; TLIO *bracco* (tra le cui varianti è presente anche *bracho*). Dal corpus RIALFrI risulta essere l’unica attestazione in questa forma, ma cfr. *brach* (5 attestazioni in Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*), *bracheiz* (Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber III, VIII), *brachez* (*Roman d’Alexandre* (B), 2180; Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 129, 4 e 184, 4), *brachi* (*Geste Francor*, *Berta da li pe grant* 2229; *Roland V4*, 4079).

**Burgois** s. m. sing. ‘borghese’ 10917. Cfr. REW 1407 *burgs* (germ.). Attestato solamente altre 2 volte nel RIALFrI (*Geste Francor*, *Karleto* 5734; Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 5, LXXX 18), la forma più diffusa era *borgois*. Francesismo, per cui

cf. FEW XV-2, 18a \**burg-*; Gdf. Comp. *burgeis*; TL *burjois*; TLF IV, 817b *bourgeois*. Per la corrispondente forma a. it. cfr. DELI s.v. *borgo* (lat. mediev. BURGENSEM); TLIO *borghese*.

[**Buter**] v. tr. ‘buttare, gettare’ ind. pres. III sing. *bute* 11198; cond. trapass. III sing. *aust buté* 11243 (r). Per l’a. fr. cfr. FEW XV-1, 210a \**botan*; Gdf., Gdf. Comp. *bouter*; TL *boter*; TLF IV, 859a *bouter*. Per l’a. it. cfr. DELI *buttare*, che indica come derivante dal franco *botano*, got. *bautan*, tramite il prov. *botar*; TLIO *buttare*. Nel venez. esisteva la forma *butar* (cfr. Boerio).

\*\*

**Ça** avv. ‘qua’ 10989, 11070; ‘già’ *ça* 11243. Cfr. REW 3965 *hac*. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 372b *hac*; Gdf. Comp., TL *ça*; TLF IV, 1095b *çà1/çà2*, con significato sia di luogo che temporale. Per l’a. it. cfr. DELI *già* (temporale) e *qua* (spaziale); OVI *ça*, con 184 attestazioni in testi settentrionali, con entrambi i significati. Per il senso temporale cfr. anche Boerio *za* ‘già’.

[**Cair**] v. intr. ‘cadere’ part. pass. con valore di agg. *cau* 11073 (r). Cfr. REW 1451 *cadere*. Molte attestazioni di questo verbo nel RIALFrI, anche della forma dell’inf. *cair*. Il part. pass. usato più frequentemente è *caì*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-1, 24a *cadere*; Gdf. *chair/cheoir*; Gdf. Comp. *cheoir*; TL *chëoir*; TLF V, 740a *choir*. Per l’a. it. cfr. DELI *cadere* (lat. parl. CADERE); TLIO *cadere*, *caduto*. La forma normalmente attestata per il part. pass. è *cheu*. Probabilmente *cau* risente dell’influsso dell’it. *caduto*, *cadù*, *cauo* (cfr. TLIO *caduto* §2.6 ‘che ha perso una posizione privilegiata, che ha subito un peggioramento di stato’).

**Camìn** s. m. sing. ‘cammino, strada’ 10909, 11010; *çamin* 11177. Entrambe le forme sono ben attestate nel RIALFrI. Cfr. REW 1552 *camminus*. Per a. fr. cfr. FEW II-1, 144b *camminus*; Gdf. Comp., TL *chemin*; TLF V, 639a *chemin*. Per l’a. it. cfr. DELI *cammino*; TLIO *cammino*2 §3; Boerio *camìn*. La grafia è più vicina alle varianti italiane, soprattutto per la vocale pretonica, e coincide con quella venez.

**Canbrer** s. m. sing. ‘cameriere, valletto’ 10982 (r). Unica attestazione riportata dal RIALFrI. Cfr. REW 1547 *camerarius*. Per a. fr. cfr. FEW II-1, 133a *camera*; Gdf., TL *chamberier*; TLF V, 483a *chambrier*. Nel Gdf. *chamberier* ‘valletto da camera, ciambellano, cameriere, maître di sala’. Per il TLF *chambrier* ‘ufficiale incaricato dell’intendenza della camera del re e guardia del tesoro reale’. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *cameraio* (lat. CAMERARIUS); TLIO *cameraio* ‘tesoriere’ e anche DEI s.v. *cameriere* (prov. *camarier*); DELI s.v. *camera* (*cameriere* ‘titolo dato al gentiluomo di corte addetto alle stanze del sovrano’); TLIO *cameriere*. Zarker Morgan 2009 nel glossario rimanda a *camarler*, fr. *chamberlain*, it. *ciambellano/ciamberlano*, che ha però un’altra etimologia.

**[Cançer]** v. tr. ‘cambiare’ part. pass. *cançé* 11219. Cfr. REW 1540 *cambiare*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-1, 120a, 121b, 122a, 123a *cambiare*; Gdf. Comp., TL *changier*; TLF V, 504a, 503a *changer*. Per l’a. it. cfr. DELI *cangiare* (dal fr. *changer*); TLIO *cangiare* e anche DELI *cambiare* (lat. tardo CAMBIARE); TLIO *cambiare*. La grafia di questa variante sembra rimandare all’it. sett., ma è anche presente 14 volte nella *Geste Francor*.

**Cançon** s. f. sing. ‘canzone’ 11128 (r), 11298 (r). Cfr. REW 1619 *cantio*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-1, 235a *cantio*; TL *chançon*; TLF v, 508a *chanson*. Per l’a. it. cfr. DELI *canzone* (lat. CANTIONEM); TLIO *canzone*; Boerio *canzon*. Ben attestata nel RIALFrI. Nel corpus OVI ci sono 22 attestazioni di *cançon* in testi veneti e settentrionali, oltre a diverse altre di *cancion* e *canson*.

**Campion** s. m. sing. ‘campione, eroe che guida e orienta la battaglia’ 11107 (r). Cfr. REW 4671 *kampia* (germ.), poi lat. mediev. *campio*. Per l’a. fr. cfr. FEW XVI, 299b \**kampjo*; Gdf. Comp. *champion*; TL *champion*; TLF V, 492b *champion*. Per l’a. it. cfr. DELI *campione* (lat. tardo CAMPIONEM); TLIO *campione* §2; Boerio *champion*. La forma *canpion* è presente in un testo veneziano del XIV sec. (*Commento morale in versi delle favole attribuite a Walterius*, OVI) e nel RIALFrI con la stessa frequenza di *campion* (una ventina di attest.), dove però prevale *champion*.

**[Çanter]** v. tr. ‘cantare’ gerundio *çantant* 11010, *çantando* 11128. Cfr. REW 1611 *cantare*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-1, 220b *cantare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *chanter*; TLF V, 512b *chanter*. Per l’a. it. cfr. DELI *cantare* (lat. CANTARE); TLIO *cantare*; Boerio *cantar*.

**Capitan** s. m. sing. ‘capitano, comandante di un esercito’ 10926 (r). Cfr. REW 1634 *capitanus*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-1, 255b-256a *capitaneus*; Gdf. Comp., TL *capitaine*; TLF V, 139a *capitaine*. Per l’a. ita cfr. DELI *capitano* (lat. parl. \*CAPITANUS); TLIO *capitano* §1.

**Capon** s. m. sing. ‘cappone, galletto castrato’ 11112 (r), 11129 (r), 11268 (r). Presente anche in Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 4, XXXIX 85 e 92. Cfr. REW 1641 *capo*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-1, 267a *capo*; Gdf. Comp., TL *chapon*; TLF V, 529b *chapon*. Per l’a. it. cfr. DELI *cappone* (lat. volg. \*CAPPONEM); TLIO *cappone*; Boerio *capon*.

**Carbon** s. m. sing. ‘carbone, sostanza formata per decomposizione da resti vegetali’ 11131 (r). Ben attestato nel RIALFrI. Cfr. REW 1674 *carbo*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-1, 354b *carbo*; Gdf. Comp., TL *charbon*; TLF V, 536a *charbon*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *carbone*; DELI *carbone*; Boerio *carbon*.

**Carega** s. f. sing. ‘sedia’ 10960. Cfr. REW 1768 *cathedra* (greco). Unica attestazione presente nel RIALFrI, dove compare una volta anche *carege* (Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 7, X 22). Forma dei dialetti veneti e del nord Italia, per cui

cfr. Boerio *carega* ‘sedia’. Cfr. anche DEI s.v. *carega*, da lat. tardo CATECRA ‘cattedra, scranno’. Presente in varie forme in testi settentrionali e poi toscani del corpus OVI. Nel glossario Zarker Morgan 2009 traduce con «cart» cioè ‘carrello’ dal fr. *char* e it. *carrega* in Francesco da Barberino.

**Çarne** s. f. sing. ‘carne, alimento di origine animale’ 10951, 10978, 11082, 11173; *carne* 10954, 10970, 10984, 11112. Cfr. REW 1760 *caro*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-1, 383b-384a *caro*; Gdf. Comp. *chair*; TL *char*<sup>2</sup>; TLF V, 456b *chair*. Per l’a. it. cfr. DELI *carne* (lat. CARNEM); TLIO *carne*.

**Çascun** indef. ‘ciascuno’ 10920, 11167, 11329. Cfr. REW 6968 *quisque* + *cata*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-1, 482a *cata*; Gdf. Comp. *chascun*. Per l’a. it. cfr. DELI *ciascuno* (lat. QUISQUE UNUS); TLIO *ciascuno*.

**Cason** s. f. sing. ‘ragione, motivo’ 11035. Cfr. REW 6029 *occasio*, \**accasio*. Per l’a. fr. cfr. FEW VII, 295a *occasio*; Gdf. *ochoisson*; TL *ochaison*. Per l’a. it. cfr. DEI *cagione*; DELI *cagione*; Boerio *cason*.

**Castelan** s. m. sing. ‘castellano, abitante del castello’ 10917 (r). Ben attestato nel RIALFrI. Cfr. REW 1774 *castellanus*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-1, 469b *castellum*; Gdf. Comp., TL *chastelain*; TLF V, 600b *chatelain*. Per l’a. it. cfr. DELI *castellano*; TLIO *castellano* §1 ‘guardiano o signore del castello’; Boerio *castelan*. Prima attestazione XIII sec.

**Çeler** v. tr. ‘celare, nascondere’ inf. 10975 (r); ind. fut. I sing. *çelaron* 11278 (r); ind. fut. II pl. con indebita desinenza per la rima *çelaron* 11282 (r). Cfr. REW 1800 *celare*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-1, 571b *celare*; Gdf. *celant/celé*; Gdf. Comp. *celer*<sup>1</sup>; TL *celer*<sup>1</sup>; TLF V, 359b *celer*. Per l’a. it. cfr. DELI *celare* (lat. CELARE); TLIO *celare*.

**Çentil** agg. m. sing. ‘gentile, nobile’ 11268, 11303, 11307; *çant* 11016(r). Cfr. REW *gentilis*. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 110 *gentilis*; DEAF, G539 *gentil*; Gdf., TL *gentil*; Gdf. Comp. *gentil*<sup>2</sup>; TLF IX, 197a *gentil*<sup>2</sup>. Per l’a. it. cfr. DEI *gentile*; DELI *gentile*<sup>2</sup>; per i dialetti sett. cfr. Boerio *zentil*.

**Certan** agg. ‘certo, sicuro’ 10896 (r). Cfr. REW 1839 \**certanus* e 1841 *certus*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-1, 610b *certus*; Gdf., Gdf. Comp., TL *certain*; TLF V, 422a *certain*<sup>1</sup>; TLF V, 423a *certain*<sup>2</sup>. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *certano* (lat. volg. \*CERTANUS, forse attraverso il prov. *certan*); TLIO *certano*.

**Cest** dimostrativo m. sing. ‘questo’ 11254, 11307; *ces* 11070; *çes* 11152. Cfr. REW 4553 *iste*. Francesismo, per cui cfr. Gdf. *cist*. Alterna con le forme italiane *questo* / *sto*. **Cfr. anche s.v. questo.**



**Çeser** v. tr. ‘cessare, interrompere’ inf. 10939 (r). Cfr. REW 1851 *cessare*. Per fr. cfr. FEW II-1, 615a *cessare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *cesser*; TLF V, 437b *cesser*. L’espressione “*fair indreo çeser*” trova corrispondenza nel fr. mediev., dove *faire cesser* significa ‘fare che qualcosa finisca, si interrompa’. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *cessare* (lat. CESSARE); DELI *cessare*; TLIO *cessare*.

**Çevo** s. m. sing. ‘capo, testa’ 11193, 11243. Attestato nel RIALFrI più di 50 volte, tutte nella *Geste Francor*. Cfr. REW 1668 *caput*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-1, 334a *caput*; Gdf. *chief1/chief2*; Gdf. Comp. *chef*; TL *chief1*; TLF V, 632b *chef* ‘capo’. Per l’a. it. cfr. DELI *ceffo* (fr. *chef*); TLIO *ceffo* ‘viso, faccia’.

**Cha’** s. f. sing. ‘casa’ 11179. Forma attestata solo nella *Geste Francor* nel RIALFrI. Cfr. REW 1728 *casa*. Italianismo, cfr. DELI *casa* (lat. CASAM); TLIO *casa*. Per i dial. sett. cfr. Boerio *ca*, ma anche *casa*. Alterna con il francesismo *maison / mason*. **Cfr. s.v. mason.**

**Cil** dim. m. sing. ‘quello’ 10947, 10995, 11122, 11233; *celle* 11195; f. sing. ‘quella’ *celle* 11133; *çele* 11197. Cfr. REW 4266 *ille*. Francesismo, cfr. FEW IV, 552a *ille*; Gdf. *cill*. Alterna con gli italianismi *quello / quel*. **Cfr. s.v. quel.**

**Cité** s. m. sing. ‘città, centro abitato’ 11208 (r), 11213 (r), 11227 (r). Cfr. REW 1959 *civitas*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-1, 724b *civitas*; Gdf. Comp., TL *cit *; TLF V, 850a *cit *. Per l’a. it. cfr. DELI *citt *, ben presente nell’OVI, anche nella variante *cit *.

**[Çivalçare]** v. intr. ‘cavalcare, andare a cavallo’ ind. pf. III sing. *çiva(l)ça* 10907. Ben attestato nel corpus RIALFrI. Cfr. REW 1439 *caballicare*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-1, 6a *caballicare*; Gdf., TL *chevauchier*; Gdf. Comp. *chevalchier*; TLF V, 677b *chevaucher*. Per l’a. it. cfr. DELI s.v. *cavallo* (*cavalcare*, lat. tardo CABALLICARE); TLIO *cavalcare*; Boerio *cavalcar*.

**Çivaler** s. m. sing. ‘cavaliere, appartenente all’ordine della cavalleria’ 10908, 10912, 10931, 11073, 11087, 11153, 11288, 11301, 11324 (r), 11330 (r). Ben attestato nel corpus RIALFrI. Cfr. REW 1438 *caballarius*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-1, 3b *caballarius*; Gdf. Comp., TL *chevalier*; TLF V, 674b *chevalier1*. Per l’a. it. cfr. DELI s.v. *cavallo* (*cavaliere*, prov. *cavalier*, dal lat. tardo CABALLARIUM); TLIO *cavaliere*; Boerio *cavalier*. Nel corpus OVI ci sono 9 attestazioni della forma con *i* invece di *a / e*, tutte in dialetti toscani (fior. e sen.).

**[Clero]** agg. ‘chiaro, che emana splendore’ f. sing. *clera* 11261. Cfr. REW 1963 *clarus*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-1, 739a *clarus*; Gdf. Comp., TL *cler*; Gdf. *cler1/cler2*; TLF V, 867a *clair*. Per l’a. it. cfr. DELI *chiaro* (lat. CLARUM); TLIO *chiaro*. La forma *clera* aggiunge una desinenza it. alla base fr., è presente 10 volte nel RIALFrI (vs. 118 attest. di *clere*).

**Ço** dim. ‘ciò’ 10896, 11200, 11236, 11294, 11308. Cfr. REW 4158 *hoc*. Per fr. cfr. FEW IV, *hoc*; Gdf. *ço, ceo, çoe*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *ciò* (XIV sec.); DELI *ciò* (lat. ECCE HOC), molte attestazioni di *ço* nei dial. sett. (OVI); Boerio *zo*.

**Çoer** v. intr. ‘giovare, dare soddisfazione’ inf. 11151 (r). Dai dati RIALFrI risultano esserci solamente altre 2 attest., entrambe nella *Geste Francor* (*Chevalerie Bovo*, 4148 e *Macario*, 14235). Cfr. REW 4638 *juvare*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *giovare*. Non attestato per il fr.

**Çoja** s. f. sing. ‘gioia’ 10903, 10906, 11063, 11083, 11225. Gallicismo entrato nell’it. molto presto e in modo generalizzato, con grafia dei dial. sett. Cfr. FEW IV, 81a *gaudium*; Gdf., Gdf. Comp., TL *joie*; TLF X, 718b *joie*, da cui deriva l’it. *gioia* (cfr. TLIO, DELI). Boerio *zogia*. Nell’OVI è presente *çoja* in un testo veronese dell’inizio XIV sec.; *çoia* e derivati in venez., bol., pad. e altre parti d’Italia (tosc., emil.); *zoia / zoja* e derivati in mil., lomb., emil., gen., tosc.-ven. e nel resto del Nord. Le forme maschili del tipo *gioi* potrebbero derivare dal prov. *joi*.

**Çojan** agg. m. sing. ‘contento, gioioso’ 10924, 10996, 11009 (r), 11021, 11025, 11250; *çojant* 11056 (r). Francesismo per cui cfr. l’a. fr. FEW IV, 76a *gaudere*; Gdf., TL *joiant*. La grafia indica una pronuncia palatale del nord Italia.

**Col** s. m. sing. ‘collo, parte del corpo che sostiene la testa’ 10985. Ben attestato nel RIALFrI. Cfr. REW 2053 *collum*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-2, 911 *collum*; Gdf. Comp. *coll*; TL *col*. Per l’a. it. cfr. DELI *collo* (lat. COLLUM); TLIO *collo*.

**Color** s. m. sing. ‘colorito, tinta del viso’ 11187. Cfr. REW 2056 *color*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-2, 922a *color*; Gdf., Gdf. Comp. *couleur*; TL *color*; TLF VI, 304b *couleur*, femminile. Per l’a. it. cfr. DELI *colore* (lat. COLOREM); TLIO *colore*, m./f, §3. Le attestazioni di genere femminile sono da considerarsi gallicismi (fr. o prov.).

**Colse** s. f. sing. ‘cosa, elemento concreto o astratto della realtà o dell’immaginazione’ 11025, 11144, 11284; *colsa* 11151. Nel corpus RIALFrI la variante *colsa* è attestata solo nella *Geste Francor* (99 volte), *colse* compare 43 volte, di cui una in *Roland V4*, 3010 e le altre nella *Geste Francor*. Cfr. REW 1781 *causa*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-1, 541a *causa*; Gdf., Gdf. Comp., TL *chose*; TLF V, 755a, 759a *chose1 / chose2*. Per l’a. it. cfr. DELI *cosa* (lat. CAUSAM); TLIO *cosa*. Entrambe le forme hanno esito *ol* < *AU*, tipico dei dial. it. sett., soprattutto a. lomb. (cfr. Rohlfs § 17, 42); *colse* mantiene la des. f. fr., *colsa* quella it.

**Coltel** s. m. sing. ‘coltello, arma appuntita’ 11242. Cfr. REW 2381 *cultellus*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-2, 1498b, 1499 *cultellus*; Gdf., Gdf. Comp., TL *coutel*; TLF VI, 380a *couteau*. Per l’a. it. cfr. DELI *coltello* (lat. CULTELLUM); TLIO *coltello*.

**[Comandare]** v. tr. ‘comandare, dare ordini’ ind. pf. III sing. *comandò* 11074. Forma dell’it., soprattutto nella desinenza di tempo e persona. Cfr. DELI *comandare* (lat. parl. \*COMMANDARE); TLIO *comandare*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-2, 949b *commendare*; Gdf., Gdf. Comp. *commander*; TL *comander*; TLF V, 1099a *commander*.

**[Comant]** s. m. ‘comando, ordine’ pl. *comant* 11017 (r), 11027 (r). Forma che coincide con l’a. fr., per cui cfr. FEW II-2, 949b *commendare*; Gdf. *commant1*; TL *comant*. Per l’a. it. cfr. DELI *comandare* (*comandamento, comando*); TLIO *comando*.

**Coment** avv. ‘come’ rubrica 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328; *como* 11088, 11101, 11170, 11209, 11232, 11279, 11310; *come* 10926; *comant* 11003 (r); *com* 11131; *cun* 11080, 11094. Cfr. REW *quomodo*. Per le forme francesi cfr. FEW II-2, 1543a *quomodo*; Gdf., Gdf. Comp. *comment*; TL *coment1*; TLF V, 1115a *comment*. Per le forme italiane cfr. DEI *come*; DELI *come*; Boerio *como, comodo*.

**[Començar]** v. tr. ‘cominciare, iniziare’ ind. pf. III sing. *comença* 11135. Nella *Geste Francor* è attestata anche la forma dell’inf. *començar* in *Enfances Bovo*, 173 e *Karleto* 8440, ma prevale la forma in *-er*. Cfr. REW 2079 *\*cominitiare*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-2, 943a *cominitiare*; Gdf., Gdf. Comp. *commencier*; TL *comencier*; TLF V, 1111b *commencer*. Per l’a. it. cfr. DELI *cominciare* (lat. parl. \*COMINTIARE); TLIO *cominciare*. Per una spiegazione delle forme toscane con la palatale cfr. Castellani 2000, pp. 111-13. Per dial. sett. cfr. Boerio *cominciar, scomenzar*.

**Comunalment** avv. ‘insieme, in comune’ 11226. Cfr. REW 2091 *communis*. Francesismo. Cfr. FEW II-2, 962a *communis*; Gdf. *communalment*; TL s.v. *comunal* (*comunaument*). Per l’a. it. cfr. TLIO *comunale1* ‘congiuntamente’ e diverse attestazioni di *comunamente* nel corpus OVI.

**Combatre** v. tr. ‘combattere, prendere parte a una battaglia’ inf. 11313. Francesismo con consonantismo tipico del fr.-it. Ben attestato nel RIALFrI, anche se prevale la forma *combatre*. Cfr. REW 2073 *combattere*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-2, 936a *combattuere*; Gdf. *combatant*; Gdf. Comp. *combattant/combattre*; TL *combatre*; TLF V, 1076b *combattant*; TLF V, 1077a *combattre*. Per l’a. it. cfr. DELI *combattere* (lat. parl. \*COMBATTUERE); TLIO *combattere*; Boerio *combater*.

**[Conoser]** v. tr. ‘conoscere, riconoscere’ ind. pres. I sing. *conosco* 11034; ind. impf. III sing. *conoit* 11046. L’inf. *conoser* è attestato da *Geste Francor*, *Chevalerie Bovo*, 4045. Cfr. REW 2031 *cognoscere*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-1, 847b *cognoscere*; Gdf., TL *conoistre*; Gdf. Comp. *connoistre*; TLF V, 1347b *connaître*. Per l’a. it. cfr. DELI *conoscere* (lat. parl. \*CONOSCERE); TLIO *conoscere*.

**Compagnie** s. f. sing. ‘compagnia, moltitudine’ 10923. Cfr. REW 2093 *\*companio*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-2, 966b, 967a *companio*; Gdf. *compagnie*; Gdf.

Comp., TL *compagnie*; TLF V, 1151a *compagnie*. Per l'a. it. cfr. DELI s.v. *compagno* (*compagnia*); TLIO *compagnia*; Boerio *compagnia*.

**[Compagnon]** s. m. 'compagno' pl. *compagnon* 11115 (r). Francesismo con consonantismo fr.-it, ben attestato nel RIALFrI, anche se prevale la forma fr. *compagnon*. Cfr. REW 2093 \**companio*. Per l'a. fr. cfr. FEW II-2, 965b *companio*; Gdf. *compaignon*; Gdf. Comp., TL *compagnon*; TLF V, 1153a *compagnon*. Per l'a. it. cfr. DELI *compagno* (lat. mediev. COMPANIO); TLIO *compagno*; Boerio *compagnon*.

**Conseil** s. m. sing. 'consiglio' 11289, 11323. Forma del fr., per cui cfr. FEW II-2, 1071a *consilium*; Gdf., Gdf. Comp., TL *conseil*; TLF V, 1376b *conseil*.

**[Consentir]** v. tr. 'consentire, permettere' ind. pres. III sing. *consant* 11194 (r), 11201 (r). Per l'a. fr. cfr. FEW II-2, 1062b *consentire*; Gdf., Gdf. Comp., TL *consentir*; TLF V, 1380b *consentant*; TLF V, 1381a *consentir*. Per l'a. it. cfr. DELI *consentire* (lat. CONSENTIRE); TLIO *consentire*.

**Conte** s. m. sing. 'conte, titolo nobiliare' 11087, 11210. Cfr. REW 2078 *comes*. Per l'a. fr. cfr. FEW II-2, 940b *comes*; Gdf. Comp. *comte*; TL *contel*; TLF V, 1224a *comte*. Per l'a. it. cfr. DELI *conte* (fr. ant. *conte*); TLIO *conte*.

**[Conter]** v. tr. 'raccontare' ind. pres. III sing. *conta* rubrica 318. Per l'a. fr. cfr. FEW II-2, 994b *computare*; Gdf. Comp. *conter1*; TL *conter*; TLF VI, 41a *conter*. Per l'a. it. cfr. DEI *contare*; DELI *contare* (lat. COMPUTARE); TLIO *contare2*. La forma *conta*, per la desinenza, può essere pf. fr. o pres. it.

**Contra** prep. 'contro' 10943, 11335. Cfr. REW 2187 *contra*. Per l'a. fr. cfr. FEW II-2, 1111a *contra*; Gdf., Gdf. Comp., TL *contre*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *contra*, *contro*; DELI *contra*, *contro*; TLIO *contra*, *contro*. La forma *contra* è quella prevalente nei testi del corpus OVI (16397 attestazioni vs. 6565 di *contro*), mentre nel RIALFrI prevale *contre*.

**Convenant** s. m. sing. 'piacere, desiderio' 11043 (r). Forma fr., ben attestata nel RIALFrI. Cfr. FEW II-2, 1126b *convenire*; Gdf., TL *covenant*; TLF VI, 115a *convenant*. Per forme simili in a. it. cfr. DEI s.v. *conventus2*; TLIO *convenente* (dal fr. *covenant*, accostato a *convenire*), *convento1*.

**[Convenir]** v. intr. 'convenire, essere adeguato e opportuno' ind. pres. I sing. *conven* 11312; III sing. *convé* 11209 (r). L'inf. è attestato da *Roman d'Alexandre* (B), 2576; Filippo da Novara, *Guerra di Federico II in Oriente*, 47, 33; Niccolò da Verona, *Prise Pampelune*, 3497. Per l'a. fr. cfr. FEW II-2, 1126b *convenire*; Gdf., TL *covenir*; Gdf. Comp. *convenir*; TLF VI, 115b *convenir*. Per l'a. it. cfr. DELI *convenire* (lat. CONVENIRE); TLIO *convenire*.

**Converser** v. intr. ‘trovarsi a lungo in un luogo, dimorare’ inf. 11153 (r), 11305 (r). Per l’a. fr. cfr. FEW II-2, 1132a *conversari*; Gdf. , Gdf. Comp., TL *converser*; TLF VI, 123b *converser1*. Per l’a. it. cfr. DELI *conversare* (lat. CONVERSARI); TLIO *conversare* §2.

**Cor** s. m. sing. ‘cuore, sede dei sentimenti e dei desideri’ 11093, 11267. Cfr. REW 2217 *cor*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-2, 1170a *cor*; Gdf., Gdf. Comp. *cuer*; TL *cuer*<sup>2</sup>; TLF V, 981b *coeur*. Per l’a. it. cfr. DELI *cuore* (lat. COR); TLIO *cuore*.

**Corant** agg. m. sing. ‘che corre veloce’, 10998 (r). Cfr. REW 2415 *currere*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-2, 1565b, 1570b, 1571b *currere*; Gdf. Comp. *courant*; TL s.v. *corir* (*corant*); TLF VI, 336b *courant*. Per l’a. it. cfr. DELI 2 s.v. *correre* (lat. CURRERE); TLIO *correntel*.

**Çorno** s. m. sing. ‘giorno’ 11042, 11047. Nel RIALFrI *çorno* è testimoniato nel *Bovo d’Antona udinese*, nella *Geste Francor* e nel *Roland V4*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 102b *diurnum*; Gdf. *jour*; Gdf. Comp. *jorn*; TL *jor*; TLF X, 757b *jour*. Per l’a. it. cfr. DELI *giorno* (lat. DIURNUM); TLIO *giorno*. La forma *çorno* è dei dial. it. sett., cfr. Boerio *zorno*. **Cfr. s.v. jor.**

**Cort** s. f. sing. ‘corte, residenza di un sovrano e insieme delle persone che ci vivono’ 10918, 10924, 11008, 11061, rubrica 321, 11062, 11106, 11120, 11137, 11148, 11160, 11163, 11166, 11319; *corte* 11320. Cfr. REW 2032 *cohors*, *curte*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-1, 849b, 851a *cohors*; Gdf., TL *cort*; Gdf. Comp. *court*<sup>2</sup>; TLF VI, 331b, 332b *cour1* / *cour2*. Per l’a. it. cfr. DELI *corte* (lat. COHORTEM); TLIO *corte*. La forma presente in quasi tutto il testo coincide con il fr. ma anche con i dial. it. sett. (cfr. OVI, 34 attestazioni di *cort*. in mil., ven., udin., ver.).

**Ços** avv. ‘giù’ 10997. Cfr. REW 2567 *deorsum*, *jusum*. Forma dei dial. it. sett., cfr. Boerio s. v. *zo* (*zoso*); OVI: in testi sett. 80 attestazioni di *çoso*; 38 di *zoso*; nel resto d’Italia la forma corrispondente è *giù*, *giuso* (cfr. DEI *giù*, *giuso*; DELI *giù*). Per l’a. fr. cfr. FEW III, 44a *deorsum*; Gdf. *jus*; TL *jus*<sup>1</sup>. Nel RIALFrI *ços*, *çoso* sono attestati solamente nella *Geste Francor* e in *Roland V4*.

**Così** avv. ‘così’ 10991, 11170. Attestato numerose volte nella *Geste Francor*; cfr. inoltre Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 2, XXXIX 29 *cosi*; *Roland V4*, 747 *cosi*. Cfr. REW 7892 *sic*. Forma dell’it., per cui cfr. DEI *così* (ECCUM + SIC); DELI *cosi*.

**Cosir** v. tr. ‘cucire’ inf. 11215. Cfr. REW 2174 *consuere*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-2, 1088a *consuere*; Gdf. *coudre*; Gdf. Comp., TL *cosdre*; DMF *cousire*; TLF VI, 293b *coudre1*. Per l’a. it. cfr. DELI *cucire* (lat. CONSUERE); TLIO *cucire*.

**Çostrer** v. intr. ‘giostrare, fare combattimenti a cavallo’ inf. 11313 (r). Cfr. REW 4645 *juxtare*. Per l’a. fr. cfr. FEW V, 98 *\*juxtare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *joster*; TLF X,

768b *jouter*. L'a. it. *giostrare* deriva dal prov. *jostar*, cfr. DEI s.v. *giostrare*; DELI s.v. *giostra*; *giostrare*. *Çostrer* è la variante principale nel RIALFrI, mentre nell'OVI si possono trovare 34 attest. di *çostrar* e 10 di *çostrare*.

**Covoter** v. tr. 'desiderare, guardare con desiderio' inf. 10935, 10971. Cfr. REW 2405 \**cupidietare*. Francesismo. Cfr. FEW II-2, 1552a *cupiditas*; Gdf. Comp., TL *covoitier*; TLF VI, 133a *convoitier*. Per l'a. it. si possono trovare come derivati molto simili, in testi toscani e settentrionali, *convoitigine*, *convoitosità* (entrambi con il sign. di 'cupidigia', anche attestata come *convotigia/covitigia*), *covitare* (cfr. TLIO; DEI s.v. *convitare2* < a. fr. *coveitier*, *conveitier*).

**[Creçere]** v. tr. 'credere' ind. pres. I sing. *creço* 11072. Forma vicina all'it. sett., come dimostra la sua diffusione in venez., lomb., bol., crem., mant., ver., mil., pad., emil., ferr. (e tosc.-venez.). In tot. 220 attestazioni nell'OVI. Per l'a. it. cfr. DELI *credere* (lat. CREDERE); TLIO s.v. *credere*. Per l'a. fr. cfr. FEW II-2, 1298b *credere*; Gdf., TL *croire*; Gdf. Comp. *creire*; TLF VI, 521a *croire*.

**Crestenté** s. f. sing. 'cristianità, insieme di tutti i cristiani' 11252 (r). Cfr. REW 1888 *christianus*. Per l'a. fr. cfr. FEW II-1, 655a *christianus*; Gdf., Gdf. Comp. *chrestienté*; TL *crestienté*; TLF V, 770a *chrétienté*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *cristianità*; DELI s. v. *cristo* (*cristianità*); Boerio *cristianità*. Si tratta di una parola tipica del fr.-it., cfr. Holtus 1985 (*Bataille*), p. 57.

**Criar** v. intr. 'gridare, proclamare ad alta voce' 10916. È l'unica attest. dell'inf. nel RIALFrI, ma sono presenti le altre forme del verbo. Cfr. REW 6967 *quiritare*. Per l'a. fr. cfr. FEW II-2, 1484b-1487a *quiritare*; Gdf., Gdf. Comp. *crier*; TL *crier<sup>1</sup>*; TLF VI, 490a *crier*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *gridare*, *criare*; DELI *gridare*; Boerio *criar*. **Cfr. s.v. escrier.**

**[Cuiter]** v. tr. 'pensare, credere' ind. impf. III sing. *cuitoit* 10903. L'inf. è attestato da *Roland V4*, 4314. Cfr. REW 2027 *cogitare*. Per l'a. fr. cfr. FEW II-1, 838b *cogitare*; Gdf. *cuidant*, *cuidier*; Gdf. Comp. *cuidant*; TL *cuidier<sup>1</sup>*; TLF VI, 576b *cuidier*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *cogitare* (lat. COGITARE); TLIO *cogitare*.

**Cun / con** prep. 'con' 10902(2), 10908, 10921 ecc. Forma it., per cui cfr. DELI *con*. Cfr. REW 2385 *cum*. Alterna con la forma fr. *avec*. **Cfr. s.v. avec.**

**[Curar]** v. intr. 'prendersi cura, badare a qualcuno' ind. pres. III sing. *cura* 11044. Cfr. REW 2412 *curare*. Per l'a. fr. cfr. FEW II-2, 1558b *curare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *curer*; TLF VI, 631b *curer*. Per l'a. it. cfr. DELI *cura* (*curare*); TLIO *curare*.

**Çurer** v. tr. 'giurare' inf. 11147 (r), 11156 (r); ind. pass. pross. I sing. *ò çuré* 11119. Cfr. REW 4630 *jurare*. Per l'a. fr. cfr. FEW V, 80a *jurare*; Gdf., Gdf. Comp.,

TL *jurer*; TLF X, 805a *jurer*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *giurare*; DELI *giurare*. Forma che rimanda ai dial. it. sett. per cui cfr. Boerio *zurar*.

\*\*

**Da** prep. 'da' 10930, 10976 (2), 11017 ecc.; *de* 10901 ecc. Cfr. REW 2488 *de* + REW 1 *a, ab*. Per l'a. fr. cfr. FEW III, 21a *de*; Gdf., TL *de*. Per l'a. it. cfr. DEI *da*; DELI *da*. Cfr. Holtus 1985 (*Bataille*).

**Dama** s. f. sing. 'dama, signora nobile' 11132, 11182, 11190, 11261, 11318; *dame* 11018, 11045. Cfr. REW 2733 *domina*. Per l'a. fr. cfr. FEW III, 123b *domina*; Gdf. Comp., TL *dame*; Gdf. *dame1*; TLF VI, 683a *dame1*. Per l'a. it., prevalente nel testo e derivato dal fr., cfr. DELI *dama1*; TLIO *dama*; Cella 2003, pp. 381-2 (fr. *dame*); Boerio *dama*.

**Damisel** s. m. sing. 'giovane uomo, ragazzo nobile' 10975, 11004, 11099, 11211; pl. *donçé* 10992. Cfr. REW 2737 *dominicellus, -a*. Per l'a. fr. cfr. FEW III, 135a \**domnicellus*; Gdf. *dansel*; TL *dancel* e anche Gdf., Gdf. Comp., TL *damoise1*; TLF VI, 691a *damoiseau*. Per l'a. it. cfr. TLIO *damigello*; Cella 2003, pp. 382-83 (fr. *damoise1*) e anche DELI *donzello* (prov. ant. *donsel*); TLIO *donzello*. In a. it. sett. e centro alternanza tra *donçello/a* e *donzello/a*.

**Dapoqe** cong. 'dopo che' 11283; *dapoisqe* 11304. Dal corpus RIALFrI risulta una forma attestata solamente nella *Geste Francor*, con diverse varianti. Per l'a. fr. cfr. FEW IX, 243a *postea*; Gdf. Comp., TL *depuis que*. Per l'a. it. cfr. DELI s.v. *dopo* (*dopochè*); nell'OVI molte attestazioni in tutta Italia di *dapoi che*.

**Daqe** cong. 'poiché' 11155. Dal corpus RIALFrI risulta una forma attestata solamente nella *Geste Francor*. Cfr. a. fr. *daques* Greimas; a. it. *dacchè* DEI, DELI.

[**Dare**] v. tr. 'dare' ind. pres. III sing. *dà* 11035, 11142; ind. pf. III sing. *dé* 11015, 11023; ind. pass. pross. III sing. *a dà* 11017. L'inf. è attestato diverse volte nella *Geste Francor* (*Berta da li pe grant* 1578; *Chevalerie Ogier le Danois* 11963, 12520); cfr. inoltre Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, I, VIII 2030, II, XVI 2902, 2907, 6356, 8105. Cfr. REW 2476 *dare*. Forme dell'it., per cui cfr. DEI *dare*; DELI *dare*. La corrispondente forma fr. è *doner*, per cui cfr. FEW III, 136a *donare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *doner*; TLF VII, 415b *donner*. **Cfr. s.v. doner.**

**Darer** avv. 'indietro, dietro' 11001, 11060, 11158 (r), 11320 (r); *daré* 11249 (r); *darere* 11199; *indreo* 10939. Cfr. REW 2582 *deretro*. Per l'a. fr. cfr. FEW III, 47a *de retro*; Gdf. Comp. *deriere*; TL *derrier(e)*; TLF VI, 1223b *derrière1*; TLF VI, 1225a *derrière2*; TLF VI, 1225b *derrière3*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *dietro* (anche *rietro*); DELI *dietro*; Boerio *drio, indrio*. **Cfr. s.v. arer.**

**Davant** avv. ‘davanti’ 11001 (r), 11004 (r), 11052 (r), 11060 (r), 11193 (r), 11199 (r), 11229, 11249, 11320; prep. ‘davanti a’ 11012 (r), 11065, rubrica 322, 11079, 11189, 11230, 11240, 11260; *dan* 11067; *davanti* 11287. Per l’a. fr. cfr. FEW XXIV, 8a *abante*; Gdf. *devant1/devant2*; Gdf. Comp., TL *devant*; TLF VII, 86a *devant1/devant2*. Per l’a. it. cfr. DELI *davanti* (lat. DE + ABANTE); TLIO *davanti*.

**De** prep. ‘di’ rubrica 318, 10896, 10897, 10918 ecc. Cfr. REW 2488 *de*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 21a *de*; Gdf., TL *de*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *di* (a. *de*); DELI *di1*.

[**Deber / devoir**] v. modale ‘dovere’ ind. pres. I sing. *deie* 10956; II sing. *diçi* 11137; cong. pres. III sing. *diça* 11146. Le forme del cong. *diçi* e *diça* sono attestate nel RIALFrI solamente per la *Geste Francor*. Per *deie* cfr. Zarker Morgan 2009 nota 10956 e intro. 2.2.2.2.5 (p. 45), in cui parlando di *doie*, *voie* afferma che, anche se potrebbero rappresentare un caso di pronomi sogg. posposto (del tipo *do je*), la frequenza della desinenza *-oie* e la necessità di un trittongo per mantenere una sola sillaba, la portano a pensare che si tratti di forme dei verbi senza il pronome. Cfr. REW 2490 *debere*. Per l’a. fr. cfr. TL *devoir*; Gdf. *devoir2*; Gdf. Comp. *deveir1*; FEW III, 21a *debere*; TLF VII, 119b *devoir1*. Per l’a. it. cfr. DEI *dovere*; DELI *dovere*.

**Deçeu** s. m. ‘decaduto, colui che ha perso una posizione privilegiata’ 11072. Ben attestato nel RIALFrI. Per il verbo corrispondente cfr. REW 2494 \**decadere*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-1, 28 *cadere*; Gdf. *decheoir*; Gdf. Comp. *decheeir*; TL *dechëoir*; TLF VI, 826a *déchoir*. Per l’a. it. cfr. DELI *cadere* (lat. parl. CADERE) e s.v. *decadere* (*decaduto*); TLIO s. m. *caduto* §2.6.1.

[**Delivrer**] v. tr. ‘liberare’ ind. pf. comp. III sing. *oit delivré* 11218. Il verbo è ben attestato in tutte le forme nel corpus RIALFrI. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 33b *deliberare2*; Gdf. *delivrer*. Per l’a. it. cfr. DELI *deliberare2*; TLIO *deliberare2* §1.

**Delunçi** avv. ‘lontano’ 11000. Dal RIALFrI risulta essere l’unica attestazione, ma in *Roland V4*, 1842, 2111, 4088 è presente *lunçi*. Attestato nei diz. solo senza la prep. *de*. Per l’a. fr. cfr. FEW V, 401b *longe*; Gdf. *loin*; TL *loing*; TLF X, 1336b *loin*. Per l’a. it. cfr. DEI *longo*, *lungo*; DELI s.v. *lungi*.

**Deman** avv. ‘domani’ 10989, 11007, 11022. Cfr. REW 2548 *de mane*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 36b *de mane*; Gdf., Gdf. Comp., TL *demain*; TLF VI, 1045a *demain*. Per l’a. it. cfr. DELI *domani* (lat. tardo DE MANE); TLIO *domani*.

**Demander** v. tr. ‘domandare, chiedere, richiedere’ inf. 10974; ind. pf. III sing. *demanda* 10982; III pl. *demandent* 11262; gerundio *demandant* 11185 (r); ind. pres. passivo III sing. è *demandé* 11238 (r). Francesismo. Cfr. FEW III, 36a *demandare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *demander*; TLF VI, 1048b *demander*. Per l’a. it. cfr. DEI *domandare*; DELI *domandare*.



**Demanes** avv. ‘subito, immediatamente’ 11207; *demantenant* 11208. Francesismo. Per la forma attestata nel testo, con *de-* iniziale, cfr. Gdf. *demanois*; Gdf. *demaintenant*; per quella più diffusa in fr., senza *de-*, cfr. FEW VI-1, 299a *manu tenere*; Gdf., TL *maintenant*; TLF XI, 188b *maintenant*. Non attestato in it. (ma il fr. dà origine a *immantinente*).

**Demorer** v. intr. ‘fermarsi, aspettare’ 10936 (r). Ben attestato nel RIALFrI. Cfr. REW 2552 *demorare*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 38-39 *demorari*; Gdf., TL *demorer*; Gdf. Comp. *demeurer*; TLF VI, 1071a *demeurer*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *dimorare* (lat. DEMORARE); DELI *dimorare*; TLIO *dimorare*.

**Dentro** prep. ‘dentro, all’interno di’ 11208, 11213; *entro* 11267, 11286, 11315. Cfr. REW 2527 *deintro*. Forma dell’it., per cui cfr. DELI *dentro* (lat. DE e INTRO); TLIO *dentro*. Per la forma corrispondente fr. cfr. FEW III, 31b *deintus*; Gdf. Comp., TL *dedenz*; Greimas *dentre*; TLF VI, 903b *dedans*.

**Departir** inf. sostantivato ‘partenza’ 11075. Per l’a. fr. cfr. FEW VII, 684,688a *partire*; Gdf., Gdf. Comp., TL *departir*; TLF VI, 1136a *départir*. Per l’a. it. cfr. DEI *dipartire*; DELI *dipartire*; TLIO *dipartire* §2 sostantivato.

**Descrecion** s. f. ‘discrezione, saggezza’ 11267 (r). Nel RIALFrI è l’unica attestazione contro le 9 di *discrecion*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 92b *discretio*; Gdf., Gdf. Comp. *discrecion*; TL *discrecion*; TLF VII, 269b *discretion*. Per l’a. it. cfr. DELI *discreto* (*discrezione*); TLIO *discrezione*.

**Desmonter** v. intr. ‘scendere’ inf. 11174 (r). Per l’a. fr. cfr. FEW VI-3, 113b *\*montare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *desmonter*; TLF VI, 1098a *démonter*. Per l’a. it. cfr. TLIO *dismontare* §1; Boerio *desmontar*.

**[Desparir]** v. intr. ‘sparire’ ind. pf. III sing. *despari* 11052; ind. pass. pross. III sing. è *desparu* 11001, 11004. Verbo raro, presente oltre a questi esempi solo in *Geste Francor*, *Macario* 14662 «Q’ela a moi *despari* si davant». Per l’a. fr. cfr. FEW VII, 646a *parere*; Gdf. Comp. *dispareistre*; TLF VII, 281a-282b *disparaître*. Per l’a. it. cfr. DELI *disparire* (da *apparire*, con cambio di prefisso); TLIO *disparire1*; Boerio *desparir*.

**[Destiner]** v. tr. ‘destinare, assegnare’ ind. pf. passivo III sing. *fo destiné* 11222. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 55b *destinare*; TL *destiner*; TLF VII, 37a *destiner*. Per l’a. it. cfr. DELI *destinare* (lat. DESTINARE); TLIO *destinare*.

**[Devenir]** v. tr. ‘diventare’ ind. pf. I sing. *deveni* 11301. Cfr. REW 2612 *devenire*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 59b *devenire*; Gdf., Gdf. Comp., TL *devenir*; TLF VII, 98a *devenir1* / *devenir2*. Per l’a. it. cfr. DELI *divenire* (lat. DEVENIRE); TLIO *divenire*.

**Dever** prep. ‘verso’ 10937, 11313. Ben attestato nel RIALFrI. Cfr. REW 9247 *versus*. Cfr. fr. *devers* e it. *di + verso*, dal lat. *versus*1. **Cfr. anche s.v. enverso, ver.**

**[Devincere]** v. tr. ‘vincere, annientare’ ind. pres. passivo I sing. *sonto devin* 11089. Per l’a. it. cfr. TLIO *devincere, vincere*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIV, 463b *vincere*; Gdf. *devaincre*. Zarker Morgan 2009 traduce con ‘divino’ (it. *divino*, fr. *devin*). Unica attestazione per la *Geste Francor*.

**[Deviser]** v. intr. ‘ordinare, decidere’ ind. pf. comp. *oit devisé* 11251 (r). Nel RIALFrI è ben attestato in tutte le forme verbali, compreso l’inf. *deviser*. Francesismo. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 109a *\*divisare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *deviser*; TLF VII, 116a *deviser*. Per l’a. it., derivato dal fr., cfr. DEI s.v. *divisare*2 (fr. *deviser*); DELI *divisare*; TLIO *divisare*1.

**Dire** v.tr. ‘dire’ inf. 10921; *dir* 11298; ind. pres. I sing. *di* 10988; *digo* 11092 (2); III pl. *dient* 11077; ind. pf. III sing. *dist* 10945, 10979, 10986, 10993, 10995, 11003, 11005, 11015, 11020, 11027, 11029, 11098, 11108, 11110, 11121, 11127 ecc.; *dise* 11023, 11030; ind. pf. comp. III sing. *oit dito* 10943, 11251; ind. fut. I sing. *dirò* 11296; imp. II sing. *dì* 10975. Cfr. REW 2628 *dicere*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 67b *dicere*; Gdf., Gdf. Comp., TL *dire*; TLF VII, 241a *dire*1; TLF VII, 247a *dire*2. Per l’a. it. cfr. DEI *dire*; DELI *dire*; Boerio *dir*.

**Dol** s. m. sing. ‘dolore’ 11118. Cfr. REW 2724 *dolor* e 2727 *dolus*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 119b *dolor*; Gdf. *douleur*1/*douleur*2; Gdf. Comp., TL *dolor*; TLF VII, 468a *douleur*. Per l’a. it. cfr. DEI *dolore*; DELI *dolore*; Boerio *dolor*.

**Dolant** agg. m. / f. sing. ‘dolente’ 11014 (r), 11183 (r); m. pl. *dolent* 11091. Ben attestato nel RIALFrI. Cfr. REW 2721 *dolere*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 117b *dolere*; Gdf. Comp., TL *dolent*; TLF VII, 389b *dolent*. Per l’a. it. cfr. DEI *dolente*; DELI s.v. *dolere* (*dolente*); TLIO *dolentare* v. ‘provare ed esprimere dolore’.

**Don** s. m. sing. ‘dono, concessione’ 11238, 11253. Cfr. REW 2749 *donum*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 138b *donum*; Gdf. comp., TL *don*; TLF VII, 409a *don*1. Per l’a. it. cfr. DELI *dono* (lat. DONUM); TLIO *dono*.

**Donde** avv. ‘donde, da cui, per cui’ 11018, 11019; *onde* 11033. Presente con circa 90 attest. nel RIALFrI, dove prevale nettamente la forma fr. *dont*, assente in questo testo. Cfr. REW 9062 *unde*. Forma dell’it., per cui cfr. DEI *donde*; DELI *donde*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIV, 32b *unde*; DMF *dont*.

**[Doner]** v. tr. ‘dare, donare’ ind. pres. III sing. *don* 11104; ind. pf. comp. III sing. *oit doné* 11246 (r); ind. pf. III sing. *dona* 11013; *doné* 11295; *donò* 11266, 11317; II pl. *donesi* 11268; cond. pass. III sing. *aust doné* 11248 (r); ind. fut. passivo *ert doné* 11253 (r); ind. fut. I sing. *donarò* 11270; ind. pass. pross. II pl. *avés doneo* 11283. Il significato

di ‘dare’ è un francesismo, ed è quello prevalente. Significano ‘donare’ solamente le forme *donò* e *donesi*, mentre resta dubbio *aust doné*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 136a *donare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *doner*; TLF VII, 415b *donner*. Per l’a. it. cfr. DELI *donare*; TLIO *donare*; Boerio *donar*.

**Doté** agg. m. sing. ‘dotato’ 11204 (r). Per l’a. fr. cfr. il part. pass. usato come agg. di FEW III, 148b *dotare*; Gdf. Comp. *doter1*; TL *doter1*; TLF VII, 447a *doter*. Per l’a. it. cfr. DELI *dotare* (lat. DOTARE); TLIO *dotato*.

**[Doter]** v. intr. ‘dubitare, temere’ ind. pres. II pl. usato come imper. di cortesia *doté* 11190, 11205 (r). Attestato in diverse forme verbali, compreso l’inf. *doter*, nel RIALFrI. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 169 *dubitare*; Gdf. *douter*; TL *doter2*; TLF VII, 472b *douter*. Per l’a. it. cfr. DELI *dubitare* (lat. DUBITARE); TLIO *dubitare*.

**Dos** agg. num. ‘due’ 10992, 11000, 11317; *du* 11074, 11115, 11129. Cfr. REW 2798 *duo*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 181a *duo*; Gdf., Gdf. Comp., TL *deus*; TLF VII, 79b *deux*. Per l’a. it. cfr. DEI *due*; DELI *due*.

**Dragon** s. m. sing. ‘drago, grande rettile mitologico’ 11096. Cfr. REW 2759 *draco*. Forma del fr., per cui cfr. FEW III, 150a *draco*; Gdf. Comp., TL *dragon*; TLF VII, 485a *dragon1* / *dragon2*. Per l’a. it. cfr. DELI *drago* (lat. *draco*); TLIO *drago1* e anche DEI s.v. *dragone1* (lat. DRACO); DELI s.v. *drago* (*dragone*); TLIO *dragone1*.

**Dur** agg. m. sing. ‘duro, difficile, ostinato’ 10940, 11150. Cfr. REW 2808 *durus*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 192b, 193a *durus*; Gdf. *dur1*; Gdf. Comp., TL *dur*; TLF VII, 544a *dur*. Per l’a. it. cfr. DELI *duro* (lat. DURUM); TLIO *duro*.

**Durer** v. intr. ‘durare, resistere’ inf. 11302; ind. pf. III sing. *durò* 10899; ind. pf. comp. III pl. *oit duré* 10912. Cfr. REW 2805 *durare*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 188a *durare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *durer*; TLF VII, 561a *durer*. Per l’a. it. cfr. DELI *durare* (lat. DURARE); TLIO *durare*.

**Dux** s. m. sing. ‘duca, titolo nobiliare’ 10955, 11113, 11201, 11229, 11260, 11280; *duc* 11281. Cfr. REW 2810 *dux*, *duka* (greco). Per l’a. fr. cfr. FEW III, 196a *dux*; Gdf. Comp. *duc*; TL *duc2*; TLF VII, 531a *duc1*. Per l’a. it. cfr. DELI *duca* (bizant. DÔUKA); TLIO *duca*.

\*\*

**Ecote** avv. rafforzativo ‘ecco’ 11024, 11181, 11195; *e* 11129; *eco* 11167. Cfr. REW 2824 *eccum*. Forma dei dial. it. sett., cfr. Boerio *ecote*. Per l’a. it. cfr. DEI *ecco*; DELI *ecco* (lat. ECCUM). Per il corrispondente a. fr. cfr. FEW III, 202b *ecce*; Gdf. *es*; TL *ez*.

**En, e, in** prep. ‘in’ 10899, 10903, 10911 ecc. Cfr. REW 4328 *in*. Per fr. cfr. FEW IV, 614b *in*; Gdf. *en*; TL *en*<sup>1</sup>. In a. it. erano presenti tutte e tre le forme, come conferma il corpus OVI.

**Enbandison** s. f. sing. ‘insieme delle vivande preparate, tavola apparecchiata’ 11111 (r), 11133 (r). Nel RIALFrI solo queste attestazioni di *enbandison*, ma cfr. *bandixon*, *bandixons* in Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*. Forma it. con l’aggiunta del prefisso fr.-it. *en-*. Per l’a. it. cfr. LEI *Germanismi* s.v. got. *bandwjan* ‘dare un segno, indicare’; DEI s.v. *imbandigione*; DELI s.v. *imbandire* (*imbandigione*); TLIO *bandigione*, derivato dal v. *bandire*; Boerio *imbandison* ‘imbandigione’. Cfr. anche TLIO *bandito* §2 ‘apparechiato’. Nel corpus OVI si possono trovare un centinaio di attestazioni di *imbandison* / *embandison* e simili, in testi tosc. e sett.

**[Ençenocler]** v. intr. ‘inginocchiarsi, mettersi sulle ginocchia’ ind. pres. III sing. usata per pl. *ençenocle* 11189; ind. pf. comp. III sing. *fo ençenoclé* 11256 (r). La forma dell’inf. è attestata nella *Geste Francor*, *Karleto*, 6964; *Chevalerie Ogier le Danois*, 11467 e in *Roland V4*, 5795. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 114b *genuculum*; DEAF G503 s.v. *genoil*; Gdf., TL *engenoillier* e anche DEAF, G500 *agenoillier*; Gdf. Comp. *agenouillier*; TL *agenoillier*; TLF II, 112a *agenouiller*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *inginocchiare*; DELI *inginocchiarsi*. Nel corpus OVI è ben attestato il v. *inginocchiarsi*. Per dial. it. sett. cfr. Boerio *inzenochiarse*.

**[Enchin]** agg. ‘chino, abbassato’ m. pl. *enchin* 11094(r). Cfr. REW 1992 *\*clinus*. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 627a *inclinare*; Gdf. *enclin*<sup>2</sup>; Gdf. Comp. *enclin*; TL *enclin*<sup>1</sup>; TLF VII, 1037a *enclin*. Per l’a. it. cfr. DELI *chinare* (lat. *\*CLINARE*, att. solo in composizione); TLIO *chino*.

**Encontra** avv. ‘incontro’ 11180. Per l’a. fr. cfr. FEW II-2, 1113a *contra*; Gdf. *encontre*; TL *encontre*<sup>1</sup>. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *incontro*; DELI *incontro*<sup>2</sup>.

**Enfant** s. m. sing. ‘bambino’ 11059 (r), 11070, 11122, 11232, 11254, 11290, 11307; *enfan* 10900 (r), 10921 (r); *infant* 11007 (r), 11047 (r), 11055 (r), 11179 (r); *infante* 10961; *fant* 11075; *fantin* 11081, 11093; *fançon* 11285 (r). Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 658b, 659a *infans*; Gdf., Gdf. Comp., TL *enfant*; TLF VII, 1084a *enfant*. Per l’a. it. cfr. DELI *fante* (lat. *INFANS*); DEI s.v. *fante* TLIO *fante*<sup>1</sup> ‘bambino, neonato’. Nell’OVI circa 190 attest. di *infante/enfante* con alcune varianti. **Cfr. s.v. fantin, fançon.**

**Enfra** prep. ‘fra’ 11251. Cfr. REW 4410 *infra*. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 747b *inter*; Gdf. *entre*<sup>1</sup>; Gdf. Comp. *entre*; TL *entre*<sup>2</sup>; TLF VII, 1232b *entre*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *infra*.

**Engombrer** v. tr. ‘ingombrare, ostacolare, imprigionare’ ind. fut. ant. II pl. *serez engonbré* 11206 (r); inf. 10946 nella perifrasi [*far*] *engombrer* ‘ostacolare’. Ben attestato

nel RIALFrI. Cfr. REW 2075 \**comboros* (gall.). Per l'a. fr. cfr. FEW II-2, 938b, 939a \**comboros*; Gdf., TL *encombrer*; TLF VII, 1043b *encombrer*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *ingombrare*; DELI *ingombrare*. Forma trattata anche da Holtus 1985 (*Bataille*). Per il significato di 'imprigionare' cfr. Gdf. *encombrance / encombrement* 'emprisonnement'.

**Enlora** avv. 'allora, in quel momento' 11253. Per l'a. fr. cfr. FEW IV, 475b *hora*; Gdf. Comp., TL *alors*; TLF II, 605a *alors*. Per l'a. it. cfr. DELI *allora* (lat. AD ILLAM HORAM); TLIO *allora*. Da notare la presenza del prefisso fr.-it. *en-*.

**Enojamant** s. m. sing. 'noia, contrarietà' 11191 (r). Francesismo. Cfr. FEW IV, 702b *inodiare*; Gdf., TL *enoiment*. Per l'a. it. cfr. DELI *annoiare* (lat. tardo INODIARE); TLIO *annoimento*.

**Enojer** inf. con uso di s. m. 'noia, frustrazione' 11138 (r). Per l'a. fr. cfr. FEW IV, 701b *inodiare*; Gdf. Comp. *enoier*; TL *enoier*. Per l'a. it. cfr. DELI *annoiare* (lat. tardo INODIARE); TLIO *annoiare*. **Cfr. s.v. nojer.**

**Enseigne** s. f. sing. 'insegna, emblema' 11223. Cfr. REW 4463 *insignia*. Per l'a. fr. cfr. FEW IV, 714b, 715a *insignia*; Gdf., Gdf. Comp., TL *enseigne*; TLF VII, 1177a *enseigne*l. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *insegna*; DELI *insegna*. Si tratta della forma fr. con riduzione del dittongo, nel RIALFrI sono documentate le forme *enseigne* (91 volte) e *ensegne* (39).

**Ensement** avv. 'insieme, nello stesso modo o tempo' 11280, 11257, 11281; *ensemant* 11181 (r). Francesismo, per cui cfr. FEW IV, 807a *ipse*; Gdf., TL *ensement*. Ben attestato nel corpus RIALFrI. Non ci sono attestazioni per l'a. it., ma si può collegare a DEI *insieme*; DELI *insieme*.

**Ensenbre** avv. 'insieme, assieme' 11227. Cfr. REW 4465 *insimul*, *insemul*. Francesismo con consonantismo fr.-it. Cfr. FEW IV, 716a *insimul*; Gdf., Gdf. Comp., TL *ensemble*; TLF VII, 1180b *ensemble*l. Per l'a. it. cfr. DEI *insieme*; DELI *insieme*; TLIO *assieme* (da *insieme* con cambio di prefisso).

**Entarder** v. intr. 'tardare, perdere tempo' 11175 (r). Cfr. REW 8572 *tardare*. Per l'a. fr. cfr. FEW XIII-1, 114b *tardare*; Gdf. Comp., TL *tarder*; TLF XV, 1384b *tarder*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *tardare*; DELI s.v. *tardo* (*tardare*). La forma presenta l'aggiunta del prefisso fr.-it. *en-*.

**[Entendre]** v. intr. 'intendere, ascoltare' imp. II pl. *entendés* 11098, 11303. Verbo attestato nel RIALFrI in diverse forme, compreso l'inf. *entendre*. Cfr. REW 4483 *intendere*. Per l'a. fr. cfr. FEW IV, 740b, 742a *intendere*; Gdf., Gdf. Comp., TL *entendre*; TLF VII, 1199b *entendre*. Per l'a. it. cfr. DEI *intendere*; DELI *intendere*.

**Entention** s. f. sing. ‘intenzione’ 11296 (r). Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 747a *intentio*; Gdf. *entencion*, *intention*; Gdf. Comp. *intention*; TL *entención* (*intención*). Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *intenzione*; DELI s.v. *intendere* (*intenzione*).

**Entranb** pron. ‘entrambi’ 11037 (r). Forma vicina all’it., per cui cfr. DEI *entrambi*; DELI *entrambi*. Non ci sono attestazioni per il fr. ed è l’unica attest. riportata nel corpus RIALFrI.

**Enverso** prep. ‘verso’ 11227. Cfr. REW 9247 *versus*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIV, 313a *versus*<sup>1</sup>; Gdf., TL *envers*<sup>2</sup>; Gdf. Comp. *envers*; TLF VII, 1268b *envers*<sup>1</sup>. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *verso*; DELI *verso*<sup>4</sup>. Nel corpus OVI è ben attestato *inverso/enverso*. **Cfr. anche s.v. dever, ver.**

**Erant**<sup>1</sup> agg. m. sing. ‘su cui si marcia’ 11177. Cfr. REW 2904 *errare*. Per l’a. fr. cfr. il verbo FEW IV, 824b *iterare*<sup>1</sup>; Gdf. *errer*<sup>1</sup>, *errant* <sup>2</sup> (dove è attestata anche l’espressione *chemin errant* ‘grande sentiero, strada su cui si marcia’); TL *errer*<sup>2</sup>. Per l’a. it. cfr. DELI *errare* (*errante*); TLIO *errante* §1, *errare* §1.

**Erant**<sup>2</sup> part. pres. ‘che entra’ 11024. Cfr. REW 4511 *intrare*. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 773, 774a, 775b *intrare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *entrer*; TLF VII, 1248a *entrer*. Per l’a. it. cfr. DEI *entrare*; TLIO *entrare*<sup>1</sup> § 1.

**[Escrier]** v. tr. ‘gridare, chiamare con un urlo’ ind. pres. III sing. *escrie* 11167, 11202. La forma dell’inf. è attestata da Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 2, LXXVIII; Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, I, X 70; II, XVI 4817; *Roland V4*, 855. Cfr. REW 6967 *quiritare*. Francesismo. Cfr. FEW II-2, 1487b *quiritare*; Gdf., Gdf. Comp. *escrier*; TL *escrier* ; TLF VII, 707b *écrier*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *gridare*; DELI *gridare*. Nell’OVI attestazioni del verbo *gridare*, anche nella variante *criare*. **Cfr. s.v. criar.**

**Eser** v. intr. e ausiliare ‘essere’ inf. 11100; ind. pres. I sing. *son* 11186; III sing. *est* 10981, 11061, 11072, 11085, 11086, 11088, 11131 (2) ecc.; *è* 10909, 11019, 11033, 11035, 11069, 11150 ecc.; ind. pass. pross. I sing. *son esté* 11305; ind. impf. III sing. *estoit* 10921, 11079, 11260, 11328; *era* 11266; III pl. *erent* 11083; ind. pf. III sing. *fu* 10898, 10906, 10952, 10953, 11036, 11065 ecc.; *fo* 10900, 10969, 10996, 11011, 11012, 11014, 11040, 11054 ecc.; III pl. *furent* 10913; ind. fut. III sing. *sera* 11107, 11252, 11330, 11333 (2), 11334; II pl. *serés* 11095; cong. pres. III sing. *soja* 11097; II pl. *siés* 10896; cong. impf. III sing. *fust* 10926, 11149; *fose* 11141; cond. pres. III sing. *seroit* 11250. Cfr. REW 2917 *esse*, \**essere*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 246a *esse*; Gdf. *estre*<sup>1</sup>; TL *estre*<sup>1</sup>; TLF VIII, 277b *être*<sup>1</sup>. Per l’a. it. cfr. DEI *essere*; DELI *essere*; Boerio *esser*. Per le forme e i tempi di quando è usato come ausiliare cfr. i corrispondenti verbi principali.

\*\*

**Façon** s. f. sing. ‘faccia, viso’ 11261 (r). Cfr. REW 3130 *facies, facia* e 3133 *factio*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 359a *factio*; Gdf., Gdf. Comp., TL *façon*; TLF VIII, 564b *façon* usato con questo significato in testi epici e formule fisse. Solitamente compare la forma *façe, face*, per cui cfr. FEW III, 355 *facies*; Gdf. Comp., TL *face*; TLF VIII, 551b *face*. Per l’a. it. cfr. DELI *faccia* (lat. parlato *faciam* per il classico *faciem*); TLIO *faccia1*. Boerio *fazza*.

**Faire** v. tr. ‘fare’ inf. 11209; *fare* 11113; *far* 10939, 10977, 11284; *fer* 11198; ind. pres. I sing. *faço* 11279; III sing. *fa* 10940, 10984, 11045, 11056, 11088, 11143, 11203; *fait* 10906, 10985, 11016, 11032, 11063, 11089, 11136, 11138, 11150 ecc.; II pl. *fate* 10946; *faites* 11152, 11154, 11269; III pl. *font* 10947, *fon* 11118 (r); ind. pass. pross. III sing. *a fato* 11200; ind. pf. III sing. *fe* 10905, 10910, 10916, 10941, 10960, 10961, 10983, 11025, 11113, 11324; *fi* 10963, 11170, 11172, 11320; ind. pf. passivo III sing. *fo fati* 11217; ind. fut. I sing. *farò* 11029; II sing. *farì* 11027; III sing. *farà* 11091; I sing. *faron* 11108 (r), 11121(r); II pl. *farés* 11291; imp. II pl. *faites* 11209, 11285, *faitesli* 11102, 11284, *fàve* 11021; cong. pres. III sing. *faça* 11275; II pl. *faites* 11145; cond. pres. III sing. *faroit* 11080. Cfr. REW 3128 *facere*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 346b *facere*; Gdf., Gdf. Comp., TL *faire*; TLF VIII, 595b,605b *faire1/faire2*. Per l’a. it. cfr. DEI *fare*; DELI *fare*; Boerio *far*. Alternano forme più vicine al fr. e altre più vicine all’it.

**Falcon** s. m. sing. ‘falco, uccello predatore’ 11097, 11252. Ben attestato nel RIALFrI. Cfr. REW 3158 *falco*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 381 *falco*; Gdf. Comp. *falcon*; TL *faucon*; TLF VIII, 687a *faucon*. Per l’a. it. cfr. DELI s.v. *falco* (*falco*); TLIO s.v. *falco*; Boerio *falcon*.

**Fame** s. f. sing. ‘fame, desiderio di cibo’ 11088, 11154. Cfr. REW 3178 *fames, \*famine*. Italianismo. Cfr. DELI *fame* (lat. FAMEM); TLIO *fame*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 406a *fames*; Gdf. Comp. *fain*; TL *faim*; TLF VIII, 593a *faim*.

**Fañon** s. m. sing. ‘bambino’ 11285 (r). È l’unica attestazione della *Geste Francor*, ma cfr. Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, I, I 1005, 1349; II, XVI 2138, 6886. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 658b,659a *infans*; Gdf., Gdf. Comp., TL *enfant*; TLF VII, 1084a *enfant*. Per l’a. it. cfr. DELI *fante* (lat. INFANS); DEI s.v. *fante* TLIO *fantel* ‘bambino, neonato’. **Cfr. s.v. enfant, fantin.**

**Fantin** s. m. sing. ‘bambino’ 11081, 11093. Nel RIALFrI si possono trovare solamente altre 2 attestazioni di questo diminutivo, tutte nella *Geste Francor*: *Enfances Bovo*, 282; *Berta da li pe grant*, 1247. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 658b, 659a *infans*; Gdf., Gdf. Comp., TL *enfant*; TLF VII, 1084a *enfant*. Per l’a. it. cfr. DELI *fante* (lat. INFANS); DEI s.v. *fante*; TLIO *fante1* ‘bambino, neonato’. **Cfr. s.v. enfant, fañon.**

**Fer** agg. m. sing. ‘fiero’ 10940; f. sing. *fera* 11071. Cfr. REW 3264 *ferus*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 479a *ferus*; Gdf., Gdf. Comp. *fier*<sup>2</sup>; TL *fier*; TLF VIII, 846a *fier*<sup>2</sup>. Per l’a. it. cfr. DELI *fièro* (lat. FERUM); TLIO *fiero*. Riduzione del dittongo tipica del fr.-it.

[**Ferir**] v. tr. ‘ferire’ cond. pass. III sing. *averoit feru* 11193. Ben attestato nel RIALFrI in molte forme verbali, compreso l’inf. *ferir*. Cfr. REW 3253 *ferire*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 465b *ferire*; Gdf., TL *ferir*; TLF VIII, 761b *fèrir*. Per l’a. it. cfr. DELI *ferire* (lat. FERIRE); TLIO *ferire*.

[**Figurer**] v. tr. ‘identificare una figura, riconoscere’ ind. pf. comp. III sing. *oit figuré* 11188. Ben attestato nel RIALFrI. Per l’inf. cfr. *L’Entrée d’Espagne*, 9428; Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 3, LXXV 15; *Roland V4*, 3344. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 513a *figura*; Gdf., Gdf. Comp., TL *figurer*; TLF VIII, 869b *figurer*. Per l’a. it. cfr. DELI *figura* (lat. FIGURARE); TLIO *figurare*.

**Filz** s. m. sing. ‘figlio’ nel sintagma *bel filz* 10986, 11015, 11027, 11136, 11147, 11278; *filz* 11072, 11084, 11085, 11086, 11100, 11314; *filo* 11279. Cfr. REW 3303 *filius*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 521a *filius*; Gdf. Comp. *filz*; TL *fil*<sup>2</sup>; TLF VIII, 895b *filz*. Per l’a. it. cfr. DELI *figlio* (lat. FILIUM); TLIO *figlio*. **Cfr. s.v. bel.**

**Fin** s. f. sing. ‘fine, conclusione’ 11090. Cfr. REW 3315 *finis*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 560a, 561b *finis*; Gdf., Gdf. Comp. *fin1*; TL *fin*; TLF VIII, 901a *fin1*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *fine*; DELI *fine1*; Boerio *fin*.

[**Finir**] v. tr. ‘finire, terminare la corsa’ ind. pf. III pl. *finent* 10927. Ben attestato nel RIALFrI, compreso l’inf. *finir*. Cfr. REW 3314 *finire*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 556b *finire*; Gdf., Gdf. Comp. *finir*; TL *fenir*; TLF VIII, 914b *finir*. Per l’a. it. cfr. DELI s.v. *fine1* (*finire*); TLIO *finire* §3; Boerio *finir*.

**Fogo** s. m. sing. ‘fuoco’ 11039. Forma dei dial. it. sett. per cui cfr. Boerio *fogo* e numerose attestazioni in testi sett. nel corpus OVI. Attestato anche nel RIALFrI, 11 volte nella *Geste Francor* e 2 in *Roland V4* (1748, 1951). Cfr. REW 3400 *focus*. Per l’a. it. cfr. DELI *fuoco* (lat. FOCUS); TLIO *fuoco*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 651b *focus*; Gdf. Comp. *fou*; TL *feu*; TLF VIII, 801b *feul*.

**For** avv. ‘fuori’ 10901; *fora* 11165. Entrambe le forme sono presenti nel RIALFrI, con una netta prevalenza di *for* (superata dalla forma fr. *fors*, qui non attestata). Cfr. REW 3431 *foras*, *foris*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 700b *foras*; Gdf. *fors*; TL *fors*<sup>1</sup>; TLF VIII, 1109b *fors*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *fuori*; DELI *fuori*. Nei dial. it. sett. *for/fora* (cfr. OVI; Boerio *fora*).

**Força** s. f. sing. ‘forza’ 11066. Cfr. REW 3455 *fortia*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 726a *fortia*; Gdf. *force1*; Gdf. Comp. *force*; TL *force*<sup>2</sup>; TLF VIII, 1064b *force*. Per l’a. it. cfr.



DEI s.v. *forza*; DELI s.v. *forte* (*forza*); Boerio *forza*. La forma *força* è attestata in testi it. sett. e tosc. dell'ОВI e nella *Geste Francor* e nel *Roland V4* del RIALFrI.

**[Forche]** s. f. 'forca, patibolo' pl. *forches* 11038. Forma rara, attestata 13 volte nel RIALFrI, dove compare anche il sing. *forche* (*L'Entrée d'Espagne*, 14659 ; Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 6, XCII 28, XCIII 1, XCIV 1, XCV 1). Cfr. REW 3593 *furca*. Per l'a. fr. cfr. FEW III, 884b,892a *furca*; Gdf. *forchel*; Gdf. Comp. *fourche*; TL *forche*; TLF VIII, 1158a *fourche*. Per l'a. it. cfr. DELI *forca* (lat. FURCAM); DEI s.v. *forca*; TLIO *forca*.

**Frer** s. m. sing. 'fratello' 11019, 11033, 11046. Forma del fr., per cui cfr. FEW III, 764a *frater*; Gdf., TL *frere*; Gdf. Comp. *fredre*; TLF VIII, 1248a *frère*. Per l'a. it., derivato dal fr., cfr. DEI s.v. *frere* (fr. *frere*); TLIO *frere*. In a. it. esiste anche la forma *freire*, che sembra comparire senza antecedente fr. e per analogia con le forme con suffisso *-iere*.

**Fron** s. f. sing. 'fronte' 11277 (r). Cfr. REW 3533 *frons*. Per l'a. fr. cfr. FEW III, 820b *frons*<sup>2</sup>; Gdf. Comp., TL *front*; TLF VIII, 1296a *front*, s. m. Per l'a. it. cfr. DELI *fronte* (lat. FRONTEM); TLIO *fronte* f./m. La forma m. è maggioritaria nei testi sett., largamente minoritaria in quelli tosc., quindi si tratta di italianismo per quanto riguarda il genere. Cfr. inoltre Holtus 1985 (*Bataille*).

**[Fronçir]** v. tr. 'corrugare, corrugarsi' ind. pf. III sing. *fronçì* 11263. Nel RIALFrI ci sono solamente altre 2 attestazioni di *fronçì* (*Geste Francor*, *Chevalerie Bovo*, 3867; *Chevalerie Ogier le Danois*, 12447) e una di *fronci* (Niccolò da Verona, *Prise Pampelune*, 5099), tutte nel sintagma *fronçir li gregnon*, 'corrugare la fronte'. Per l'a. fr. cfr. FEW XVI, 254a *\*hrunkja*; Gdf. *froncir*<sup>1</sup>. Non attestato in it. **Cfr. s.v. grignon.**

**Fuir** v. intr. 'fuggire, scappare' inf. 11159; part. pass. *foçu* 11078 (r); ind. pres. III sing. *fuçe* 11165; gerundio *fujant* 11200 (r). Cfr. REW 3550 *fugere*, *fugire*. Per l'a. fr. cfr. FEW III, 836b *fugere*; Gdf. *fuir*<sup>2</sup>; Gdf. Comp., TL *fuir*; TLF VIII, 1315b *fuir*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *fuggire*; DELI *fuggire*; Boerio *fuger*, *fugir*, *fuzir*.

**Furer** v. tr. 'rubare' inf. 10977. Cfr. REW 3591 *furare*. Per l'a. fr. cfr. FEW III, 882a *furare*<sup>1</sup>; Gdf. *furter*; TL *furter*<sup>1</sup>. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *furare* (lat. FURARE); TLIO *furare*.

\*\*

**Gaber** v. tr. 'prendere in giro, deridere' inf. 10942 (r). Cfr. REW 3626 *gabb* (anord.). Per l'a. fr. cfr. FEW XVI, 3a *gabb*; DEAF, G14 *gab* (*gaber*); Gdf., TL *gaber*; TLF IX, 4a *gaber*. La forma a. it. deriva dal fr., cfr. DELI *gabbo* (*gabbare*, fr. ant. *gaber*); TLIO *gabbare*.

**Galon** s.m. ‘fianco’ 11276. Ben attestato nel corpus RIALFrI. Per l’a. fr. cfr. Gdf. *galon1*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *gallone* 4 (da gall. \**calon-*); TLIO *gallone* (anche nella variante *galon*); Boerio *galon*.

**Garçon** s. m. sing. ‘ragazzo’ 11114 (r), 11120 (r), 11265 (r), 11297 (r), 11300 (r); *garçon* 11099 (r), 11274 (r). Francesismo. Cfr. FEW XVII, 615a,616b \**wrakkjo* (franco); DEAF, G148 *garçon*; Gdf., Gdf. Comp., TL *garçon*; TLF IX, 78b *garçon*. In a. it., tramite il fr., si diffonde la forma *garzone* (cfr. DELI ; TLIO; Cella 2003, p.29); Boerio *garzon*.

**Gobrer** v. tr. ‘prendere, recuperare’ inf. 11314; ind. pf. comp. III sing. *oit gobré* 11245 (r). Termine raro, una sola altra attest. di *gobré* in *Geste Francor, Karleto*, 7692. Francesismo. Cfr. FEW X, 167a *recuperare*; Gdf. *combrer1*; TL *combrer*<sup>2</sup>. Per l’a. it. non ci sono attestazioni. Cfr. anche Zarker Morgan 2009 note 11245 e 11314.

**Gran** agg. ‘grande’ 10906, 10908 (r), 10927 (r), 11063, 11083, 11225, 11299, 11306, 11320; *grant* 10912, 10999 (r), 11008 (r), 11054 (r), 11195 (r), 11197 (r); pl. *grandi* 11063. Cfr. REW 3842 *grandis*. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 219a *grandis*; DEAF, G1217 *grant*; Gdf. *grant1*; Gdf. Comp., TL *grant*; TLF IX, 410b *grand*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *grande*; DELI *grande*.

**Gregnon** s. m. pl. ‘baffi’ 11263 (r). Cfr. REW 3862 \**grennos* (gall.). Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 267b \**grennos*; DEAF, G1321 *grenon1*; Gdf. *grenon1*; TL *grenon*; AND *gernun*. Nel DEAF è presente anche il detto *froncir le grenon* ‘fare una smorfia con le labbra e con i baffi per esprimere il proprio malcontento’(terza parte del XII sec-XIV sec.). Non attestato in a. it.

**Grez** s. m. sing. ‘soddisfazione, piacere’ 10990, 10995, 11142. Sempre nella formula *de grez e volunter* ‘con piacere e volentieri’. Ben attestato nel RIALFrI, anche isolatamente. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 249b, 250a *gratus*; DEAF, G1275 *gré1*; Gdf. *gré1*; Gdf. Comp. *gré*; TL *gré*<sup>2</sup>; TLF IX, 461a *gré*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *grado*; DELI *grado1*.

**Grosso** agg. m. sing. ‘grosso, di grandi dimensioni’ 11112. Forma dell’it. sett., cfr. Boerio *grosso*. Cfr. REW 3881 *grossus*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *grosso*; DELI *grosso*. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 274, 276, 277b, 278b, 279a *grossus*; DEAF, G1477 *gros*; Gdf., Gdf. Comp., TL *gros*; TLF IX, 541,546a,547a *gros1/gros2/gros3*.

**Guarder** v. tr. ‘guardare, osservare’ inf. 10964, 11093, 11164 (r); ind. impf. III sing. (it.) *guardava* 10967; (fr.) *guardoit* 10968; ind. pf. III sing. *garde* 10930, 10933; *guarda* 10955, 10975, 11081; ind. pf. comp. III sing. *oit guardé* 11258 (r); imp. II pl. *guardéve* 11274. Per l’a. fr. cfr. FEW XVII, 514 \**wardôn*; DEAF, G167 *garder*; Gdf.,

Gdf. Comp. *garder*; TL *garder/warder*; TLF IX, 90a *garder*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *guardare*; DELI *guardare*.

**Guerojer** s. m. sing. 'guerriero' 11334 (r). Solitamente attestato come *gueroier*, nel RIALFrI si possono trovare sia casi in cui è il s. 'guerriero', sia casi in cui è il v. 'guerreggiare'. Per l'a. fr. cfr. FEW XVII, 568a \**werra*; DEAF, G1572 *guerre* (*guerrier*); Gdf. Comp. *guerrier*; TL *guerrier*; AND *guerrer*; TLF IX, 578b *guerrier*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *guerriero*; DELI s.v. *guerra* (*guerriero*); TLIO *guerriero*.

[**Guischier**] v. intr. 'scappare di mano, sfuggire' gerundio *guischisant* 11051, nella costruzione *aloit pur guischisant* 'stava per sfuggire'. Nel RIALFrI la stessa forma è presente nella *Geste Francor, Chevalerie Bovo* 5328 e *Karleto* 7204; la variante grafica *guischisent* è attestata da *Karleto* 6725 e 8165. Cfr. inoltre *Chevalerie Bovo* 3588 *guiscant*. Per l'a. fr. cfr. FEW XVII, 599a \**wiskjan*; DEAF, G1659 *guischier*; Gdf. *guischer*; TL *guischier*<sup>2</sup>. Per l'a. it. cfr. DEI s.vv. *guizzare*, *sguisciare*, *sgusciare*.

**Gujerdon** s. m. sing. 'ricompensa, premio per un servizio o una buona azione' 11102 (r), 11292 (r). Ben attestato nel RIALFrI, anche nelle varianti *guierdon*, *guerredon*. Francesismo. Cfr. FEW XVII, 577b \**widarlon*; DEAF, G1579 *guerredon*; Gdf., TL *guerredon*; TLF IX, 570b *guerdon*. Per l'a. it. cfr. DEI *guiderdone*; DELI *guiderdone* e attestazioni di *guiderdone* /*guiderdone* / *gueerdon* e simili nel corpus OVI. Cfr. anche Holtus 1985 (*Bataille*) *gierdon*.

\*\*

**Hain** s. m. sing. 'torto, ingiustizia' 11088. Nel RIALFrI sono attestate le varianti *hain*, *hain*, *haine*, *haïne*, *haines*. Francesismo. Cfr. FEW XVI, 178b \**hatjan*; DEAF, H59 *hair*; Gdf. *hain*; TL *hain*. Zarker Morgan 2009 glossario traduce con agg. 'thin, emaciated' (cfr. DEAF, H41 *haingre*; FEW XXI, 286a : o.i.; Gdf. *haingre*; TL *haingre*); cfr. anche Zarker Morgan 2009 nota 11088.

\*\*

**Ilec** avv. 'in quel luogo' 10911, 10914, 10961, 11066. Cfr. REW 4270 *illoc*. Per l'a. fr. cfr. FEW IV, 559a *illoc*; DEAF, I81 *iluec*; Gdf., TL *iluec*. Non ci sono attestazioni per l'a. it. Cfr. Rohlfs § 909, antico lombardo *ilò*.

**Inçin** s. m. sing. 'inganno' 11092. L'accezione è un francesismo. Unica attestazione della *Geste Francor*, ma cfr. Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, con 13 attestazioni. Cfr. REW 4419 *ingenium*. Per l'a. fr. FEW IV, 685b *ingenium*; Gdf., Gdf. Comp., TL *engin*; TLF VII, 1115b *engine*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *ingegno*; DELI *ingegno*.

**Incontrer** v. tr. ‘incontrare’ inf. 10938 (r). Ben attestato nel RIALFrI. Cfr. REW 4361 *incontra*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-2, 1113b *contra*; Gdf., TL *encontrer*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *incontrare*; DELI *incontrare*.

**Indreo** avv. ‘indietro’ 10939. Forma it. sett., cfr. OVI, 8 attestazioni (e 32 di *indrè*). Cfr. DELI *indietro*. Alterna con le forme fr. e it. **Cfr. s.v. arer.**

**Inperer** s. m. sing. ‘imperatore’ 10898, 10933, 10950, 10992, 11317, 11321; *enperer* 11068. Entrambe le forme sono ben attestate nel corpus RIALFrI. Cfr. REW 4305 *imperator*. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 585a, 585b *imperator*; DEAF, I123 *impeateur*; Gdf. *impeateur*; TL *emperëor*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *imperatore*; DELI s.v. *imperare* (*imperatore*); Boerio *imperator*. In a. it. sett. è presente la forma *imperaor/emperaor* (cfr. OVI in testi ver., gen., fr.-piem., pav., mil.).

**Ire** s.f. sing. ‘ira, sentimento improvviso e violento’ 11046; *ira* 11255. Cfr. REW 4542 *ira*. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 811a *ira*; Gdf., TL *ire*; TLF X, 545b *ire*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *ira*; DELI *ira*.

\*\*

**Jamais** avv. ‘mai’ 10953. Francesismo. Cfr. FEW V, 26b *jam*; Gdf. Comp. *jamais*; TL *ja*; TLF X, 638a *jamais*. Di solito è presente la forma it. *mai*, con le sue varianti. **Cfr. s.v. mai.**

**Jent** s. f. sing. ‘gente, gruppo di persone’ 11197. Cfr. REW 3735 *gens*. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 106 *gens*; DEAF, G512 *gent*; Gdf., Gdf. Comp. *gent*; TL *gent!*; TLF IX, 195b *gent!*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *gente*; DELI *gente*.

**[Jor]** s. m. ‘giorno’ pl. *jor* 10911. Cfr. REW 2700 *diurnum*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 102b *diurnum*; Gdf. *jour*; Gdf. Comp. *jorn*; TL *jor*; TLF X, 757b *jour*. Per l’a. it. cfr. DELI *giorno* (lat. DIURNUM); TLIO *giorno*. **Cfr. s.v. çorno.**

**Justisier** s. m. sing. ‘giustiziere’ 11316 (r). Ben attestato nel RIALFrI. Per l’a. fr. cfr. FEW V, 86b *justitia*; Gdf. *justicier1 / justicier2*; Gdf. Comp. *justicier1*; TL *justicier!*; TLF X, 827b *justicier2*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *giustiziere*; DELI s.v. *giustizia* (*giustiziere*).

\*\*

**Là** avv. ‘là’ 11155. Cfr. REW 4265 *illac*. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 546a *illac*; Gdf. *la!*; TL *là*; TLF X, 876a *là*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *là*; DELI *là*.

**[Laser]** v. tr. ‘laciare, permettere’ ind. pres. III sing. *lasa* 11048, 11157; imp. II pl. *lasésle* 10946, 11122. Nel RIALFrI si trovano attestazioni per diversi tempi verbali, tra cui 5 dell’inf., tutte nella *Geste Francor* (*Chevalerie Bovo* 3174, 5010; *Chevalerie Ogier*

*la Danois* 11831, 13173; *Macario*, 14584). Cfr. REW 4955 *laxare*. Per l'a. fr. cfr. FEW V, 221a *laxare*; Gdf. *laissier*<sup>2</sup>; Gdf. Comp., TL *laissier*; TLF X, 920a *laisser*<sup>1</sup>. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *lasciare*; DELI *lasciare*; Boerio *lassar*.

**[Laver]** v. rifl. 'lavarsi' ind. pres. III pl. *se lavent* 11057. Per l'a. fr. cfr. FEW V, 213 *lavare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *laver*; TLF X, 1039b *laver*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *lavare*; DELI *lavare*.

**Lé<sup>1</sup>** s. m. sing. 'lato, parte laterale' 11257 (r). Cfr. REW 4934 *latus*. Per l'a. fr. cfr. FEW V, 204a *latus*<sup>2</sup>; Gdf. *les*<sup>1</sup>; TL *lez*; TLF X, 1146b *lez*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *lato*; DELI *lato*<sup>1</sup>.

**Lé<sup>2</sup>** agg. m. sing. 'lieto, contento' 11250 (r). Cfr. REW 4848 *laetus*. Per l'a. fr. cfr. FEW V, 130a *laetus*; Gdf., Gdf. Comp. *lié*; TL *lié*<sup>1</sup>. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *lieto*; DELI *lieto*.

**Legne** s. m. sing. 'legno (materiale)' 11196; 'legna, legname da ardere' 11306. Cfr. RW 5034 *lignum*. Per l'a. fr. cfr. FEW V, 332b *lignum*; Gdf. *laignel*; TL *leigne*, con entrambi i significati. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *legno*; DELI *legno*; Boerio *legno* 'legno' e *legne* 'legna'.

**Legro** agg. m. sing. 'allegro' 11009, 11011; m. pl. *legri* 10924; f. sing. *legra* 11021. Tutte le forme di questo agg. sono testimoniate solo nella *Geste Francor* (cfr. RIALFrI). Forma it., per cui cfr. LEI s.v. *alacer*; DELI *allegro*; TLIO *allegro*. La forma senza sillaba iniziale è testimoniata da TLIO *legrezza* (che rimanda a *allegrezza* 'allegria') e da Boerio *legria* 'allegria'.

**Lever** v. intr. 'alzare, alzarsi' inf. 11315 (r); ind. pres. III sing. *leva* 11095; ind. pf. III sing. *se leve* 10923. Cfr. REW 5000 *levare*. Per l'a. fr. cfr. FEW V, 267b *levare*; Gdf., TL *lever*; Gdf. Comp. *lever*<sup>1</sup>/*lever*<sup>2</sup>; TLF X, 1130a, 1134b *lever*<sup>1</sup> / *lever*<sup>2</sup>. Per l'a. it. Cfr. TLIO *allevare* § 2 'sollevare'; LEI s.v. *allevare*; DEI s.v. *levare*; DELI *levare*; Boerio *levar*.

**Levrer** s. m. sing. 'levriero, cane da caccia' 10999. Ben attestato nel RIALFrI. Cfr. REW 4991 *lepus*. Per l'a. fr. cfr. FEW V, 260a *lepus*; Gdf. Comp., TL *levrier*; TLF X, 1141b *lévrier*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *levriero* (< fr. *levrier*); DELI *levriero*; Boerio *levrier*.

**Liçer** agg. m. sing. 'furbo' 10948 (r). Ben attestato nel RIALFrI, anche nelle varianti *liçeor*, *liceor*, *leçer*, *leçeor*. Per l'a. fr. cfr. FEW XVI, 457a *lekkon*; Gdf. *lecheor*; TL *lechëor*. Cfr. Zarker Morgan 2009 nota 10948; Rosellini glossario. Non ci sono attestazioni per l'a. it. con questo sign.

**Lin** s. m. sing. ‘lignaggio’ 11086 (r). Attestato nella *Geste Francor*, nel *Roman d’Alexandre*, nell’*Entrée d’Espagne*, in Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, in Niccolò da Verona, *Prise Pampelune*. Cfr. REW 5061 *linea*. Per l’a. fr. cfr. FEW V, 353b *linea*; Gdf. *lin1*; TL *ling*, e in seguito Gdf. *lignage1*; TL *lignage*. Per l’a. it. cfr. DELI *lignaggio* (fr. *lignage*); TLIO s.v. *lignaggio*.

**Lion** s. m. sing. ‘leone’ 11096, 11101. Cfr. REW 4984 *leo*. Per l’a. fr. cfr. FEW V, 255b *leo*; Gdf., Gdf. Comp. *lion*; TL *lion*; TLF X, 1249b *lion*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *leone*; DELI *leone*; Boerio *lion*.

**[Livrer]** v. tr. ‘vuotare, liberare dal cibo’ ind. pf. comp. III sing. *oit livro* 10958; ind. pf. passivo III sing. *fo livro* 10962; ind. pres. passivo III sing. *è livro* 11143. Ben attestato nel RIALFrI, anche nella forma dell’inf. Cfr. REW 5013 *liberare*. Per l’a. fr. cfr. FEW V, 301a *liberare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *livrer*; TLF X, 1300a *livrer*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *liberare*; DELI s.v. *libero* (*liberare*) e varie attestazioni del v. *livrar* ‘liberare’ nel corpus OVI.

**Loer** v. tr. ‘lodare’ inf. 11321 (r), 11329 (r). Cfr. REW 4938 *laudare*. Per l’a. fr. cfr. FEW V, 207a *laudare*; Gdf. *loer1*; Gdf. Comp. *louer2*; TL *löer1*; TLF XI, 10a *louer1*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *lodare*; DELI *lodare*; Boerio *lodar*. Ben attestato nel RIALFrI. Nel corpus OVI prevale la forma *lodare*, ma si trovano anche 20 attestazioni della variante *loar*.

**Lojal** agg. m. sing. ‘leale’ 11292. Forma prevalente nel RIALFrI, compaiono anche *leal*, *loyale*. Cfr. REW 4968 *legalis*. Francesismo. Cfr. FEW V, 239b, 240a *legalis*; Gdf., Gdf. Comp. *loial*; TL *läal*; TLF XI, 30a *loyal*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *leale* (< a. fr. *läal*); DELI *leale*.

**Longament** avv. ‘lungamente, a lungo’ 10936. Per l’a. fr. cfr. FEW V, 415b *longus*; Gdf. Comp. *longuement*; TL s.v. *lonc* (*longement*); TLF X, 1357a *longuement*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *lungo* (+ MENTE); DELI s.v. *lungo* (*lungamente*). Nel corpus OVI sono ben attestate le due varianti *longamente* e *lungamente*.

\*\*

**Ma** cong. ‘ma’ 10925, 10966, 10968, 11007, 11045, 11132, 11156, 11158, 11265, 11296; *mais* 11030. Una sola attestazione della forma fr., solitamente viene usata la forma it. Cfr. REW 5228 *magis*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *ma*; DELI *ma*. Per l’a. fr. cfr. FEW VI-1, 28a, 30a *magis*<sup>2</sup>; Gdf. *mais1*; TL *mais1*; TLF XI, 194a *mais1* / *mais2*.

**Mai** avv. ‘mai’ 10944, 11146; *ma*’ 10996, 11144, 11290. Cfr. REW 5228 *magis*. Forma dell’it., per cui cfr. DEI s.v. *mai*; DELI *mai*. Alterna con la forma fr. *jamais*. **Cfr. s.v. jamais.**

**Mal<sup>1</sup>** avv. ‘male’ 11140, 11264, 11271. Cfr. REW 5257 *male*. Per l’a. fr. cfr. FEW VI-1, 125b *malus*; Gdf. *mal2*; TL *mal<sup>1</sup>*; TFL XI, 220a *mal2*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *male*; DELI *male*.

**Mal<sup>2</sup>** s. m. sing. ‘male’ 11332. Cfr. REW 5273 *malus*. Per l’a. fr. cfr. FEW VI-1, 123b *malus*; Gdf. *mal3*; Gdf. Comp. *mal2*; TL *mal<sup>1</sup>*; TLF XI, 222a *mal3 / maux*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *male*; DELI *male*.

**Malemant** avv. ‘malamente’ 11032. Ben attestato nel RIALFrI. Per l’a. fr. cfr. FEW VI-1, 124a *malus*; Gdf. *malement*; TL s.v. *mal<sup>1</sup>(malement)*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *male* (+ MENTE); DELI s.v. *malo (malamente)*.

[**Malò**] agg. f. sing. *mala* ‘cattiva’ 11255. Cfr. REW 5273 *malus*. Per l’a. fr. cfr. Gdf. *mall*; TL *mal<sup>1</sup>*. Per l’it. *malo, mala, mali, male* sono ben attestati nell’OVI.

**Maltalant** s. m. sing. ‘irritazione, collera’ 11040, 11046 (r), 11198 (r), 11203 (r). Ben attestato nel RIALFrI. Per l’a. fr. cfr. FEW XIII-1, 37b *talentum*; Gdf. *maltalent*; TL *mautalent*; TLF XI, 269b *maltalent*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *maltalento*, 54 attestazioni nel corpus OVI. È il contrario di *talento*. **Cfr. s.v. talentum.**

[**Malvasio**] agg. ‘malvagio’ m. pl. *malvasii* 11005. Cfr. REW 5260 *malefatus*. Nel RIALFrI è ben attestato anche al m. sing., ma prevale la variante *malvais, malvaises*. Per l’a. fr. cfr. FEW VI-1, 99b *malifatus*; Gdf., Gdf. Comp. *malvais*; TL *mauvais*; TLF XI, 524a *mauvais*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *malvagio*; DELI *malvagio*. Nel corpus OVI sono attestati *malvagio/a* nei testi tosc. e *malvasio/a* in quelli sett.

**Man<sup>1</sup>** agg. m. sing. ‘grande’ 10915 (r), 10918 (r); *maino* 10915. Cfr. REW 5231 *magnus*. Per l’a. fr. cfr. FEW VI-1, 50a *magnus*; Gdf. *maine3*; TL *maigne*. Per l’a. it. cfr. DELI *magno*. Nell’OVI è presente *magno*. In *maino* c’è interferenza tra forma fr. e des. it., è una variante attestata nel RIALFrI in 28 occorrenze.

**Man<sup>2</sup>** s. f. sing. ‘mano’ 11242, 11245, 11246. Cfr. REW 5339 *manus*. Per l’a. fr. cfr. FEW VI-1, 285-286 *manus*; Gdf. *main1*; Gdf. Comp. *main*; TL *main<sup>2</sup>*; TLF XI, 170a *main*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *mano*; DELI *mano*; Boerio *man*.

**Manant** agg. m. sing. ‘tranquillo’ 11042 (r). Cfr. REW 5296 *manere*. Per l’a. fr. cfr. FEW VI-1, 184a *manere*; Gdf., TL *manant*; TLF XI, 280a *manant*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *manente*. Per una spiegazione alternativa cfr. Zarker Morgan 2009 nota 11042.

**Mançer** v. tr. ‘mangiare’ inf. 10932, 10954, 10959, 10969 (r), 10976 (r), 10989 (r), 11017, 11026, 11043, 11050, 11055, 11061, 11107, 11139 (r), 11142, 11144 (r), 11309 (r); inf. *mancer* 11168 (r); ind. fut. III sing. *mançara* 11008, 11120; ind. pf. III sing. *manue* 11066, 11080, 11108, 11133, 11170; imp. II pl. *mançé* 11021, 11110, 11171. Verbo ben attestato nel RIALFrI. Cfr. REW 5292 *manducare*. Per l’a. fr. cfr. FEW VI-1, 160,

162a, 163, 165 *manducare*; Gdf. *mangier1*; Gdf. Comp. *mangier1 / mangier2*; TL *mangier*; TLF XI, 298b, 302a *manger1 / manger2*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *mangiare*; DELI *mangiare*; Boerio *magnar, manzar*.

**[Manefester]** v. intr. 'manifestare, rendere evidente' ind. pres. III sing. *manefesta* 11093. L'unica altra attest. di questa variante del v. è *manefester*, Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 3, XLIX 20. Maggiormente attestata è invece la variante *manifestester*, con diversi tempi verbali. Cfr. REW 5340 *manifestare*. Per l'a. fr. FEW VI-1, 228a *manifestare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *manifestester*; TLF XI, 318a *manifestester1*. Per l'a. it. cfr. DEI *manifestare*; DELI s.v. *manifesto (manifestare)*.

**Marin** agg. m. sing. 'marino, che ha a che fare con il mare' 11096 (r). È l'unica attestazione della *Geste Francor*, ma è presente come agg. altre 2 volte nel RIALFrI (cfr. Daniel Deloc da Cremona, *Le Livre de Moamin*, II, 53, 2; Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, I, XII 3521). Cfr. REW 5359 *marinus*. Per l'a. fr. cfr. FEW VI-1, 344b *marinus*; Gdf. *marin2*; Gdf. Comp. *marin*; TL *marin1*; TLF XI, 401a *marin1*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *marino*; DELI s.v. *mare (marino)*; Boerio *marin*.

**Mason** s. f. sing. 'casa' 11126 (r), 11182. Cfr. REW 5311 *mansio*. Per l'a. fr. cfr. FEW VI-1, 237a, 242a *mansio*; Gdf., Gdf. comp., TL *maison*; TLF XI, 197b *maison*. Francesismo con semplificazione del dittongo. Alterna con la forma it. *cha*. **Cfr. s.v. cha**.

**Mastin** s. m. sing. 'mastino, cane da guardia' 11080. Cfr. REW 5320 *\*mansuetinus*. Per l'a. fr. cfr. FEW VI-1, 257a *\*mansuetinus*; Gdf., Gdf. Comp., TL *mastin*; TLF XI, 506b *mâtin1*; TLF XI, 507a *mâtin2*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *mastino*; DELI *mastino*.

**Me'** prep. 'mezzo' 11245, 11327. Usata nell'espressione *por me'* 'in mezzo'. Cfr. REW 5462 *medius*. Per l'a. fr. cfr. FEW VI-1, 619a *medius*; Gdf. *mi1*; TL *mi*; TLF XI, 776b *mi-*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *mezzo*; DELI *mezzo*; Boerio *mezo*.

**Menbru** agg. m. sing. 'vigoroso' 11067. Nel RIALFrI 9 occorrenze di *menbru* e una quarantina di *membru/membrus*. Cfr. REW 5487 *membratus*. Per l'a. fr. cfr. FEW VI-1, 692 *membrum*; Gdf. *membra/membreux*, Gdf. Comp. *membra*; TL *membra1*; TLF XI, 614a *membra*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *membruto*; DELI s.v. *membro (membruto)*, con attestazioni nel corpus OVI, testi tosc. (*menbrudo* in ven.). Tipico del fr.-it. è l'uso di *n* prima della labiale.

**[Mener]** v. tr. 'portare' cond. pres. II pl. *menés* 11105. Ben attestato nel RIALFrI in diversi tempi verbali (tra cui più di 300 occorrenze dell'inf.). Cfr. REW 5585 *minare*. Per l'a. fr. cfr. FEW VI-2, 100, 101 *minare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *mener*; TLF XI, 637a



*mener*. Per l'a. it. cfr. DEI *menare*; DELI *menare*, ben attestato nel corpus OVI; Boerio *menar*.

**Menton** s. m. sing. 'mento' 11271 (r). Cfr. REW 5512 *mento* e 5514 *mentum*. Per l'a. fr. cfr. FEW VI-1, 754a *mentum*; Gdf., Gdf. Comp., TL *menton*; TLF XI, 656b *menton*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *mento*; DELI *mento*.

[**Menu**] agg. 'piccolo' m. pl. *menu* 11063. Cfr. REW 5600 *minutus*. Francesismo, per cui cfr. FEW VI-2, 134b, 135b *minutus*; Gdf., Gdf. Comp., TL *menu*; TLF XI, 658b *menu*l. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *minuto*; DELI *minuto*l; TLIO *minutello*l; Boerio *minuo* / *menuo*.

**Mer** s. f. sing. 'madre' 10980, 10987, 10994, 11060, 11076, 11164, 11180, 11194, 11269, 11275; *mere* 11016, 11052, 11129, 11138, 11150. Cfr. REW 5406 *mater*. Francesismi, per cui cfr. FEW VI-1, 467a, 468b, 475b *mater*; Gdf. Comp. *mere*l; TL *mere*; TLF XI, 677a *mère*l. Per la forma corrispondente l'a. it. cfr. DEI s.v. *madre*; DELI *madre*; Boerio *mare*.

**Merçé** s. f. sing. 'pietà' 11262; nella locuz. *vostra mercé* 'di grazia' *marçi* 11295; *merçi* 11310. La forma *marçi* è presente una sola volta nel RIALFrI (ma 7 *marci* nel *Roman d'Alexandre*), le altre due varianti sono ben attestate. Cfr. REW 5517 *merces*. Per l'a. fr. cfr. FEW VI-2, 15b *merces*; Gdf., TL *merci*; TLF XI, 670b *merci*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *mercede*; DELI *mercede*, *mercé*. Nel corpus OVI ben attestate le forme *mercé* / *marcé* e *mercede* / *merzede*.

**Merviler** v. 'meravigliare, meravigliarsi' inf. 10965; *merveler* 10979. Per l'a. fr. cfr. FEW VI-2, 145a *mirabilia*; Gdf., TL *merveillier*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *meravigliare*; DELI s.v. *meraviglia* (*meravigliare*). Si tratta di due francesismi, entrambi con riduzione dei dittonghi ed entrambi attestati nel RIALFrI.

**Mespreson** s. f. sing. 'torto, oltraggio' 11269 (r). Nel RIALFrI 5 attestazioni, prevale la variante *mesprison* (20 attest.). Francesismo. Cfr. FEW IX, 348b *prehendere*; Gdf., TL *mesprison*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *misprendere*; nell'OVI *mesprigione* (4), *mespreso*, *mesprese*, *mespregio*.

**Mester** s. m. sing. 'mestiere, occupazione' 11312 (r). Nel RIALFrI le occorrenze di *mester* e di *mestier* si equivalgono, ma nella *Geste Francor* c'è solo *mester*. Cfr. REW 5589 *ministerium*. Per l'a. fr. cfr. FEW VI-2, 118b, 119, 120a *ministerium*; Gdf., Gdf. Comp., TL *mestier*; TLF XI, 741a *métier*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *mestiere*; DELI *mestiere*; nell'OVI le varianti *mestier*, *mestiere*, *mester*, *mestere*; Boerio *mestier*.

[**Metre**] v. tr. 'mettere' ind. pres. rifl. III sing. *se mis* 10937, 10997, 11200; ind. pf. III sing. *mis* 11169; ind. pf. comp. passivo III sing. *estoit metu* 11064. Verbo ben attestato nel RIALFrI. La forma nettamente più diffusa dell'inf. è *metre* (627 attest.); sono presenti

anche *meter* (6) e *metere* (5). Cfr. REW 5616 *mittere*. Per l'a. fr. cfr. FEW VI-2, 185a *mittere*; Gdf. *metre1*; Gdf. Comp. *mettre*; TL *metre2*; TLF XI, 754a *mettre*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *mettere*; DELI *mettere*.

**Mie** avv. 'mica' 10936, 10949. Rafforza la negazione, molto frequente nel RIALFrI. Cfr. REW 5559 *mica*. Per fr. cfr. FEW VI-2, 73a *mica*; Gdf. *mie1*; Gdf. Comp. *mie*; TL *mie1*; TLF XI, 797a *mie2*. Francesismo. Per il corrispondente a. it. cfr. DEI s.v. *mica*; DELI *mical*; molte attestazioni nel corpus OVI.

**Milor** agg. m. sing. 'migliore' 11897; *meltre* 11330. Cfr. REW 5479 *melior*, *melius*. Per l'a. fr. cfr. FEW VI-1, 667b *melior*; Gdf., TL *meillor*; TLF XI, 588b *meilleur*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *migliore*; DELI *migliore*. Comparativo di *bon* /buono. In a. fr. *milor* si usava regolarmente solo come caso dell'oggetto sing. o come pl. Il sogg. sing. era *mieldre*. L'uso dei casi nel testo non è rispettato, come spesso nel fr.-it. Infatti nel RIALFrI prevalgono nettamente le varianti *milor* e simili rispetto a *mieldre* e simili.

**Miracolo** s. m. sing. 'miracolo, fatto operato da Dio' 11069. Altre 2 attest. di miracolo nella *Geste Francor* (*Enfances Bovo*, 309; *Macario*, 14617), per il resto prevale la variante fr. *miracle*. Cfr. REW 5602 *miraculum*. Italianismo. Cfr. DEI s.v. *miracolo*; DELI *miracolo*; Boerio *miracolo*. Per il corrispondente a. fr. cfr. FEW VI-2, 147b *miraculum*; Gdf., Gdf. Comp., TL *miracle*; TLF XI, 869a *miracle*.

**Mo** avv. 'adesso, ora' 10975, 11116, 11119. Cfr. REW 5630 *modo*. Italianismo, usato spesso come rafforzativo, aumenta l'espressività. Cfr. DEI s.v. *mo*; DELI *mo'1*; Boerio *mo*, anche particella riempitiva.

**Molto** avv. 'molto' 10948, 10955, 11014, 11025, 11183, 11196, 11280. Cfr. REW 5740 *multus*. Forma it., per cui cfr. DEI s.v. *molto*; DELI *molto*. Per l'a. fr. cfr. FEW VI-3, 210b *multus*; Gdf. *molt*; TL *mout*; TLF XI, 1152b *moult*.

**Mon<sup>1</sup>** agg. poss. I sing. 'mio' m. sing. 10981, 11019, 11027, 11033, 11269, 11282, 11293; *me* 11235; f. sing. *ma* 10980, 11098, 11235, 11269, 11293, 11296, 11307; m. pl. *me* 11017. Forme francesi. Cfr. FEW VI-2, 64b *meus*; Gdf. *mon2*; TL *mon1*; TLF XI, 985a *mon*. In it. cfr. DEI s.v. *mio*.

**Mon<sup>2</sup>** s. m. sing. 'mondo' 11125 (r), 11271 (r), 11299 (r); *mondo* 11249. Cfr. REW 5749 *mundus*. Per l'a. fr. cfr. FEW VI-3, 218a *mundus1*; Gdf. Comp., TL *monde1*; TLF XI, 993b *monde1*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *mondo*; DELI *mondo2*.

**Monta** s. f. sing. 'valore' 11116. Per l'a. fr. cfr. FEW VI-3, 84a *mons*; Gdf. Comp., TL *mont*; Gdf. *mont2*; TLF XI, 1032a *mont*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *monta*; GDLI *monta* 'prezzo, valore' e locuz. *far monta di qualcosa* 'valutarla molto, tenerla in grande considerazione'. Compare nell'espressione *mo no li vale la monta d'un boton* 'non vale niente'. **Cfr. s.v. boton.**

**[Monter]** v. intr. ‘salire, montare’ ind. pres. III sing. *monta* rubrica 319; ind. pf. III sing. *montò* 11175; ind. pf. passivo III sing. (per III pl.) *fose monté* 11228 (r). Cfr. REW 5668 \**montere*. Per l’a. fr. cfr. FEW VI-3,106,113a,114 \**montare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *monter*; TLF XI, 1042a *monter*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *montare*; DELI *montare*; Boerio *montar*.

**Mort** s. f. sing. ‘morte’ 11037. Cfr. REW 5688 *mors*. Per l’a. fr. cfr. FEW VI-3, 141 *mors*; Gdf. Comp. *mortI*; TL *mort*; TLF XI, 1093b *mortI*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *morte*; DELI s.v. *morire (morte)*; Boerio *morte*.

**[Morir]** v. tr. ‘uccidere’ ind. pf. III sing. (per III pl.) passivo *fo morto* 10904. Per l’a. fr. cfr. FEW VI-3, 132a *mori*; Gdf., Gdf. Comp., TL *morir*; TLF XI, 1154b *mourir*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *morire*; DELI *morire*; Boerio *morir*.

**Muler** s. f. sing. ‘moglie’ 11307 (r). Cfr. REW 5730 *muller, mulier*. Per l’a. fr. cfr. FEW VI-3, 200a *mulier*; Gdf., TL *moillier*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *moglie (mogliera)*; DELI *moglie*; attestazioni nel corpus OVI; Boerio *mugier*.

\*\*

**Nasere** v. intr. ‘nascere, venire al mondo’ inf. 11332; ind. pass. pross. III sing. è *nasu* 11070; part. pass. *nasu* 11271. Cfr. REW 5832 *nascere*. Per l’a. fr. cfr. FEW VII, 18a *nasci*; Gdf., Gdf. Comp., TL *naistre*; TLF XI, 1306b *naître*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *nascere*; DELI *nascere*; Boerio *nasser*. Si tratta di una forma it. sett., 11 occorrenze nell’OVI di *naser / nasere*.

**Nasion** s. f. sing. ‘nascita’ 11103. Attestato 14 volte nel RIALFrI. Per l’a. fr. cfr. FEW VII, 19a *nasci*; Gdf., Gdf. Comp., TL *naissance*; TLF XI, 1304 *naissance*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *nascita*; DELI s.v. *nascere (nascita)*. Nell’OVI si trovano una sola volta *nascion* (Pietro da Bescapè, 1274, (lomb.), v. 556, 43.2.12 ) e *nascione* (Matteo dei Libri, XIII s.m. (bologn.), 47, 134.7).

**Nesun** pron. ‘nessuno’ 10929, agg. 11191. Cfr. REW 5875 *nec unus* e 5883 *nec ips’ unus*. Per l’a. fr. cfr. FEW VII, 73a *nec*; Gdf., TL *nesun*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *nessuno*; DELI *nessuno*; OVI *nesun/o/a, nessun/o/a*.

**Niant** pron. indef. ‘niente’ 11044(r), 11190(r); *nient* 11194; *nian* 10922. Per l’a. fr. cfr. FEW VII, 85a \**ne gentem*; Gdf. *noiant*; TL *nient*; TLF XII, 40b *néant*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *niente*; DELI *niente*; OVI *niente*.

**Noiro** agg. m. sing. ‘nero’ 11131. Per l’a. fr. cfr. FEW VII, 129b *niger*; Gdf., TL *noir*; Gdf. Comp. *neir*; TLF XII, 179b *noir*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *nero*; DELI *nero*. Forma con base fr. e desinenza it., unica attestazione nel RIALFrI.

**Nojer** v. tr. ‘infastidire’ inf. 11308 (r). Cfr. REW 4448 *inodiare*. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 701b *inodiare*; Gdf. Comp. *enoier*; TL *enoïier*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *annoiare*; DELI *annoiare* (lat. tardo INODIARE); TLIO *annoiare*. **Cfr. s.v. enojer.**

**Non** avv. di negazione ‘non’ 10910, 10914, 10917, 10949, 10953, 10966, 10969, 10996, 11000 ecc.; *no* 10913, 10922, 10929, 10936, 10946, 10950, 10957, 10975, 10976 ecc.; *nen* 11037, 11129; *ne* 11068, 11164, 11190; *non pais* 10927, 11078, 11220; *no pais* 11132 / *pais no* 11201; *pais ne* 11205. Cfr. REW 5951 *non*. Per l’a. fr. cfr. FEW VII, 183a *non*; TL *non*; Gdf. *nel* / *nen*, *nonl*; TLF XII, 210a *non*. Per l’a. it. cfr. DEI *non*; DELI *non*. Nel RIALFrI sono ben attestate tutte le varianti.

**Nona** s. f. sing. ‘la nona ora della giornata, cioè le tre del pomeriggio’ 11058; *none* 11161. Cfr. REW 5952 *nona*. Per l’a. fr. cfr. FEW VII, 189b *nonus*; Gdf., Gdf. Comp. *none*; Gdf. Comp. *nones*; TL *none*<sup>2</sup>; TLF XII, 221b *none*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *nona*; DELI s.v. *nono* (*nona*); Boerio *nona*.

**No(r)ir** v. tr. ‘nutrire’ 11307. Verbo ben attestato nel RIALFrI. Cfr. REW 6006 *nutrire*. Per l’a. fr. cfr. FEW VII, 250b *nutrire*; Gdf., Gdf. Comp., TL *norrir*; TLF XII, 264b *nourrir*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *nutrire*; DELI *nutrire*; Boerio *nutrir*.

**Nul** agg. m. / f. sing. ‘nessuno/a’ 11054, 11125, 11156, 11160, 11269; f. sing. *nula* 11206; f. sing. *nule* 11028. Francesismo. Cfr. FEW VII, 232a *nullus*; Gdf., Gdf. Comp., TL *nul*; TLF XII, 305b *nul*. Per l’a. it. cfr. DEI *nulla*, *nullo*; DELI s.v. *nullo* (*nulla*); OVI *nullo/a*.

\*\*

**O** avv. ‘dove’ 11080, 11117. Cfr. REW 9028 *ubi*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIV, xxx *ubi*; DMF *où*; Greimas *o*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *dove*, *ove* (*o*); DELI *dove*, *ove*.

**Oblier** v. tr. ‘dimenticare’ inf. 11322 (r); sost. in 11169; ind. pf. passivo III sing. *fo oblié* 11220. Cfr. REW 6015 *oblitare*. Per l’a. fr. cfr. FEW VII, 271b *\*oblitare*; Gdf., Gdf. Comp. *oublier*; TL *oblier*; TLF XII, 700b *oublier*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *obliare*; DELI *obliare*; OVI *obliare*.

**[Oclo]** s. m. ‘occhio’ pl. *ocli* 11094. Nel RIALFrI ci sono 17 attest. di *ocli*, tutte nella *Geste Francor* e nel *Roland V4*. Cfr. REW 6038 *oculus*. Per l’a. fr. cfr. FEW VII, 310a *oculus*; Gdf. Comp. *oil*; TL *ueil*; TLF XII, 416b *oeil* / *yeux*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *occhio*; DELI *occhio*. Boerio *ochio*. Nel corpus OVI circa 80 attestazioni di *oclo* / *ocli*. La grafia *cl* può indicare una pronuncia con palatale.

**Ogn[i]** agg. ‘ogni’ 11284. Cfr. REW 6064 *omnis*. Forma dell’it., per cui cfr. DEI *ogni*; DELI *ogni*. Non attestato in fr. È l’unica attestazione della *Geste Francor*; cfr. inoltre *Roland V4*, 239 *ogna*; Marco Polo, *Il Milione*, 8 attest. di *ogne*; Raffaele da

Verona, *Aquilon de Bavière*, 8 attest. di *ogni*. Poiché è seguito da *on* ‘uomo’, si tratterà con ogni probabilità di *ogn'on* ‘ognuno’, perché altrimenti mancherebbe la vocale di appoggio, *ogn* da solo non è mai attestato neanche in it.

**[Oir]** v. tr. ‘udire, sentire’ ind. pf. III sing. *oi* 10982; gerundio *en oiant* 11053 (r); imp. II pl. *oez* 11293. Ben attestato nel RIALFrI, anche nell’inf., dove prevale sulla forma it. sett. *oldire*. Cfr. REW 779 *audire*. Forma del fr., per cui cfr. FEW XXV, 837b *audire*; Gdf. *oir1*; TL *öir*; TLF XII, 709b *ouïr*. Alterna con it. sett. *oldire*. **Cfr. s.v. oldire.**

**[Oldire]** v. tr. ‘udire, sentire’ ind. pres. III sing. *olde* 10921, 11040; ind. pf. III sing. *oldi* 10922, 11263; ind. pf. comp. III sing. *oit oldu* 11272; cong. pres. III sing. *olda* 11290. Attestato solamente nella *Geste Francor* e nel *Roland V4*, anche all’inf. Cfr. REW 779 *audire*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *udire*; DELI *udire*. Forma dei dial. it. sett., come dimostra il passaggio *AU* > *ol*, presente in tutto il testo. Nell’OVI 1025 occorrenze del verbo *oldire* (venez., ver., lomb., bol., tosc., emil.). Alterna con fr. *oir*. **Cfr. s.v. oir.**

**[Olsare]** v. tr. ‘osare, avere il coraggio di fare qualcosa’ ind. pres. III sing. *olsa* 10929; cong. impf. III sing. *olsase* 11055. Verbo attestato nel corpus RIALFrI solamente nella *Geste Francor*. Cfr. REW 801 *ausare*. Per l’a. fr. cfr. FEW XXV, 1043b *ausare*; Gdf. Comp., TL *oser*; TLF XII, 671a *oser*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *osare*; DELI *osare*; Boerio *ossarse, olsar*.

**Oltra** avv. ‘oltre’ 11203. Cfr. REW 9038 *ultra*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIV, 8a *ultra*; Gdf., TL *oultre1*; Gdf. Comp. *oultre*; TLF XII, 724b *oultre2*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *oltre* (*oltra*); DELI *oltre*; Boerio *oltra*.

**Omais** avv. ‘ormai’ 11312. Termine raro, si possono rintracciare solamente altre 3 occorrenze nel corpus RIALFrI: *L’Entrée d’Espagne*, 2014 e 4191; Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, I, XII 3112. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 447b *hodie*; Gdf. *huimes, omais*; TL *ui* e anche FEW IV, 473b *hora*; Gdf. Comp. *desoremais*; TL *des<sup>2</sup>* (*desormais*). Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *ormai*; DELI *ormai*.

**Omo** s. m. sing. ‘uomo’ 11086; *homo* 11268, 11297; *on* 11284. Cfr. REW 4170 *homo*. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 453b *homo*; Gdf., Gdf. Comp. *homme*; TL *ome*; TLF IX, 878a *home*. Per l’a. it. cfr. DEI *uomo*; DELI *uomo*; Boerio *omo*. In 11297 e 11284 è francesismo sintattico / semantico, usato come il moderno pron. pers. *on* (cfr. Gdf., TL *on*).

**[Ongue]** s. f. ‘unghia’ pl. *ongues* 11247. Unica attestazione presente nel RIALFrI. Francesismo, per cui cfr. FEW XIV, 37a *ungula*; Gdf. Comp., TL *ongle* (pl. *ongues*); TLF XII, 515a *ongle*. Per l’a. it. cfr. DEI *unghia*; DELI *unghia*; Boerio *ongia*.

**Onor** s. m. sing. ‘onore’ 11316. Cfr. REW 4171 *honor*. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 465b *honos*; Gdf. *honor*; Gdf. Comp. *honeur*; TL *onor*; TLF IX, 898b *honneur*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *onore*; DELI *onore*; Boerio *onor*.

**Or<sup>1</sup>** avv. ‘ora, adesso’ 10993, 11077; *ora* 11237. Cfr. REW 4176 *hora*. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 471b *hora*; Gdf. *or1*; Gdf. Comp. *or2*; TL *or<sup>4</sup>*; TLF XII, 569a *or2 / or3*. Per l’a. it. cfr. DEI *ora*; DELI *or, ora*; Boerio *ora*.

**Or<sup>2</sup>** s. m. sing. ‘oro’ 11036. Cfr. REW aurum. Per l’a. fr. cfr. FEW XXV, 1019b, 1021a *aurum*; Gdf. *or2*; Gdf. Comp., TL *or1*; TLF XII, 565a *or1*. Per l’a. it. cfr. DEI *oro*; DELI *oro*; Boerio *oro*.

**Ora** s. f. ‘ora, frazione di tempo’ 11048; *ore* 11140. Cfr. REW 4176 *hora*. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 467a *hora*; Gdf. *heure*; Gdf. Comp. *eure*; TL *ore<sup>3</sup>*; TLF IX, 809b *heure*. Per la forma in a. it. cfr. DEI *ora*; DELI *ora*; Boerio *ora*.

**Orer** v. intr. ‘pregare’ 11145 (r). Cfr. REW 6081 *orare*. Per l’a. fr. cfr. FEW VII, 385a *orare*; Gdf. *orer*; TL *orer<sup>2</sup>*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *orare*; DELI *orare*.

**[Ostaler]** v. tr. ‘ospitare, alloggiare’ ind. pf. passivo III sing. *fo ostalé* 10911. Verbo ben attestato nel RIALFrI, anche nell’inf. *ostaler*. Per l’a. fr. cfr. FEW IV, 493b *hospitalis*; Gdf. *hosteler*; TL *osteler*. Per l’a. it. non è attestato come verbo, ma cfr. TLIO *ostale* ‘luogo dove si abita’; DEI *ostello, oste, ostale* (prov. *ostal*); DELI *ostel, ostello*.

**Otrier** v. tr. ‘autorizzare, consentire’ 11150 (r); ind. fut. passivo III sing. *sera otrié* 11212 (r); ind. pf. comp. III sing. *oit otrié* 11215 (r); ind. fut. ant. II pl. *avrez otrié* 11234 (r). Cfr. REW 775 *\*auctoricare*. Francesismo. Cfr. FEW XXV, 817b *\*auctorizare*; TL *otroiier*; Gdf. *otroiier*; TLF XII, 403a *octroyer*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *otriare*; 2 attestazioni del v. *otriare* nel corpus OVI.

**Ovra** s. f. sing. ‘opera, attività’ 11002; *ovre* 11322. Cfr. REW 6070 *opera*. Per l’a. fr. cfr. FEW VII, 358b *opera*; Gdf. *oeuvre*; Gdf.Comp., TL *uevre*; TLF XII, 429a *oeuvre*. Per l’a. it. cfr. DEI *opera*; DELI *opera*; Boerio *opera*. Sia nel RIALFrI che nell’OVI la forma *ovra* è ben attestata.

**[Ovrer]** v. intr. ‘operare, fare’ ind. pf. passivo III sing. *fo ovré* 11221 (r), ind. pass. pross. II pl. *avez ovré* 11232 (r). Il verbo è ben attestato nel RIALFrI, anche nella forma dell’inf. *ovrer*. Cfr. REW 6071 *operare*. Per l’a. fr. cfr. FEW VII, 365a *operari*; Gdf. *ouvrer1*; TL *ovrer*; TLF XII, 433b *oevrer*. Per l’a. it. cfr. DEI *operare* (*ovrare*); DELI s.v. *opera* (*operare*); nell’OVI *operare* e *ovrare/ovrar*; Boerio *operar*.

\*\*

**[Pager]** v. tr. ‘pagare’ ind. pf. comp. III sing. *oit pagé* 11216. Nel RIALFrI sono attestate 3 varianti per l’inf.: *pager*, *pagier*, *paier*. Cfr. REW 6132 *pacare*. Per l’a. fr. cfr. FEW VII, 454a *pacare*; Gdf., Gdf. Comp. *paier*; TL *paiier*; TLF XII, 1225a *payer*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *pagare*; DELI *pagare*; Boerio *pagar*.

**[Pais]** s. m. ‘paese, nazione’ pl. *pais* 11091. Ben attestato nel RIALFrI. Cfr. REW 6145 *pagensis*. Francesismo. Cfr. FEW VII, 469a-b *pagensis*; Gdf. Comp. *pais*; TL *päis*; TLF XII, 1228a *pays1*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *paese*; DELI *paese*.

**[Pajan]** agg. m. ‘pagano, non cristiano’ pl. *pajan* 11091; s.m. pl. ‘pagani’ *pain* 11313. Per la variante *pajan* si tratta dell’unica attestazione presente nel RIALFrI. La forma con più occorrenze è *paien/ paiens*. Cfr. REW 6141 *paganus*. Per l’a. fr. cfr. FEW VII, 466a *paganus*; Gdf., Gdf. Comp., TL *paien*; TLF XII, 780b *païen*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *pagano*; DELI *pagano*, ben attestato nell’OVI con le varianti *pagano/a*, *pagan*.

**Palafroi** s. m. sing. ‘palafreno, cavallo da parata, da viaggio’ 11124. Ben attestato nel RIALFrI, soprattutto per la *Geste Francor*, ma anche per *L’Entrée d’Espagne*, per Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière* e per *Roland V4*. Cfr. REW 6231 *paraveredus*. Per l’a. fr. cfr. FEW VII, 640a *paraveredus*; Gdf. Comp., TL *palefroi*; TLF XII, 811b *palefroi*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *palafreno*; DELI *palafreno* (prov. *palafre*), ben attestato nell’OVI.

**Palatin** s. m. sing. ‘paladino, titolo donato a un signore, in particolare un conte, che esercita delle cariche di consigliere nel palazzo del sovrano (titolo diventato ereditario)’ 11087. Francesismo. Cfr. FEW VII, 488b *palatinus*; Gdf., Gdf. Comp. *palatin1*; TL *palatin*; TLF XII, 806b *palatin1*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *paladino*; DELI *paladino*, *palatino2*. Nel corpus OVI *palatino*, *paladino*.

**Palés** s. m. sing. ‘palazzo’ 10927, rubrica 319, 10928, 10997, 11153, 11174, 11228. Cfr. REW 6159 *palatium*. È la variante più diffusa nel RIALFrI. Per l’a. fr. cfr. FEW VII, 489 *palatium*; Gdf. Comp. *palais1*; TL *palais*; TLF XII, 802b *palais1*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *palazzo*; DELI *palazzo*; Boerio *palazzo*. Il passaggio *ai > è* è segnalato da Beretta 2012-13 (*Aspremont*) come tratto significativo del fr.-it., presente anche in a. fr. e a. lomb.

**Pan** s. m. sing. ‘pane’ 10919, 10972, 10978, 10984, 11013, 11082, 11112, 11130; *pane* 11173. Cfr. REW 6198 *panis*. Per l’a. fr. cfr. FEW VII, 543b, 544 *panis*; Gdf., Gdf. Comp., TL *pain*; TLF XII, 790a *pain*. Per l’a. it. cfr. DEI *pane*; DELI *pane2*; Boerio *pan*.

**Pano** s. m. sing. ‘panno, tessuto’ 11328. Solamente 3 attestazioni nel RIALFrI, anche le altre due sono nella *Geste Francor* (*Chevalerie Bovo*, 5301; *Enfances Ogier le Danois*, 10682). La variante generalmente attestata è *pan*. Cfr. REW 6204 *pannus*. Per

l'a. fr. cfr. FEW VII, 555b *pannus*; Gdf., TL *pan*; TLF XII, 844b *pan1*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *panno*; DELI *panno*; Boerio *pano*.

**Par** prep. 'per' 10916, 11006 ecc.; *por* 10905, 10912, 10913 ecc.; *pur* 11051. Cfr. REW 6396 *per* e REW 6762 *pro*. Per l'a. fr. cfr. FEW VIII, 213a *per*; Gdf. *par1/par2*; TL *par* e anche FEW IX, 399b *pro*; Gdf., TL *por*; TLF XIII, 938a *pour*. Per l'a. it. cfr. DEI *per*; DELI *per*; Boerio *per*. Nell'ОВI sono attestate le varianti *per*, *par*, *por*, *pur*. Solitamente *par* dovrebbe avere valore spaziale e *por* / *pur* valore causale, ma nel testo questi ruoli non sono sempre rispettati.

**[Parer]** v. intr. 'apparire, sembrare' ind. pres. III sing. *par* 11071; ind. pf. III sing. *parse* 10970, 11161. Ben attestato nel RIALFrI, anche nell'inf. *parer*. Cfr. REW 6235 *parere*. Per l'a. fr. cfr. FEW XXV, 24b *apparere*; Gdf. *aparer3*. Per l'a. it. cfr. LEI s.v. *apparere*; DEI s.v. *apparire (parere)*; DELI *parere*; TLIO s.v. *apparire* §3, 3.2; Boerio *parer*.

**[Pariler]** v. tr. 'preparare, apparecchiare, ornare' ind. pf. passivo III sing. *fu parilée* 11111; part. pass. *parilé* 11224. Ben attestato nel RIALFrI in diverse forme verbali, 21 occorrenze dell'inf. *pariler* nella *Geste Francor*. Per l'a. fr. cfr. FEW XXV, 25b *\*apparicolare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *apareillier*. Per l'a. it. cfr. LEI s.v. *\*apparicolare*; DELI *apparecchiare*; TLIO *apparecchiare1* e TLIO *aparegliare* < prov. *aparelhar*, che ha solo il significato psicologico e morale. **Cfr. s.v. apariler.**

**[Parler]** v. intr. 'parlare, rivolgere la parola' ind. pres. III sing. *parole* 11084, 11204, rubrica 324, 325, 327, 328; *parle* 11031; imp. II pl. *parlez* 11077. Cfr. REW 6222 *parabolare*. Per l'a. fr. cfr. FEW VII, 606b, 607b *parabolare*; Gdf. *parler*; Gdf. Comp. *parler1/parler2*; TL *parler*; TLF XII, 1009b, 1017b *parler1 / parler2*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *parlare*; DELI *parlare*; Boerio *parlar*.

**Parola** s. f. sing. 'discorso' 11272. Variante più rara del diffusissimo *parole*. Cfr. REW 6221 *parabola*. Forma dell'it., per cui cfr. DEI s.v. *parola*; DELI *parola*; Boerio *parola*. Per l'a. fr. cfr. FEW VII, 603b, 604a *parabola*; Gdf., Gdf. Comp., TL *parole*; TLF XII, 1026a *parole*.

**Paser** v. intr. 'passare', sia in senso temporale 'trascorrere' inf. 11162 (r); ind. impf. passivo III sing. *era pasant* 11058 (r); sia spaziale 'attraversare, oltrepassare' ind. pres. III pl. *pasent* 10909. Cfr. REW 6267 *\*passare*. Per l'a. fr. cfr. FEW VII, 707a *\*passare*; Gdf., Gdf. Comp. *passer*; TL *passer1*; TLF XII, 1109b, 1127a, 1127b *passer1 / passer2 / passer3*. Per l'a. it. cfr. DEI *passare*; DELI *passare*; Boerio *passar*.

**Pasion** s. f. sing. 'passione, sofferenza fisica' 11119 (r), 11302 (r). Per l'a. fr. cfr. FEW VII, 731a *passio*; Gdf. *passion1*; Gdf. comp. *passion*; TL *passion*; TLF XII, 1135b *passion*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *passione*; DELI *passione*; Boerio *passion*.



**Pasu** agg. m. sing. ‘pasciuto, ben nutrito’ 10969. Dal RIALFrI risultano solamente altre due occorrenze di questo aggettivo, una al m. (*Geste Francor, Berta e Milone*, 9468) e una al f. (*Geste Francor, Berta da li pe grant*, 2278). Per l’a. fr. cfr. FEW VII, 700a *pascere*; Gdf. *pascu*. Per l’a. it. cfr. DEI *pasciuto*; DELI s.v. *pascere (pasciuto)*; Boerio *passuo*.

**Paura** s. f. sing. ‘paura, timore’ 11184; *paure* 11197. Cfr. REW 6314 *pavor*. Forme it., la seconda con desinenza del f. sing. fr. Cfr. DEI *paura*; DELI *paura*, ben attestata nell’OVI; Boerio *paura*. Per l’a. fr. cfr. FEW VIII, 86a *pavor*; Gdf. comp. *paor*; TL *pëor*; TLF XIII, 206a *peur*.

**Pelegrin** s. m. sing. ‘pellegrino, straniero, viaggiatore’ 11097 (r). Nel RIALFrI alternano le varianti *pelegrin* e *pelerin*, quasi con la stessa frequenza. Cfr. REW 6406 *peregrinus, pelegrinus*. Per l’a. fr. cfr. FEW VIII, 232b *peregrinus*; Gdf., Gdf. Comp., TL *pelerin*; TLF XII, 1289a *pèlerin*. Per l’a. it. cfr. DEI *peregrino, pellegrino*; DELI *pellegrino*.

**Pena** s. f. sing. ‘pena, dolore, fatica’ 10899; *poine* 11299, 11309. La variante prevalente nel RIALFrI è *poine*, ma è ben attestata anche *pena*. Cfr. REW 6628 *poena*. Per l’a. fr. cfr. FEW IX, 114,115b *poena*; Gdf. Comp., TL *peine*; TLF XII, 1270b *peine*. Per l’a. it. cfr. DEI *pena*; DELI *pena*; Boerio *pena*.

**Pendant** agg. /part. pres. ‘pendente, appeso’ 11038 (r). Per l’a. fr. cfr. FEW VIII, 179b *pendere*; Gdf., Gdf. Comp., TL *pendant*; TLF XII, 1309a *pendant1/pendant2*. Per l’a. it. cfr. DELI s.v. *pendere (pendente)*.

**Penser<sup>1</sup>** s. m. sing. ‘pensiero, preoccupazione’ 10966 (r), 11311 (r). Cfr. REW 6391 *pensare3*. Per l’a. fr. cfr. s.f. FEW VIII, 195a *pensare*; Gdf. comp. *pensee1*; TL *pensee*; TLF XIII, 11a *pensée1*. Per l’a. it. cfr. DELI 2 s.v. *pensare (prov. pensier)*; DEI *pensiero*; DELI s.v. *pensare (pensiero)*; TLIO *pensiero*; Boerio *pensier*.

**Penser<sup>2</sup>** v. intr. ‘pensare, riflettere’ 11312. Cfr. REW 6391 *pensare3*. Per l’a. fr. cfr. FEW VIII, 194a *pensare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *penser*; TLF XIII, 17a *penser1*. Per l’a. it. cfr. DELI *pensare*; Boerio *pensar*.

**Peon** s. m. sing. ‘pedone, soldato a piedi’ 11288 (r). Ben attestato nel RIALFrI. Cfr. REW 6359 *pedo*. Per l’a. fr. cfr. FEW VIII, 145b, 146a *pedo*; TL *pëon*; Gdf. *peon*; TLF XIII, 395b *pion1 / pion2*. Per l’a. it. cfr. TLIO *pedone*; DEI *pedone* (lat. mediev. *pedonem*); DELI *pedone*; Boerio *peon*.

**Per** s. m. sing. ‘padre’ 10981, 11076, 11104, 11269; *pere* 10987, 10994. Cfr. REW 6289 *pater*. Francesismo, per cui cfr. FEW VIII, 8a *pater*; Gdf. Comp. *pere*; TL *pere2*; TLF XIII, 64b *père*. Per l’a. it. cfr. DEI *padre*; DELI *padre*; Boerio *pare*.

**Perdon** s. m. sing. ‘perdono’ 11262 (r), 11283 (r), 11295 (r). Per l’a. fr. cfr. Gdf., Gdf. Comp., TL *pardon*; FEW VIII, 230a *perdonare*; TLF XII, 970a *pardon*. Per l’a. it. cfr. DEI *perdono*; DELI s.v. *perdonare* (*perdono*).

[**Perdoner**] v. tr. ‘perdonare’ ind. pres. passivo III sing. *est perdoné* 11254 (r). Nel RIALFrI è attestata anche la forma dell’inf. *perdoner*. Cfr. REW 6405 \**perdonare*. Per l’a. fr. cfr. FEW VIII, 229b *perdonare*; Gdf., TL *pardonner*; Gdf. Comp. *pardonner*; TLF XII, 971b *pardonner*. Per l’a. it. cfr. DEI *perdonare*; DELI *perdonare*.

[**Perseguir**] v. tr. ‘inseguire’ cong. pres. passivo III sing. *soja persequu* 11075. Verbo raro, l’inf. è attestato da Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber III,XI. Le altre forma presenti sono ind. pres. II pl. usato come imp. *perseguet* (Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber III,XIV); ind. pass. pross. III pl. *ont persegue* (Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, I, VIII 2645), anche nella forma *ont persehue* (Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, I, VIII 2640); ind. pf. comp. III pl. *avoient persehus* (Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, I, XII 1248). Cfr. REW 6426 *persequere*. Per l’a. fr. cfr. FEW VIII, 264a *persecutor*; Gdf., Gdf. Comp. *persecuter*; TLF XIII, 132a *persécuter*. Per l’a. it. cfr. DEI *persequire*; DELI *persequire*, *persequitare*.

**Pesant** agg. ‘pesante, di peso considerevole’ 11196 (r). Cfr. REW 6391 *pensare1*. Per l’a. fr. cfr. FEW VIII, 190a *pensare*; Gdf., Gdf. Comp. *pesant*; TL *peser* (*pesant*); TLF XIII, 160a *pesant*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *pesante*; DELI s.v. *pesare* (*pesante*); Boerio *pesante*.

**Petit** agg. / s. m. sing. ‘piccolo, di poco valore’ 10900, 10908, 10999, 11006, 11008, 11054, 11099, 11266, 11274, 11293, 11300. Cfr. REW 6451 \**petittus*. Francesismo. Cfr. FEW VIII, 342b, 343a \**petittus*; Gdf., Gdf. comp., TL *petit*; TLF XIII, 180a *petit*. Per l’a. it. nell’OVI è presente un’attestazione di *petito*. Cfr. inoltre GDLI *petitto*.

**Plais** s. m. sing. ‘discorso’ 10956. Attestato nel RIALFrI una quindicina di volte. Cfr. REW 6561 *placitum*. Francesismo. Cfr. FEW IX, 6b,7a *placitum*; Gdf. *plait1*; TL *plait*; TLF XIII, 463b *plaid1*. Corrisponde all’a. it. DELI *placito*; Boerio *placito* ‘disputa, arringa dell’avvocato’.

[**Plançer**] v. intr. ‘piangere’ imp. negativo *nen plançi* 11129. *Plançi* è l’unica attestazione presente nel RIALFrI, ma compaiono gli altri tempi verbali. Per l’inf. cfr. *Geste Francor*, *Chevalerie Bovo*, 4535 *plançer* e *Roland V4*, 1794 *plànçer*. Cfr. REW 6572 *plangere*. Forma dei dial. it. sett. Cfr. Boerio *pianzer*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *piangere*; DELI *piangere*. Alterna con le forme del v. fr. *plurer*, di cui conserva la grafia con *pl*. Cfr. s.v. **plurer**.

**Planemant** avv. ‘apertamente, in modo chiaro’ 11031 (r), 11178 (r). Solamente 9 attestazioni nel RIALFrI. Francesismo. Cfr. FEW IX, 27b *planus*; Gdf. *plainement*; TL *plain (plainement)*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *piano* (PIANO + MENTE).

**Planeto** avv. ‘segretamente’ 11041. Nel corpus RIALFrI si possono trovare altre 4 attestazioni, tutte nella *Geste Francor (Berta e Milone, 9345; Macario 13967, 14596, 16115)*. Cfr. Zarker Morgan 2009 glossario e nota 9345: dall’a. fr. *plainement* + a. it. – *etto*. Cfr. anche Rosellini *planetament* ‘di nascosto’.

[**Plasir**] v. ‘piacere’ ind. pres. III sing. *plas* 11155. Per l’a. fr. cfr. FEW IX, 1a *placere*; Gdf. Comp., TL *plaire*; TLF XIII, 474a *plaire*. Nel RIALFrI per l’inf. sono attestate le varianti *plaisir* e *plasir*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *piacere*; DELI *piacere*; Boerio *piaser*.

**Plener** agg. m. sing. ‘pieno’ 10951 (r). Cfr. REW 6596 *plenus*. Per l’a. fr. cfr. FEW IX, 60b, 61a *plenus*; Gdf., TL *plenier*; TLF XIII, 561a *plénier* e anche FEW IX, 59b, 60a *plenus*; Gdf. *plein1*; Gdf. Comp., TL *plein*; TLF XIII, 555a *plein*. Per l’a. it. cfr. DEI *plenario* e anche *pieno*; DELI *pieno, plenario*; Boerio *pien*.

**Plurer** v. intr. ‘piangere’ inf. 11134; ind. pres. III sing. *plure* 11132; III pl. *plurent* 11041; gerundio *plurant* 11180 (r). Cfr. REW 6606 *plorare*. Francesismo. Cfr. FEW IX, 76a *plorare*; Gdf. Comp. *pleurer*; TL *plorer*; TLF XIII, 566a *pleurer*. Alterna con la forma più vicina all’it. *plançer*. **Cfr. s.v. plançer.**

**Plus** avv. ‘più’ 10914, 10923, 10969; *plu* 10899, 11028, 11077 (r), 11137, 11148, 11153, 11155, 11202. Cfr. REW 6618 *plus*. Per l’a. fr. cfr. FEW IX, 102a *plus*; Gdf., Gdf. Comp., TL *plus*; TLF XIII, 608a *plus*. Per l’a. it. cfr. DEI *più*; DELI *più*; Boerio *più*.

**Poi** avv. ‘poco’ 11118. Cfr. REW 6303 *paucus*. Per l’a. fr. cfr. Gdf., TL *poi*; Gdf. Comp. *pou*; FEW VIII, 51a *paucus*; TLF XIII, 197b *peu*. Per l’a. ita cfr. DEI *poco*; DELI *poco*.

**Pois** avv. ‘poi, dopo’ 10945, 10974, 10985. Cfr. REW 6684 *post*, 6687 *postea*. Per l’a. fr. cfr. FEW IX, 241b *postea*; Gdf., TL *puis*; TLF XIV, 24a *puis*. Per l’a. it. cfr. DEI *po, poi*; DELI *poi*.

**Poltron** s. m. sing. ‘poltrone, accattone, che vive di elemosina’ 11100 (r), 11301 (r). Un’altra occorrenza presente nella *Geste Francor* è *Macario, 15951*. L’unico altro testo del RIALFrI che contiene questo termine è Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, con 13 attest. di *poltron, poltrons*. Cfr. REW 6825 *pulliter*. Per l’a. fr. cfr. FEW IX, 531a *pulliter*; Gdf. Comp. *poltron*; TLF XIII, 727b *poltron*. Per l’a. it. cfr. DELI 2 s.v. *poltrone*; DEI *poltrone*; DELI s.v. *plotrire (poltrone)*; TLIO *poltrone* §1; Boerio *poltron*.

**[Pooir]** v. modale ‘potere’ ind. pres. III sing. *po* 11036, 11060; II pl. *poez* 11191; ind. impf. III sing. *poit* 10969, 10972, 11002, 11151; ind. pf. impersonale *se pote* 10952; III sing. *potì* 11144; ind. fut. III sing. *pora* 11125; cond. pres. impersonale *se poroit* 10957; cong. pres. III sing. *posa* 11159; *poust* 11298; III pl. *posa* 11117. Cfr. REW 6682 *posse*. Per l’a. fr. cfr. FEW IX, 231b *posse*; Gdf. Comp. *poeir1*; TL *pöoir*; TLF XIII, 976a *pouvoir1*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *potere*; DELI *potere*; Boerio *poder*.

**[Porpenser]** v. intr. ‘riflettere, pensare approfonditamente’ gerundio *porpensant* 11018. Ben attestato nel RIALFrI, in molte forme, compreso l’inf. *porpenser*. Cfr. REW 6391 *pensare3*. Francesismo. Cfr. FEW VIII, 197b *pensare*; Gdf., TL *porpenser*; TLF XIII, 948a *pourpenser*. Per l’a. it. si possono trovare 6 attestazioni di *perpensare* nel corpus OVI (di cui 4 nei *Sermoni subalpini*) e 1 *porpensare*. Cfr. DEI s.v. *pensare*.

**Porque** cong. ‘perché’ 11138, 11282. Per l’a. fr. cfr. FEW IX, 401a *pro*; FEW II-2, 1468a *quid*; Gdf. *por* (*porquoi*); Gdf. Comp. *pourquoi*; TL *por*<sup>2</sup> (*porcoi*); TLF XIII, 950a *pourquoi*. Per l’a. it. cfr. DEI *perché*; DELI *perché*; Boerio *perchè*.

**Portar** v. tr. ‘portare, spostare un oggetto da un luogo a un altro’ inf. 10980; *porter* 10986 (r), 11306 (r); ‘indossare’ ind. pf. III sing. *portò* 11223. Cfr. REW 6672 *portare*. Per l’a. fr. cfr. FEW IX, 203, 204b, 205a *portare*; Gdf. Comp., TL *porter*; TLF XIII, 817a *porter1*. Per l’a. it. cfr. DEI *portare*; DELI *portare*; Boerio *portar*.

**Povero** agg. m. sing. ‘povero, con scarsa disponibilità economica’ 11104. Unica attestazione presente nel RIALFrI, ma cfr. la forma *pover* di *Geste Francor, Karleto*, 5647, 5648; il f. *povera* di *Geste Francor, Macario*, 13830; il pl. *poveri* di *Geste Francor, Macario*, 13831. Cfr. REW 6305 *pauper*. Forma dell’it., per cui cfr. DEI *povero*; DELI *povero*; Boerio *povaro*. Per il corrispondente fr. cfr. FEW VIII, 56a *pauper*; Gdf. Comp., TL *povre*; TLF XII, 1211b *pauvre*.

**Poverté** s. f. sing. ‘povertà, condizione di chi non ha molto del necessario per vivere’ 11073. Cfr. REW 6307 *paupertas*. Francesismo. Per l’a. fr. cfr. FEW VIII, 59b *paupertas*; Gdf. *poverté*; Gdf. Comp., TL *povreté*; TLF XII, 1214b *pauvreté*. Per l’a. it. cfr. DEI *povertà*; DELI s.v. *povero* (*povertà*); Boerio *povertà*.

**[Prendre]** v. intr. ‘cominciare a fare qualcosa’ ma anche ‘prendere’. Nel primo sign. ind. pres. III sing. *prent* 11329; ind. pf. III sing. *prist* 10942, 10973, 10974, 11276; *pris* 10954, 10971; *priste* 10935; III pl. *prendent* 10964; ind. pf. comp. III sing. *oit pris* 11134; ind. impf. III sing. *prendea* 10965; cong. pres. III sing. *prenda* 11090, 11285. Nel secondo sign. ind. pres. III sing. *prant* 11192 (r). Cfr. REW 6736 *prehendere*. Per l’a. fr. cfr. FEW IX, 339b, 340b, 341b *prehendere*; Gdf., Gdf. Comp., TL *prendre*; TLF XIII, 1068b *prendre*, con entrambi i significati. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *prendere*, con entrambi i significati; DELI *prendere*.

**Pres** avv. ‘quasi’ 11058. Francesismo. Cfr. FEW IX, 365b *presse*; Gdf. *près1*; TL *près*; TLF XIII, 1097a *près*. Non attestato in it.

**Presant** nella locuz. avv. *al presant* ‘subito, in quel momento’ 11189 (r). Per l’a. fr. cfr. FEW IX, 306b *praesens*; Gdf., Gdf. Comp. *present1*; TL *present1*; TLF XIII, 1109a *présent1*; TLF XIII, 1111a *présent2*. Per l’a. it. cfr. DEI *presente*; DELI *presente*; Boerio *presente*.

**[Presenter]** v. tr. ‘presentare, esibire, mostrare’ ind. pf. passivo III pl. *furent presenté* 11240 (r). Ben attestato nel RIALFrI, anche l’inf. *presenter*. Per l’a. fr. cfr. FEW IX, 308b *praesentare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *presenter*; TLF XIII, 1120a *présenter*. Per l’a. it. cfr. DEI *presentare*; DELI s.v. *presente* (*presentare*).

**Primemant** avv. ‘per prima cosa, inizialmente’ 11061 (r). Cfr. REW 6754 *primus*. Per l’a. fr. cfr. FEW IX, 383a, 385a *primus*; Gdf. *primement*; TL *prim* (*primement*). Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *primo* (+ MENTE); Boerio s.v. *prima* (*primamente*, *primieramente*).

**Primer** avv. ‘prima, in precedenza’ 11170 (r). Cfr. REW 6749 *primarius*. Per l’a. fr. cfr. FEW IX, 376b, 377b, 378a *primarius*; Gdf. Comp., TL *premier*; TLF XIII, 1059a *premier*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *primo* (*primiero*); DELI s.v. *primo* (*prima*); Boerio *prima*.

**Privé** agg. m. sing. ‘privato, familiare’ 11210 (r). Cfr. REW 6761 *privatus*. Francesismo. Cfr. FEW IX, 396b, 397b *privatus*; Gdf., Gdf. comp., TL *privé*; TLF XIII, 1218b *privé*. Per l’a. it. cfr. DEI *privato*; DELI s.v. *privo* (*privato*), ben attestato nell’OVI; Boerio *privato*.

**Pro** agg. m. sing. ‘prode, valoroso’ 10944. Cfr. REW 6766 *prode*. Per l’a. fr. cfr. FEW IX, 418a *prode*; Gdf. *preu2*; TL *pro*; TLF XIII, 1169a *preux*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *prode*; DELI *prode*.

**Projer** v. tr. ‘pregare’ inf. 11136 (r); ind. pres. I sing. *prego* 11145. L’inf. *projer* è presente solamente nella *Geste Francor*, gli altri testi del RIALFrI riportano una grafia diversa, *proier*. Cfr. REW 6733 *precare*. L’inf. è vicino al fr., cfr. FEW IX, 337a *precari*; Gdf. Comp. *prier*; TL *prier*; TLF XIII, 1179b *prier*. La forma *prego* è invece it., cfr. DEI s.v. *pregare*; DELI *pregare*; Boerio *pregar*.

**Provant** s. f. sing. ‘provvigione, razione di nutrimento’ 11013 (r), 11015 (r), 11023 (r), 11026 (r), 11035 (r); *provan* 10919 (r). Cfr. REW 6708 *praebenda*, *\*probenda*. Per l’a. fr. cfr. FEW IX, 277a *praebenda*; Gdf., Gdf. comp., TL *provende*; TLF XIII, 1392b *provende*. Per l’a. it. cfr. DEI *provenda*; DELI *prebenda*; Boerio *provenda*.

**Pugno** s. m. sing. ‘pugno, colpo dato con la mano chiusa’ 11270. Cfr. REW 6814 *pugnus*. Forma dell’it., per cui cfr. DEI *pugno*; DELI *pugno*; Boerio *pugno*. Per l’a. fr. cfr. FEW IX, 514a *pugnus*; Gdf. *poing1*; Gdf. Comp. *poign*; TL *poing*; TLF XIII, 655b *poing*.

\*\*

**Qe** pron. rel. ‘che’ 10899, 10906, 10921, 11023; *qui / qi* rubrica 318, 10905, 10944, 10994, 11015 ecc.; *c*’ 10912. Cfr. REW 6953 *qui, quem, quam, quid*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-2, 1464 *qui*; Gdf., TL *qui* (sogg.) e FEW II-2, 1467 *quid*; Gdf., TL *que* (ogg.). Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *che* (anche *que*); DELI *che*.

**Qualqe** agg. indef. ‘qualche’ 11072, 11087. Nel RIALFrI si alternano le varianti *qualq(e)* e *qualch(e)*. Cfr. REW 6927 *qualis*. Forma dell’it., per cui cfr. DEI *qualche*; DELI *qualche*. Per l’a. fr. cfr. Gdf. s.v. *quel* (*quel que*); Gdf. Comp. *quelque*.

**Quant<sup>1</sup>** avv. ‘quanto’ 10947; agg. indef. m. sing. *quant* 11049 (r); f. sing. *quanta* 11173; f. sing. *quan* 10903 (r). Cfr. REW 6933 *quantus*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-2, 1419a *quantus*; Gdf. *quant1*; TL *cant<sup>2</sup>*; TLF XIV, 104b *quantà*; TLF XIV, 105a *quantés*. Per l’a. it. cfr. DEI *quanto*; DELI *quanto*; Boerio *quanto*.

**Quant<sup>2</sup>** cong. ‘quando’ 10903, 10922, 10935, 10938, 10959, 10997, 11012, 11014 ecc.; *quan* 10940, 11040; *quando* 10962, 10969, 11025, 11056, 11183, 11217; *Cun* 10991. Tutte le forme sono ben attestate nel RIALFrI. Cfr. REW 6932 *quando*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-2, 1416a *quando*; Gdf. *quant2*; TL *cant<sup>1</sup>*; TLF XIV, 102a *quand*. Per l’a. it. cfr. DEI *quando*; DELI *quando*; Boerio *quanto*.

**Quarter** s. m. sing. ‘oggetto diviso in 4 parti, di solito uno scudo, ma anche uno stemma o parte di una divisa’ 11222, 11328 (r); *quarté* 11211 (r). *Quarter* è ben attestato nel RIALFrI, mentre per *quarté* si tratta dell’unica attest. registrata. Cfr. REW 6936 *quartus*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-2, 1424,1425 *quartus*; Gdf. *quartier1 / quartier2*; Gdf. Comp. *quartier*; TL *cartier*; TLF XIV, 115b,118a *quartier1/quartier2*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *quartiere* (di uno scudo o di una città); DELI *quartiere, quarto* (in araldica quarta parte dello scudo). Cfr. Zarker Morgan 2009 nota 11221-11222. Rosellini traduce *quarté* con ‘diviso in quattro (da una croce)’ e *quarter* con ‘parte dello scudo’.

**Quel** agg. / pron. m. sing. ‘quello’ 10958, 10962, 10966, 10977, 11023, 11042, 11059, 11130, 11153, 11215, 11311; *quelo* 10950; *quilo* 11146; f. sing. *quela* 10970, 11025, 11137, 11148, 11223, 11272; *quella* 11186, 11322; m. pl. *qui* 10938, 11000, 11053, 11074, 11083. Cfr. REW 6927 *qualis*. Per l’a. fr. cfr. FEW II-2, 1411b *qualis*; Gdf. *quel*; TL *quell<sup>1</sup>*; TLF XIV, 136b *quel*. Per l’a. it. cfr. DEI *quello*; DELI *quello*; Boerio *quelo*.

**Querir** v. tr. ‘cercare’ inf. 11060; gerundio *querant* 11186 (r); ind. pres. I sing. *quer* 11308. Termine ben attestato in molte forme verbali nel RIALFrI. Cfr. REW 6923

*quaerere*. Francesismo, per cui cfr. FEW II-2, 1408a *quaerere*; Gdf. *querre*<sup>2</sup>; Gdf. Comp. *querir*; TL *querre*; TLF XIV, 146b *quéir*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *chiedere*, nell'OVI anche *querere*, *cherere*. **Cfr. s.v. requerir.**

**Questo** agg. / pron. m. sing. 'questo' 10986, 11092, 11098, 11113, 11211, 11289; *quest* 11238; *ste* 11274, 11300; f. sing. *sta* 11015. Cfr. REW 4553 *iste*. Italianismo. Cfr. DEI *questo*; DELI *questo*; Boerio *questo*. Le forme *ste*, *sta* sono apocopate. Alterna con la forma fr. *cest/cist*. **Cfr. s.v. cest.**

\*\*

**Raçer** v. intr. 'arrabbiarsi, riempirsi di rabbia' inf. 111154. Cfr. REW 6980 *rabies*. Per l'a. fr. cfr. FEW X, 9a *rabies*; Gdf. *ragier*<sup>2</sup>; TL *ragier*; TLF XIV, 272b-273a *rager*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *rabbia*, *arrabbiarsi*; DELI *arrabbiare*.

**Raine** s. f. sing. 'regina' 11210. Cfr. REW 7171 *regina*. Per l'a. fr. cfr. FEW X, 210b *regina*; Gdf. Comp. *reine*; TL *röine*<sup>1</sup>; TLF XIV, 695a *reine*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *regina* (*raina*, *reina*); DELI s.v. *reI* (*regina*); OVI *reina*, *raina* sono ben attestate.

**Raser** v. tr. 'riempire fino all'orlo' inf. 10984, 11173 (r). Sono le uniche attestazioni presenti nel RIALFrI. Cfr. REW 7082 *rasus*. Francesismo. Cfr. FEW X, 101b *rasus*; Gdf., TL *raser*. Per l'a. it. cfr. DELI *rasare* 'pareggiare levando le sporgenze'; Boerio *rasar* 'rasentare, passare vicino a qualcosa quasi toccandolo'.

**Rason** s. f. sing. 'ragione' 10974, 11098 (r), 11122 (r), 11293 (r). Cfr. REW 7086 *ratio*. Per l'a. fr. cfr. FEW X, 105a, 109b, 110a *ratio*; Gdf., Gdf. Comp., TL *raison*; TLF XIV, 287a *raison*. Per l'a. it. cfr. DEI *ragione*; DELI *ragione*; nel corpus OVI *ragione* (testi tosc.), *rason* (testi it. sett.); Boerio *rason*.

**Redencion** s. f. sing. 'redenzione' 11265 (r). Cfr. REW 7142 *redemptio*. Per l'a. fr. cfr. FEW X, 177a *redemptio*; Gdf. Comp. *redemption*; TL *redemption*; TLF XIV, 570a *redemption*. Per l'a. it. cfr. DEI *redenzione*; DELI s.v. *redimere* (*redenzione*); OVI *redenzione*, *-on*, *redention*; Boerio *redenzio*.

**Reguarder** v. tr. 'guardare attentamente, osservare, prestare attenzione' inf. 10973, 11071, 11089, 11101; ind. pf. III sing. *reguarda* 11187. Per l'a. fr. cfr. FEW XVII, 510a *\*wardôn*; DEAF, G217 *garder*; Gdf., Gdf. Comp., TL *regarder*; TLF XIV, 640a *regarder*. Per l'a. it. cfr. DELI *riguardare*; OVI *riguardare*, *raguardare*.

**[Remanoir]** v. intr. 'rimanere, restare' cong. pres. III sing. *romagna* 10917. Nel RIALFrI sono ben attestate sia le forme in *re-* che quelle in *ro-*. La forma dell'inf. è solitamente *remanoir*, con alcune occorrenze di *remaner*. Per l'a. fr. cfr. TL, Gdf. *remanoir*; Gdf. *remaindre*; FEW X, 234b *remanere*. Per l'a. it. cfr. DEI *rimanere*; DELI *rimanere*. Cfr. Rosellini nota 10917 (ant. it. *romanere*, ant. pad. *romagnir*).

**Ren** pron. indef. usato come s. f. ‘cosa’ 11028, 11125, 11156, 11160, 11206. Cfr. REW 7236 *res*. Francesismo, per cui cfr. FEW X, 285a *res*; Gdf., TL *rien*. Non attestato in a. it. Compare sempre nell’espressione *par nule ren* ‘per nessun motivo al mondo, per niente’.

**[Requerir]** v. tr. ‘richiedere, ordinare’ ind. pres. III sing. *requer* 10947 (r). Nel RIALFrI è attestato in diverse forme, compreso l’inf. *requerir* (cfr. *Geste Francor, Chevalerie Ogier le Danois*, 11789; Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, 7 attest.; Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 6, LXXXII, 16). Cfr. REW 7235 *requirere, requaerere*. Forma del fr., per cui cfr. FEW X, 282b *requirere*; Gdf., TL *requerre*; Gdf. Comp. *requerir*; TLF XIV, 930a *requérir*. Per l’a. it. cfr. DELI *richiedere*; OVI *richiedere*. **Cfr. s.v. querir.**

**[Resenbler]** v. tr. ‘sembrare, assomigliare’ ind. pres. III sing. *resenble* 11100. Nel RIALFrI sono presenti forme con grafie diverse, collegabili a volte a *resenbler* e altre a *resembler*. Cfr. REW 7925 *similare* e 7926 *\*similiare*. Per l’a. fr. cfr. FEW XI, 624b *similare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *resenbler*; TLF XIV, 978a *ressembler*. Per l’a. it. cfr. DEI *rassemprire*; DELI *rassomigliare*; OVI *rassemprire*.

**[Respondre]** v. tr. ‘rispondere’ ind. pf. III sing. *respon* 11264 (r). Ben attestato nel RIALFrI, compreso l’inf. *respondre*. Cfr. REW 7247 *respondere*. Per l’a. fr. cfr. FEW X, 310a, 311b, 312a *respondere*; Gdf., Gdf. Comp. *respondre*; TL *respondre*<sup>1</sup>; TLF XIV, 877a *répondre*. Per l’a. it. cfr. DELI *rispondere*; OVI *rispondere, respondere*; Boerio *responder*.

**[Retenir]** v. tr. ‘trattenere’ ind. pres. III sing. *retene* 11047. Ben attestato nel RIALFrI. Cfr. REW 7263 *retinere, retinere*. Per l’a. fr. cfr. FEW X, 333b, 334a *retinere*; Gdf., Gdf. Comp., TL *retenir*; TLF XIV, 1014a *retenir*. Per l’a. it. cfr. DELI *ritenere*; Boerio *retener*.

**[Retorner]** v. intr. ‘tornare, ritornare’ ind. pres. III sing. *retorne* rubrica 320; *retorna* 11217. Ben attestato nel RIALFrI in molti tempi e persone verbali. Cfr. REW 8794 *tornare*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIII-2, 63b *tornare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *retorner*; TLF XIV, 1035a *retourner*. Per l’a. it. cfr. DELI *ritornare*; OVI *ritornare, retornare*. **Cfr. s.v. torner.**

**Rian** s. m. sing. ‘regno, reame’ 10901 (r). Unica attestazione del RIALFrI con questo significato. Cfr. REW 7170 *regimen* e 7173 *regio*. Per l’a. fr. cfr. FEW X, 208b *regimen*; Gdf. Comp. *roialme*; Greimas *realme, reame*; TL *roiaume*; TLF XIV, 1329b *royaume* e anche FEW X, 213b *regio*; Gdf., TL *roionI*; ‘regione, paese’. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *reame* e *regione*; DELI s.v. *rel* (*reame*) e *regione*.



**[Rire]** v. intr. ‘ridere’ gerundio *riant* 11020; *riando* 11273. Cfr. REW 7302 *ridere*. Per l’a. fr. cfr. FEW X, 395b *ridere*; Gdf. Comp. *rire1*; TL *rire*; TLF XIV, 1165b *rire1*. Per l’a. it. cfr. DEI *ridere*; DELI *ridere*; Boerio *rider*.

**Robe** s. f. sing. ‘abito, vestito’ 11209, 11215. Cfr. REW 7090 *rauba* (germ.). Francesismo, per cui cfr. FEW XVI, 674a *\*rauba*; Gdf. *robel*; TL *robe*; TLF XIV, 1184a *robe*. In a. it. esiste *roba*, ma solo nell’accezione generica di ‘cosa, oggetto o insieme di oggetti’. Cfr. DEI *roba*; DELI s.v *roba*; Boerio *roba*.

**Rois** s. m. sing. ‘re’ 10897, 10937, 10942, 10947, 10959, 10963, 10982, 11005, 11069, 11074, 11098, 11108, 11109, 11118, 11121, 11172, 11236, 11241, 11248, 11262, 11263, 11276, rubrica 328. Cfr. REW 7286 *rex*. Francesismo, per cui cfr. FEW X, 366b *rex*; Gdf. comp. *roi1*; TL *roi*; TLF XIV, 1203b *roi*. È presente una traccia della morfologia bicasuale con *-s* al nominativo. Non attestato in it., dove la forma è *re* (cfr. DEI, DELI).

**Ronçon** s. m. sing. ‘ronzino, cavallo da soma’ 11124 (r). Attestato anche da *Geste Francor*, *Karleto*, 5597 (r) e numerose volte in Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, sempre in rima. Nel RIALFrI è presente anche la variante *ronçin*, *roncin*, con una frequenza molto simile, ma anche all’interno del verso. Cfr. REW 7445a *\*runcinus*. Per l’a. fr. cfr. FEW X, 575b *\*runcinus*; Gdf., TL *roncin*. Per l’a. it. cfr. DEI *ronzino*; DELI *ronzino* (dal fr. *roncin*); nell’OVI attestazioni di *ronzino*, *ronçino*, *roncin*.

**Rue** s. f. sing. ‘strada, via’ 10999. Cfr. REW 7426 *ruga2*. Francesismo. Cfr. FEW X, 543b *ruga*; Gdf. Comp. *rue2*; TL *rüe2*; TLF XIV, 1344b *rue1*. Non attestato in it.

\*\*

**Saço** agg. m. sing. ‘saggio’ 11204. Ben attestato nel RIALFrI. Per l’a. fr. cfr. FEW XI, 202b *sapidus*; Gdf. *sage1*; Gdf. Comp., TL *sage*; TLF XIV, 1409a *sage*. Per l’a. it. cfr. DEI *saggio*; DELI *saggio1*; nel corpus OVI *saggio*, *saço*, *sazo*; Boerio *sazo*.

**Sala** s. f. sing. ‘sala, salone’ 11258; *sale* 11327. Nel RIALFrI prevale la variante *sale*, ma sono ben attestate anche *sal* e *sala*. Cfr. REW 7522 *sal*. Per l’a. fr. cfr. FEW XVII, 8b *\*sal*; Gdf. Comp. *sale1*; TL *sale1*; TLF XV, 12b *salle*. Per l’a. it. cfr. DEI *sala*; DELI *sala1*.

**[San]** agg. ‘sano’ m. pl. *san* 10913 (r). Cfr. REW 7584 *sanus*. Per l’a. fr. cfr. FEW XI, 189a *sanus*; Gdf. Comp., TL *sain*; TLF XIV, 1420b *sain1*. Per l’a. it. cfr. DEI *sano*; DELI *sano*; Boerio *san*.

**Sangue** s. m. sing. ‘sangue, liquido organico che esce dalle ferite’ 11247. Solamente 18 attest. nel RIALFrI (cfr. *Geste Francor*; Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 3, XV 9; *Roland V4*). Le forme più diffuse sono *sanc* e *sang*, più vicine al fr. Cfr.

REW 7574 *sanguis, sanguen*. Forma it., per cui cfr. DEI *sanguie*; DELI *sanguie*; Boerio *sanguie*. Per il corrispondente a. fr. cfr. FEW XI, 170a *sanguis*; Gdf., Gdf. Comp., TL *sanc*; TLF XV, 36a *sang*.

[**Sarto**] s. m. ‘sarto, colui che taglia e confeziona gli abiti’ pl. *sarti* 11214. Nel corpus RIALFrI compare solamente un’altra volta, ne *L’Entrée d’Espagne*, 7668. Cfr. inoltre Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, I, XII 644 *sart*; Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 2, CXXII *sartors*. Cfr. REW 7614 *sartor*. Forma it., per cui cfr. DEI *sarto*; DELI *sarto*; Boerio *sartor*. Per l’a. fr. cfr. FEW XI, 236b *sartor*; Gdf. *sartor*; TL *sartre*<sup>1</sup>.

**Savoir** v. tr. ‘sapere’ inf. 11117; ind. pres. III sing. *sa* 10999; ind. pf. III sing. *sape* 11164; ind. fut. III sing. *savrà* 11284; II pl. *savrì* 11103, 11233; cong. pres. usato come imp. di cortesia II pl. *saçés* 10994, 11058; cong. pres. passivo III sing. *soja sau* 11076. Cfr. REW 7586 *sapere*. Per l’a. fr. cfr. FEW XI, 193a *sapere*; Gdf. Comp. *saveir*<sup>1</sup>; TL *savoir*; TLF XV, 128b *savoir*. Per l’a. it. cfr. DEI *sapere*; DELI *sapere*; Boerio *saver*.

[**Sbanojer**] v. tr. ‘bandire, esiliare’ ind. pass. pross. *avés sbanojé* 11239 (r). Verbo attestato nel RIALFrI con una trentina di attest. nella *Geste Francor*, di cui 12 dell’inf. *sbanojer*. Cfr. REW 930 *banyjan* (got.), *banjan* (franco). Per l’a. fr. cfr. FEW XV-1, 65a *\*bannjan*; Gdf. Comp., TL *banir*; TLF IV, 137a *bannir*<sup>1</sup>. Per l’a. it. cfr. LEI *Germanismi* s.v. got. *bandwjan*; DEI *sbandire*; DELI *sbandire*; OVI *sbandire*; TLIO s.v. *bandire*. Inoltre Boerio per il veneto attesta *sbandonar* ‘abbandonare’.

**Scanper** v. tr. ‘scampare, riuscire ad evitare’ inf. 11125, 11159; cond. pres. III sing. per I pl. *scanparoit* 11037. La forma con *-np-* è ben attestata nella *Geste Francor* e in Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*. Cfr. inoltre Bovo d’Antona udinese 60 *scanpier*, 91 *scanper*; Marco Polo, *Il Milione*, CXIX 14 *scanperoit*, CCXXXII 4 *schanpoit*. Negli altri testi del RIALFrI è presente la forma con *-mp-*. Cfr. REW 2952 *\*excappare*. Per l’a. fr. cfr. FEW III, 269b *\*excappare*; Gdf., TL *eschamper*; TLF VIII, 110b *escamper*. Per l’a. it. cfr. DEI *scampare*; DELI *scampare*; Boerio *scampar*.

[**Seçorner**] v. intr. ‘riposare, soggiornare’ ind. pres. III pl. *seçornent* 10914. L’inf. *seçorner* è attestato 13 volte nel RIALFrI, di cui 10 nella *Geste Francor* e 3 in Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila* (II, XV 2753 e 3640, XVI 219). Cfr. REW 8354 *\*subdiurnare*. Per l’a. fr. cfr. FEW XII, 328a *\*subdiurnare*; Gdf. *sojorner*; TL *sejorner*; TLF XV, 272a *séjourner*. Per l’a. it. cfr. DEI *soggiornare*; DELI *soggiornare*; OVI *sog(g)giornare, soçornare; sozornare; sezornare*.

[**Seduant**] s. m. ‘traditore’ pl. *seduant* 11005. Ben attestato nel RIALFrI. Cfr. REW 8355 *subducere*. Per l’a. fr. cfr. il v. *seduire* in FEW XII, 331b *subducere*; Gdf. Comp., TL *seduire*; TLF XV, 258a *séduire*, di cui sarebbe il part. pres. sostantivato ‘colui che porta sulla cattiva strada, che induce all’errore’. Esiste anche Gdf. Comp. *seducteur*; TL *seductor*. Per l’a. it. cfr. DELI s.v. *sedurre*. Cfr. anche Holtus 1985 (*Bataille*).

**Segnor** s. m. sing. ‘signore, principe, sovrano’ 11023, 11282; *signor* 11016; *segnur* 11205; pl. *segnur* 10896, 10993, 11185. Cfr. REW 7821 *senior*<sup>2</sup>. Per l’a. fr. cfr. FEW XI, 448a *senior*; Gdf. Comp. *seigneur*; TL *seignor*; TLF XV, 264a *seigneur*. Per l’a. it. cfr. DEI *signore*; DELI *signore*; OVI *seignor(e)*, *signor*; Boerio *signor*. Cfr. Holtus 1985 (*Bataille*) *signor*.

**Segondo** prep. ‘secondo, conformemente a’ 11323. Presente 8 volte nella *Geste Francor*, solitamente la forma usata nei testi del RIALFrI è *segond*. Cfr. REW 7773 *secundum*. Per l’a. fr. cfr. FEW XI, 385a *secundus*; Gdf. *segont*; TL *secont*<sup>2</sup>. Per l’a. it. cfr. DEI *secondo*; DELI *secondo*; Boerio *secondo*, *segondo*.

**[Seguir]** v. tr. ‘seguire, inseguire’ cong. pres. I pl. *seguamo* 11126. Unica attestazione del RIALFrI, ma cfr. l’inf. *seguir*, con 57 attest., e altre forme e tempi verbali. Cfr. REW 7839 *sequere*. Forma it, come dimostra la des. –*amo*. Cfr. DEI *seguire*; DELI *seguire*. Per l’a. fr. cfr. FEW XI, 489a *sequi*; Gdf. Comp., TL *sivre*; TLF XV, 1079a *sivre*.

**Senblant** s. m. sing. ‘fisionomia, aspetto’ 11002 (r), 11034 (r), 11188 (r). Cfr. REW 7925 *similare*. Per l’a. fr. cfr. FEW XI, 626b *similare*; Gdf. *semblant*<sup>2</sup>; TL *semblant*; TLF XV, 292b *semblant*. Per l’a. it. cfr. DEI *sembiante*; DELI *sembiante* (dal prov. *semblan*); OVI *sembiante*, *semblante*.

**[Senbler]** v. tr. ‘sembrare, assomigliare a’ ind. pres. III sing. *senble* 11096. Ben attestato nel RIALFrI, anche se per l’inf. l’unica occorrenza di *senbler* è Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 4, LXXIV 25. Francesismo con consonantismo fr.-it. Cfr. REW 7925 *similare* e 7925 \**similiare*. Per l’a. fr. cfr. FEW XI, 626a *similare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *sembler*; TLF XV, 394a *sembler*. Per l’a. it. cfr. DEI *sembrare*; DELI *sembrare* (dal prov. *semblar*); Boerio *sembrar*, *insembrar*.

**Sença** prep. ‘senza’ 11035; *sens* 11175. Cfr. REW 7936 *sine*. Per l’a. fr. cfr. FEW XI, 642a *sine*; Gdf. *sans1*; TL *sans*; TLF XV, 49b *sans*. Per l’a. it. cfr. DEI *senza*; DELI *senza*; Boerio *senza*; OVI *senza*, *sença*.

**Seno** s. m. sing. ‘senno, mente’ 10971. Ben attestato nella *Geste Francor*. Cfr. inoltre *Roland V4*, 1822. Cfr. REW 7932 *sin* (germ.). Forma it., per cui cfr. DEI *senno*; DELI *senno*. Per l’a. fr. cfr. FEW XVII, 70b *sinno-*; Gdf. *sen*; TL *sen*<sup>3</sup>.

**Senpre** avv. ‘sempre’ 10925, 11065. Cfr. REW 7814 *semper*. Per l’a. fr. cfr. FEW XI, 442a *semper*; Gdf. *sempres*; TL *sempre*. Per l’a. it. cfr. DEI *sempre*; DELI *sempre*; Boerio *sempre*.

**Senprefois** avv. ‘sempre’ 10968. Unica attestazione presente nel corpus RIALFrI. Formato da fr. / it. *sempre* + fr. *fois*. Per *fois*, particella che marca la frequenza di

qualcosa, cfr. FEW XIV, 410b *vices*; Gdf., Gdf. Comp. *fois*; TL *foiz*; TLF VIII, 1020b *fois*. **Cfr. s.v. senpre.**

**Senter** s. m. sing. ‘sentiero, strada’ 11165 (r). Cfr. REW 7813 *semita*. Per l’a. fr. cfr. FEW XI, 441a *semita*; Gdf. Comp., TL *sentier*; TLF XV, 338a *sentier*. Per l’a. it. cfr. DEI *sentiero*; DELI *sentiero*; Boerio *sentier*.

**Setilment** avv. ‘con intelligenza’ 11164. Unica attestazione del RIALFrI, dove però compaiono più volte le varianti grafiche *sotilmant*, *sotilment*. Cfr. REW 8399 *subtilis*. Per l’a. fr. cfr. FEW XII, 365b, 366b *subtilis*; Gdf. *soutilement*; Gdf. Comp. *soutilment*; TL *sotil* (*sotilment*); TLF XV, 1032a *subtilement*. Per l’a. it. cfr. DEI *sottile* (+ MENTE); DELI s.v. *sottile* (*sottilmente* ‘con acume’); TLIO s.v. *sottile* §3. Nell’OVI *setil/sotil* sono ben attestati al Nord, mentre *setilmente* compare in Paolino Minorita, *Trattato de regimine rectoris*, 1313/15 (venez.), cap. 27 p. 34.

**[Servent]** s. m. ‘servitore’ pl. *serventi* 10938, 10945. Cfr. REW 7874 *servire*. Per l’a. fr. cfr. FEW XI, 538b *servire*; Gdf. *servant2*; TL *servant* <sup>1/</sup> *servant2*; TLF XV, 409b *servant*. Per l’a. it. cfr. DEI *servire*, *servitore*; DELI s.v. *servo* (*servitore*); nel corpus OVI testimonianze di *servente*; Boerio *servir*, *servitor*.

**Sevrer** v. tr. ‘separare, separarsi’ 11140, 11146, 11304 (r). Ben attestato nel RIALFrI. Cfr. REW 7826 *separare*. Francesismo, per cui cfr. FEW XI, 473a *separare*; Gdf., TL *sevrer*; TLF XV, 435a *sevrer*. Per il corrispondente a. it. cfr. DEI *separare*; DELI *separare*. Nell’OVI oltre a *separare* ci sono anche 4 attestazioni di *sevrar* e 2 di *sevrare*.

**Si** avv. ‘così’ 10939, 10943, 10944, 10945, 10959, 10996, 11011 ecc. Cfr. REW 7892 *sic* (ECCUM SIC). Per l’a. fr. cfr. Greimas *si*; FEW XI, 574b *sic*. Per l’a. it. cfr. DEI *sì*, *così*, *siccome*; DELI *sì2*.

**Sire** s. m. sing. ‘signore, sovrano, titolo nobiliare’ 11068, 11293. Per l’a. fr. cfr. FEW XI, 448a *senior*; Gdf. Comp. *sire*; TLF XV, 545b *sire*. Per l’a. it. cfr. DEI *sire*; DELI *sire* (fr. *sire*); Boerio *ser*, *sier*. È una variante di *signor*. **Cfr. s.v. segnor.**

**[Sofrir]** v. tr. ‘soffrire, patire’ ind. pf. III sing. *sofrì* 11119. Ben attestato nel RIALFrI, anche all’inf. *sofrir*, e, con minor frequenza, *soffrir*. Cfr. REW 8428 *sufferre*. Per l’a. fr. cfr. FEW XII, 399a *sufferre*; Gdf., Gdf. Comp. *soufrir*; TL *sofrir*; TLF XV, 738b *souffrir*. Per l’a. it. cfr. DEI *soffrire*; DELI *soffrire*.

**[Solere]** v. intr. ‘essere solito, avere l’abitudine di’ ind. pres. III sing. *sole* 11050; ind. impf. III sing. *soloit* 11163. Cfr. REW 8065 *solere*. Per l’a. fr. cfr. FEW XII, 45a *solere*; Gdf. *souloir*; TL *soloir*; TLF XV, 759b *souloir*. Per l’a. it. cfr. DEI *solere*; DELI *solere*; Boerio *soler*.

**Son** agg. poss. III sing. m. sing. ‘suo’ 10901, 10982, 11011, 11046, 11104, 11314; *so* 11203; *soe* 10926; f. sing. *sa* 11012, 11046, 11052, 11060, 11164, 11180, 11275; *soa* 11103, 11126, 11194, 11216, 11221, 11223, 11265; m./f. pl. *ses* 10908, 10912, 11286, 11315. Cfr. REW 8491 *suus*. Per l’a. fr. cfr. Gdf. *son2*; Gdf. Comp. *son1*. Il corrispondente it. è *suo* (cfr. DEI), ma nei dial. sett. sono testimoniate anche le varianti *soe* / *soa* / *soi*.

**[Sorprendre]** v. tr. ‘sorprendere’ ind. pres. III sing. *soprant* 11187 (r). Unica attestazione del RIALFrI, ma cfr. *Geste Francor*, *Chevalerie Bovo*, 3362 *soprent*. Più diffuse sono le varianti del v. *sorprendre*, con *-rp-*. Cfr. REW 6736 *prehendere*. Per l’a. fr. cfr. FEW IX, 350b,351a *prehendere*; Gdf. Comp. *sourprendre*; TL *sorprendre*; TLF XV, 1184a *surprendre* e anche TL *sosprendre*; Gdf. *sousprendre*. Per l’a. it. cfr. DEI *sorprendere*; DELI *sorprendere*; TLIO *soprendere* ‘cogliere di sorpresa, alla sprovvista’, *sorprendere* (dal fr. *surprendre*). Cfr. Zarker Morgan 2009 nota 11187; Rosellini nota 11188 ‘salire al viso’.

**[Sostenir]** v. tr. ‘sostenere, provare’ ind. pass. pross. I sing. *ò sotenu* 11299. L’inf. *sostenir* è ben attestato nel RIALFrI. Cfr. REW 8490 *sustinere*. Per l’a. fr. cfr. FEW XII, 476b *sustinere*; Gdf. Comp. *soustenir*; TL *sostenir*; TLF XV, 816a *soutenir*. Per l’a. it. cfr. DEI *sostenere*; DELI *sostenere*; Boerio *sostegnir*.

**Sovran** agg. m. sing. ‘sovrano, principale’ 10909. Cfr. REW 8457 \**superanus*. Per l’a. fr. cfr. FEW XII, 434 \**superanus*; Gdf., Gdf. Comp. *souvrain*; TL *sovrain*; TLF XV, 834a *souverain1*. Per l’a. it. cfr. DEI *sovrano*; DELI *sovrano*.

**[Sperer]** v. tr. ‘sperare’ ind. pres. I sing. *sper* 11310 (r). *Sper* è ben attestato nella *Geste Francor* e in Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, e compare anche in *Roland V4*, 525. L’inf. *sperer* è testimoniato nel RIALFrI solamente in Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin*, II, 65 4. Cfr. REW 8141 *sperare*. Forma dell’it., per cui cfr. DEI *sperare*; DELI *sperare1*; OVI *sperare*; Boerio *sperar*. Per l’a. fr. cfr. FEW XII, 164b *sperare*; Gdf. *esperer1*; Gdf. Comp., TL *esperer*; TLF VIII, 139a *espérer*.

**Sposer** v. tr. ‘sposare, prendere moglie/marito’ inf. 11318 (r); cong. pres. III sing. *sposi* 11287. Verbo non molto frequente nel RIALFrI, attestato quasi esclusivamente nella *Geste Francor*. La sua variante *sposer* è presente in 15 occorrenze in Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*. Cfr. REW 8175 *sponsare*. Per l’a. fr. cfr. FEW XII, 210 *sponsare*; Gdf. Comp. *espouser*; TL *esposer*<sup>2</sup>; TLF VIII, 34b *épouser*. Per l’a. it. cfr. DEI *sposare*; DELI s.v. *sposo* (*sposare*); Boerio *sposar*.

**Stanga** s. f. sing. ‘stanga, bastone’ 11192. Nel RIALFrI si possono rintracciare altre 2 attest. di *stanga*, in *Bovo d’Antona udinese*, 282 e 307, e una di *stange* (*Geste FRancor*, *Chevalerie Bovo*, 4477). Cfr. REW 8218 *stakka* (got.) e 8227 *stanga* (germ.). Forma dell’it., per cui cfr. DEI *stanga*; DELI *stanga*; Boerio *stanga*. Per l’a. fr. cfr. il

corrispondente s.f. FEW XVII, 195b,196a \**stakka* ‘palo, forca’; Gdf. *estache1*; TL *estache*.

**[Stare]** v. intr. ‘stare, rimanere in una determinata situazione/posizione’ ind. pres. III sing. *sta* 11153, 11158; ind. pf. III sing. *stete* 11042; ind. impf. III sing. per III pl. *stava* 11053. Per l’inf. nel RIALFrI sono attestate in maniera quasi equivalente *star* e *stare*. Cfr. REW 8231 *stare*. Per l’a. it. cfr. DEI *stare*; DELI *stare*; Boerio *star*. Per l’a. fr. cfr. FEW XII, 237a *stare*; Gdf. *ester1*; TL *ester*; TLF VIII, 180a *ester2*.

**Streta** s. f. sing. ‘stretta, l’atto di stringere violentemente’ 11246. Nel RIALFrI compare solo un’altra attest. di *streta* (*Geste Francor*, *Chevalerie Bovo*, 5095) e una di *strete* (Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 5, XI 27).Cfr. REW 8305 *strictus*. Italianismo. Cfr. DEI s.v. *stretto*; DELI s.v. *stretto* (*stretta*); Boerio *streta* ‘stretta, lo stringere’. Per l’a. fr. cfr. FEW XII, 298b *strictus*; Gdf. *estroit1*; Gdf. Comp. *estreit*; TL *estroit*; TLF VIII, 302a *étroit*.

\*\*

**Table** s. f. sing. ‘tavolo, tavola’ 11259; pl. *tables* 10932. Cfr. REW 8514 *tabula*, \**taula*, \**tafula*. Forma del fr., per cui cfr. FEW XIII-1, 14a *tabula*; Gdf., Gdf. Comp., TL *table*; TLF XV, 1288a *table*. Per l’a. it. cfr. DEI *tavola*; DELI *tavola*; Boerio *tavola*.

**Tajer<sup>1</sup>** s. m. sing. ‘tagliere, piatto su cui si tagliano le vivande’ 10949 (r), 19058 (r), 10962 (r), 10968 (r), 11143; *taler* 10934 (r). La forma *tajer* è attestata nel RIALFrI solamente in questo testo, mentre *taler* compare, sempre nella *Geste Francor*, anche in *Chevalerie Bovo* 3896. Cfr. REW 8542 *taliare*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIII-1, 44b *taliare*; Gdf. Comp. *tailloir*; TL *taillëoir*; TLF XV, 1324b *tailloir*. Per l’a. it. cfr. DEI *tagliere*; DELI s.v. *tagliare* (*tagliere*); nel corpus OVI *tagliere*, *talliere*, *tajer*; Boerio *tagier*.

**Tajer<sup>2</sup>** v. tr. ‘tagliare’ 11306. L’unica altra attestazione è nella *Geste Francor*, *Macario*, 15164.Cfr. REW 8542 *taliare*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIII-1, 39b *taliare*; Gdf. *taillier3* / *taillier4*; Gdf. Comp. *taillier*; TL *taillier1*; TLF XV, 1320b *tailler*. Per l’a. it. cfr. DEI *tagliare*; DELI *tagliare*; Boerio *tagiar*.

**Talant** s. m. sing. ‘desiderio’ 11030. Cfr. REW 8540 *talentum*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIII-1, 36b *talentum*; Gdf., Gdf. Comp., TL *talent*. Per l’a. it. cfr. DEI *talento*; DELI *talento2*; TLIO *talentoso* (< *talento*) ‘legato all’istinto e ai desideri irrazionali’.

**Tanto** avv. ‘tanto’ 11286; *tant* 11321; *tantqe* 11052, 11161; agg. f. sing. ‘tanta’ *tant* 11267. Cfr. REW 8562 *tantus*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIII-1, 85b *tantus*; Gdf., TL *tant*; TLF XV, 1357a *tant*. Per l’a. it. cfr. DEI *tanto*; DELI *tanto*; Boerio *tanto*.

**Tel** agg. ‘tale’ 11026, 11118, 11144, 11246, 11270. Cfr. REW 8543 *talīs*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIII-1, 56a *talīs*; Gdf. *tell*; TL *tel*; TLF XVI, 4a *tel*. Per l’a. it. cfr. DEI *tale*; DELI *tale*.

**Tendremant** avv. ‘teneramente’ 11041 (r); *tenerament* 11180. Ben attestato nel RIALFrI. Cfr. REW 8645 *tener*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIII-1, 206b *tener*; Gdf. Comp. *tendrement*; TL *tendre*<sup>2</sup> (*tendrement*); TLF XVI, 65a *tendrement*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *tenero* (+ MENTE).

**[Tenir]** v. tr. ‘tenere, trattenere’ ind. pres. III sing. *ten* 11094; ind. pf. III sing. *tene* 10922; *tent* 11242; cong. pres. III sing. *tenon* 11286 (r). Ben attestato nel RIALFrI, più di 400 occorrenze dell’inf. *tenir*. Per l’a. fr. cfr. TL *tenir*<sup>1</sup>; Gdf. Comp. *tenir*; FEW XIII-1, 209a *tenere*; TLF XVI, 73b *tenir*. Per l’a. it. cfr. DEI *tenere*; DELI *tenere*; Boerio *tegnir*.

**Tera** s. f. sing. ‘terra, suolo, terreno’ 10941, 11198, 11199. Ben attestato nel RIALFrI, anche se prevale la forma *tere*. Cfr. REW 8668 *terra*. Forma dell’it., per cui cfr. DEI *terra*; DELI *terra*; Boerio *tera*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIII-1, 244a *terra*; Gdf. Comp., TL *terre*; TLF XVI, 119b *terre*.

**Termen** s. m. sing. ‘termine, lasso di tempo’ 11162. Cfr. REW 8665 *termen*, *\*termine*, *\*termite*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIII-1, 242b *terminus*; Gdf., TL *termin*. Per l’a. it. cfr. DEI *termine*; DELI *termine*<sup>1</sup>; Boerio *termine*. Cfr. Holtus 1985 (*Bataille*).

**Teste** s. f. sing. ‘testa, capo’ 11095. Cfr. REW 8682 *testa*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIII-1, 272a *testa*; Gdf. *teste*<sup>3</sup>; Gdf. Comp., TL *teste*; TLF XVI, 151b *tête*. Per l’a. it. cfr. DEI *testa*; DELI *testa*; Boerio *testa*.

**[Tirer]** v. tr. ‘tirare su, allevare’ ind. fut. I sing. *tirò* 11279. Verbo ben attestato nel corpus RIALFrI. La stessa forma di futuro sincopato compare altre 6 volte nella *Geste Francor*, e una in *Roland V4*, 3098. Cfr. REW 8755 *tirare*. Per l’a. fr. cfr. TL, Gdf., Gdf. Comp. *tirer*; TLF XVI, 256a *tirer*. Per l’a. it. cfr. DEI *tirare*; DELI *tirare*. Boerio s.v. *tirar* (*tirar su*).

**Toaile** s. f. sing. ‘tovaglia, stoffa che copre il tavolo’ 11034, 11111; *toaila* 11172; *toagia* 10984; *tojala* 11114. La forma *toaile* è presente anche in *Bovo d’Antona modenese*, 209; Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin*, II, 30 3 e 58 13. Per le forme *toagia*, *toaila* e *tojala* non ci sono altre attestazioni nel RIALFrI. Cfr. REW 8720 *thwahlja* (franco). Per l’a. fr. cfr. FEW XVII, 408b *\*thwahlja*; Gdf. *toaille*; TL *töaille*; TLF XVI, 368b *touaille*. Per l’a. it. cfr. DEI *tovaglia*; DELI *tovaglia*; OVI *tovaglia* (testi tosc.) e *toaia*, *toagia* (testi sett.); Boerio *tovaglia*.

**[Tor]** v. tr. ‘prendere’ ind. pres. I sing. *togo* 10980. Cfr. REW 8769 *tollere*. Forma dei dial. it. sett., cfr. Boerio *tor*. Per l’a. it. cfr. DEI *torre*, *togliere*; DELI *torre*, *togliere*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIII-2, 18b-19a *tollere*; Gdf. *toldre* / *tolir*; TL *tolir*.

**Torman** s. m. sing. ‘tormento, afflizione’ 10899 (r). Nel RIALFrI compaiono con uguale frequenza *tormant* e *torment*. Cfr. REW 8793 *tormentum*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIII-2, 44b *tormentum*; Gdf., TL *torment*; Gdf. Comp. *tourment*; TLF XVI, 394b *tourment*. Per l’a. it. cfr. DEI *tormento*; DELI *tormento*; OVI *tormento*; Boerio *tormento*.

**Torner** v. intr. ‘tornare, fare ritorno’ inf. 11203; ind. pf. III pl. *torna* 11003. Cfr. REW 8794 *tornare*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIII-2, 46b *tornare*; Gdf. Comp. *tourner*; TL *torner*; TLF XVI, 401b *tourner*. Per l’a. it. cfr. DEI *tornare*; DELI *tornare*; Boerio *tornar*.

**Torse** s. f. sing. ‘fascio, pacco’ 11196, 11306. Si tratta delle uniche occorrenze del RIALFrI con questa forma e significato, la variante generalmente attestata è *tors*. Cfr. REW 8798 *torquere*, 8799 *torques*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIII-2, 90a *torquere*; Gdf. *Torse / tourse*; TL *torse* e anche FEW XIII-2, 101b, 105b *torques*; Gdf. Comp. *torche*; TL *torche*<sup>1</sup> / *torche*<sup>3</sup>; TLF XVI, 337a *torche*. Per l’a. it. cfr. DEI *torsa*, *torcia*; DELI *torcia*; Boerio *torza*, *torzo*.

**Tot** agg. m. sing. ‘tutto’ 10916, 10931, 11017, 11036, 11042, 11173, 11187, 11249, 11318, 11331; *tuto* 10951, 11011, 11241; f. sing. *tota* 10984, 11334; *tuta* 10903, 11049, 11184; m. pl. *tuti* 11214; pron. ‘tutti’ *tuti* 10924, 11053, 11056, 11227. Cfr. REW 8815 *totus*. Per l’a. fr. cfr. Gdf. *tot*; Gdf. Comp. *tout*. Per l’a. it. cfr. DEI *tutto*; DELI *tutto*; Boerio *tuto*.

**Trabuçer** v. intr. ‘cadere, far cadere’ 10941. Ben attestato nel RIALFrI. Cfr. REW 1376 *buk* (franco). Per l’a. fr. cfr. FEW XV-2, 3,5b *buk*; Gdf. Comp. *tresbuchier*; TL *trebuchier*; TLF XVI, 566a *trébucher*. Per l’a. it. cfr. DEI *traboccare*; DELI *traboccare* (dal prov. *trabucar* ‘far cadere’); Boerio *strabucar*, *trabucar* ‘cadere, inciampare’.

**Traiman** s. m. sing. ‘tradimento’ 10905. Forma presente anche in Macario, 13653, 13674. Cfr. REW 8828 *tradere*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIII-2, 179a *trahere*; Gdf. *traiment*<sup>1</sup>; TL *traiment*. Per l’a. it. cfr. DEI *tradimento*; DELI s.v. *tradire* (*tradimento*); OVI *tradimento* e *traimento* (12 attestazioni).

[**Traire**] v. tr. ‘trarre, tirar fuori’ ind. fut. comp. II pl. *avrés trato* 11311. Cfr. REW 8841 *trahere*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIII-2, 177a *trahere*; Gdf., Gdf. Comp., TL *traire*; TLF XVI, 472a *traire*. Per l’a. it. cfr. DEI *trarre*; DELI *trarre*.

**Tran** agg. num. ‘trenta’ 10923 (r). Unica attestazione della forma nel RIALFrI, ma cfr. *Geste Francor*, *Berta e Milone*, 9285 e Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, I, V 274 *trant*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIII-2, 270b *triginta*; Gdf. Comp., TL *trente*; TLF XVI, 582b *trente*. Per l’a. it. cfr. DEI *trenta*; DELI *trenta* (lat. TRIGINTA); TLIO *trenta*.

[**Trapaser**] v. intr. ‘passare, trascorrere’ inf. pf. passivo III sing. *fo trapasé* 11049. Verbo ben attestato nel RIALFrI, anche nella forma dell’inf. *trapaser*. Per l’a. fr. cfr. FEW



VII, 720b \**passare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *trespasser*; TLF XVI, 584b *trespasser*. Per l'a. it. cfr. DEI *trapassare*; DELI *trapassare*; OVI *trapassare*.

[**Trapenser**] v. intr. 'riflettere, preoccuparsi' ind. pf. passivo III sing. *fo trapensé* 11241 (r). Nel RIALFrI sono attestate altre 5 occorrenze di *trapensé*, tutte nella *Geste Francor* (*Enfances Ogier le Danois*, 10562; *Macario*, 13773, 13774, 15017, 15475). Per altri tempi del verbo cfr. *trapensant* (Niccolò da Verona, *Prise Pampelune*, 676); *trapensee* (Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, II, XVI 8715); *trapensez* (Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, II, XV 4281). Per l'a. fr. cfr. FEW VIII, 197b *pensare*; Gdf. *trespensant / trespensé*; TL *trespenser*. Per l'a. it. cfr. DEI *trapensare*; TLIO *trapensare*.

[**Tremer**] v. intr. 'tremare' ind. pres. III sing. *treme* 11199; gerundio *trenblant* 11184 (r). La forma *treme* è attestata nel RIALFrI solamente altre 2 volte (*Geste Francor*, *Karleto*, 6959; Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 2, XLIII 15). Per l'inf. *tremer* cfr. Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 3, XXV 33; 4, LX 30; 5, XXXI 24. Cfr. REW 8877 *tremere* e 8879 *tremulare*. Per l'a. fr. cfr. FEW XIII-2, 241a \**tremulare*; Gdf. Comp. *trembler*; TL *trembler*; TLF XVI, 573b *trembler*. Per l'a. it. cfr. DEI *tremare*; DELI *tremare*; Boerio *tremar*.

**Trosque** cong. 'finchè' 10910; *trosqua* 10900; prep. 'fino a' *trosqu'* 11126; *trois* 10927. Tutte le forme sono ben attestate nel RIALFrI. Cfr. REW 4541 *intro*. Per l'a. fr. cfr. Gdf. *tres* (*tresque*); TL *tresque*<sup>1</sup>. Non attestato in a. it., ma nell'OVI ci sono numerose attestazioni di *tro* con lo stesso significato nei dial. sett., anche se non compare mai con *que*.

[**Trover**] v. tr. 'trovare' ind. pf. comp. III sing. *oit trové* 11214 (r); cong. impf. III sing. *trovase* 11331. Ben attestato nel RIALFrI in molte forme verbali, più di 450 occorrenze dell'inf. *trover*. Per l'a. fr. cfr. FEW XIII-2, 318b \**tropare*; Gdf. Comp. *trouver*; TL *trover*; TLF XVI, 702b *trouver*. Per l'a. it. cfr. DEI *trovare*; DELI *trovare*, molte attestazioni nell'OVI; Boerio *trovar*.

**Tutafois** avv. 'ciò nonostante, comunque' 11158. Unica attestazione presente nel corpus RIALFrI, ma cfr. *totefois* (*Geste Francor*, *Berta e Milone*, 9426; *Chevalerie Ogier le Danois*, 11953; Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 1, XXXIV 7; 4, XXXIV 34); *totfois* (Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 4, XVIII 82; LXXXIV 17; 7, XLV 12; CL 18); numerose occorrenze di *totesvoies*, *totevoies*. Per l'a. fr. cfr. FEW XIV, 411a *vices*; Gdf. Comp. *toutefois*; TLF XIV, 423b *toutefois*. Per l'a. it. cfr. DEI *tuttavolta*; TLIO *tuttafiata* («da tutto e fiata, la cui origine è incerta: fr. ant. *fiée* (cfr. REW 9304, DEI, DELI; non confermato da Cella 2003) o lat. volg. *vicata* con influsso di *fiato* (cfr. GDLI)»).

\*\*

**Uçer** s. m. sing. ‘usciera’ 10945 (r). Unica attestazione nel RIALFrI, ma cfr. Niccolò da Verona, *Passion*, 409, 412 *usciera*. Cfr. REW 6117 *ostium, ustium*. Per l’a. fr. cfr. FEW VII, 438 *ostium*; Gdf. *huissier*<sup>3</sup>; Gdf. Comp. *huissier*; TL *uissier*; TLF IX, 969b *huissier*. Per l’a. it. cfr. DEI *usciera*; DELI s.v. *uscire (usciera)*; Boerio *ussier*. Cfr. Zarker Morgan 2009 nota 10945.

**Unqa** avv. ‘mai’ 11271. Cfr. REW 9051 *umquam*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIV, 26b *umquam*; Gdf. *onc/onques*; TL *onque*. Per l’a. it. cfr. DEI *unqua*; OVI *unqua*.

[**User**] v. intr. ‘essere soliti, usare’ ind. pres. I pl. *uson* 11130 (r); ind. pf. comp. III sing. *ert uso* 11026. Verbo ben attestato nel RIALFrI, compreso l’inf. *user (usar* nella *Geste Francor, Macario*, 13622). Cfr. REW 9093 *usare*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIV, 69b *usare*; Gdf., Gdf. Comp., TL *user*; TLF XVI, 849a *user*. Per l’a. it. cfr. DEI *usare*; DELI s.v. *uso (usare)*; Boerio *usar*.

\*\*

**Vailan** agg. m. sing. ‘valoroso, coraggioso’ 11294. È l’unica attest. di *vailan* nel RIALFrI, ma cfr. i numerosissimi *vailant* e *valent*. Cfr. REW 9130 *valere*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIV, 131b *valere*; Gdf. *vaillant*; TL *valoir (vaillant)*; TLF XVI, 884b *vaillant*. Per l’a. it. cfr. DEI *valente*; DELI s.v. *valere (valente)*.

**Valoir** v. ‘valere’ inf. 11151; ind. pres. III sing. *vale* 11116. Cfr. REW 9130 *valere*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIV, 130a *valere*; Gdf., Gdf. Comp., TL *valoir*; TLF XVI, 905b *valoir*. Per l’a. it. cfr. DEI *valere*; DELI *valere*; Boerio *valer*.

**Veilart** s. m. sing. ‘vecchio, vegliardo’ 11297. Cfr. REW 9291 *vetulus, veclus*. Forma fr., per cui cfr. FEW XIV, 361a *vetulus*; Gdf. Comp. *vieillard*; TL *vieillard*; TLF XVI, 1125a *vieillard*. Per l’a. it. cfr. DEI *vecchiardo*; DELI s.v. *vecchio (vecchiardo)* e s.v. *veglia (vegliardo, dal fr. vieil)*; VELI *vegliardo (dal prov. vielh, vilh (= vecchio) + des. di solito peggiorativa -ard, -art)*.

**Venir** v. intr. ‘venire’ inf. 10913, 10946, 11056; ind. pres. III sing. *ven* 11019, 11033, 11120, 11180; ind. impf. III sing. *venia* 11055; ind. pf. III sing. *vene* rubrica 321; ind. pf. comp. *fo venu* 11062; ind. fut. III sing. *vira* 11007; cong. pres. II pl. *venés* 10989; cong. pf. III sing. *just venu* 11059. Cfr. REW 9200 *venire*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIV, 239b *venire*; Gdf., Gdf. Comp., TL *venir*; TLF XVI, 984a *venir*. Per l’a. it. cfr. DEI *venire*; DELI *venire*. Boerio *vegnir*. Cfr. Holtus 1985 (*Bataille*).

**Veoir** v. tr. ‘vedere’ inf. 10918, 11002; ind. pres. I sing. *voi* 10978; III sing. *voit* 11329; II pl. *veez* 11087; *vées* 11094; ind. pass. pross. III sing. *a vezu* 11332; ind. pf. III sing. *vide* 10931, 10933, 10944, 10959; *vi* 10935, 10942, 10951, 10973, 11011, 11014, 11025, 11056, 11134, 11162, 11182, 11183 ecc.; II pl. *veistes* 11271; ind. fut. I sing. *verò* 11140; II pl. *veé* 11237 (r); cong. pres. III sing. per III pl. *veça* 11288; cong. impf. III

sing. *veoit* 11259, *veist* 11326; gerundio *veçando* 11319. Cfr. REW 9319 *videre*. Per l'a. fr. cfr. FEW XIV, 421a *videre*; Gdf. *veoir*; Gdf. Comp. *veeir*; TL *vëoir*; TLF XVI, 1248a *voir*. Per l'a. it. cfr. DEI *vedere*; DELI *vedere*. Boerio *veder*.

**Ver** prep. 'verso, nella direzione di qualcosa' 11084. Cfr. REW 9247 *versus*1. Per l'a. fr. cfr. FEW XIV, 312b *versus*1; Gdf. *vers*3; TL *vers*2; TLF XVI, 1054b *vers*2. Per l'a. it. cfr. DEI *verso*; DELI *verso*4. **Cfr. s.v. dever, enverso.**

**Verité** s. f. sing. 'verità' 11236 (r). Cfr. REW 9228 *veritas*. Forma fr., per cui cfr. FEW XIV, 287b *veritas*; Gdf., Gdf. Comp., TL *verité*; TLF XVI, 1028a *vérité*. Per l'a. it. cfr. DEI *verità*; DELI s.v. *vero* (*verità*); Boerio *verità*.

**Verso** s. m. sing. 'verso, componimento poetico' 11298. Presente altre 2 volte nel RIALFrI, sempre nella *Geste Francor: Enfances Bovo*, 846; *Chevalerie Ogier le Danois*, 13426. Gli altri testi hanno la forma *vers*. Cfr. REW 9248 *versus*2. Forma dell'it., per cui cfr. DEI *verso*; DELI *verso*3; Boerio *verso*. Per l'a. fr. cfr. FEW XIV, 315b *versus*2; Gdf. *vers*2; Gdf. Comp. *vers*1; TL *vers*1; TLF XVI, 1053b *vers*1.

**Vertu** s. f. sing. 'virtù, coraggio' 11066, 11071. Cfr. REW 9371 *virtus*. Per l'a. fr. cfr. FEW XIV, 517b *virtus*; Gdf., Gdf. Comp., TL *vertu*; TLF XVI, 1071b *vertu*. Per l'a. it. cfr. DEI s.v. *virtù* (*vertù*); DELI *virtù*; Boerio *virtù*, *vertù*.

**Vesin** agg. 'vicino' 11083, 11095 (r). Termine raro, solamente altre 7 occorrenze nel RIALFrI. Cfr. REW 9312 *vicinus*. Per l'a. fr. cfr. FEW XIV, 414b *vicinus*; Gdf. Comp. *vesin*; TL *voisin*; TLF XVI, 1269a *voisin*. Per l'a. it. cfr. DEI *vicino*; DELI *vicino*; Boerio *vicin*, *visin*.

**Vesti** s. m. sing. 'vestito, veste' 11211. Cfr. REW 9283 *vestis*. Forma dell'it., per cui cfr. DEI *veste*; DELI *veste*; OVI *veste*, *vestito*, *vestio*; Boerio *vesta*. Per l'a. fr. cfr. FEW XIV, 357b *vestitus*; Gdf. *vestis*2; TL *vestit*1.

[**Vestir**] v. tr. 'vestire' ind. pf. passivo III sing. per III pl. *fo vesti* 11219; ind. pf. comp. III sing. *estoit vestu* 11328. Verbo ben attestato nel RIALFrI, con una quarantina di occorrenze dell'inf. *vestir*. Cfr. REW 9282 *vestire*. Per l'a. fr. cfr. FEW XIV, 351b *vestire*; Gdf. *vestir*1 / *vestir*2; Gdf. Comp., TL *vestir*; TLF XVI, 1084b *vêtir*. Per l'a. it. cfr. DEI *vestire*; DELI s.v. *veste* (*vestire*); Boerio *vestir*. Da notare l'uso del verbo *estar* come ausiliare.

**Vestitura** s. f. sing. 'vestito, veste' 11221. Unica attestazione presente nel RIALFrI, ma cfr. *L'Entrée d'Espagne*, 2089 *vestiure* e *Santa Caterina*, 1272 *vestiures*. Cfr. REW 9284 *vestitura*. Per l'a. fr. cfr. FEW XIV, 354a *vestire*; Gdf., Greimas *vesteure*. Per l'a. it. cfr. DEI *vestitura*, 24 occorrenze nell'OVI; Boerio *vestura*.

**Vestre** agg. poss. II pl. m. sing. ‘vostro’ 10987; f. sing. *vestra* 10987, 11106, 11295, 11310; m. pl. *ves* 11029. Cfr. REW 9279 *vester, voster*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIV, 349b *vester*; Gdf., TL *vostré*; TLF XVI, 1328a *votré*; TLF XVI, 1331b *vôtre*. Per l’a. it. cfr. DEI *vostro*; DELI *vostro*; nell’OVI *vostro* e *vestro* (circa 20 attestazioni); Boerio *vostro*.

**Via** avv. ‘via’ 11114, 11177. Nel RIALFrI è presente come avv. solamente nella *Geste Francor* e in *Roland V4*, 4245, negli altri testi compare *vi, vie*. Forma dell’it., per cui cfr. DEI *via*; DELI *via1*; Boerio *via*. Per l’a. fr. cfr. s.f. FEW XIV, 371a, 378a *via*; Gdf. Comp. *veie*; TL *voie*; TLF XVI, 1238a *voie* ‘via, cammino, strada’. Cfr. inoltre Holtus 1985 (*Bataille*) *vie*.

**Vilan** s. m. sing. ‘villano, abitante di un paese di campagna’ 11070. Cfr. REW 9331 *villanus*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIV, 453a *villanus*; Gdf. Comp., TL *vilain*; TLF XVI, 1149b *vilain*. Per l’a. it. cfr. DEI *villano*; DELI s.v. *villa* (*villano*); Boerio *vilan*.

**Vino** s. m. sing. ‘vino, bevanda ottenuta dall’uva’ 10919; *vin* 11082 (r). L’unica altra attest. di *vino* è nella *Geste Francor, Karleto*, 7966, mentre per *vin* il RIALFrI riporta più di 300 attest. Cfr. REW 9356 *vinum*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIV, 478a *vinum*; Gdf. Comp., TL *vin*; TLF XVI, 1157a *vin*. Per l’a. it. cfr. DEI *vino*; DELI *vino*; Boerio *vin*.

**Viso** s. m. sing. ‘viso, volto, faccia’ 11188, 11277. Cfr. REW 9384 *visus*. Forma dell’it., per cui cfr. DEI *viso*; DELI *viso*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIV, 537b *visus*<sup>2</sup>; Gdf. *vis*<sup>2</sup>; Gdf. Comp., TL *vis* e anche la forma più usata FEW XIV, 539a *visus*<sup>2</sup>; Gdf., Gdf. Comp., TL *visage*; TLF XVI, 1190a *visage*.

**Vite** s. f. sing. ‘vita, spazio compreso tra la nascita e la morte’ 11090. Ben attestato nel RIALFrI, anche se prevale la variante *vie*. Cfr. REW 9385 *vita*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIV, 540b, 543a *vita*; Gdf. Comp. *vie*; TL *vie*<sup>1</sup>, *vite*<sup>1</sup>. Per l’a. it. cfr. DEI *vita*; DELI *vita*. Boerio *vital*. **Cfr. s.v. *vivant*<sup>2</sup> e *vivité*.**

**Vivant**<sup>1</sup> agg. ‘vivente, che è in vita’ 11028 (r). Ben attestato nel RIALFrI. Per l’a. fr. cfr. Gdf. Comp. *vivant1*. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *vivente*; DELI s.v. *vivere* (*vivente*); OVI *vivente*. **Cfr. s.v. *vite* e *vivité*.**

**Vivant**<sup>2</sup> s. m. sing. ‘vita, spazio compreso tra la nascita e la morte’ 11011 (r). Ben attestato nel RIALFrI. Forma fr., per cui cfr. Gdf. Comp. *vivant2*; DMF *vivant* ‘essere vivente, tempo della vita’. Per l’a. it. cfr. DEI s.v. *vivente*; OVI *vivente*.

**Vivité** s. f. sing. ‘vita, spazio compreso tra la nascita e la morte’ 11223 (r). Altre 2 attest. nella *Geste Francor*, sempre in rima: *Berta da li pe grant*, 2284 e *Berta e Milone*, 9097. Forma fr., per cui cfr. FEW XIV, 584b *vivus*; Gdf., TL *viveté*. Non attestato in it. **Cfr. s.v. *vite* e *vivant*<sup>2</sup>.**

**[Volere]** v. intr. ‘volare’ ind. pf. comp. *fo volé* 11247 (r). Ben attestato nel RIALFrI, anche all’inf. *voler*. Cfr. REW 9431 *volare*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIV, 598b *volare*; Gdf. Comp. *voler1*; TL *voler*; TLF XVI, 1295b *voler1*. Per l’a. it. cfr. DEI *volare*; DELI *volare*; Boerio *volar*.

**[Volere / vouloir]** v. tr. ‘volere’ ind. pres. I sing. *vojo* 10988, 11136; II sing. *vo’* 10977; *voi* 10977; III sing. *voit* 11171; ind. pf. III sing. *volve* 10936, 10939, 11322, 11325; ind. impf. III sing. *voloit* 10991; *voloir* inf. sostantivato ‘desiderio, volontà, volere’ 11235, 11255. Per l’inf. nel RIALFrI prevale la forma *voler*, ma è ben attestato anche *voloir*. Cfr. REW 9180 *velle*, \**volere*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIV, 217a *velle*; Gdf. Comp. *voleir1/voleir2*; TL *voloir*; TLF XVI, 1335b, 1341a *vouloir1 / vouloir2*. Per l’a. it. cfr. DEI *volere*; DELI *volere*; Boerio *volere*.

**Volunté** s. f. sing. ‘volontà, piacere’ 11216 (r), 11235 (r), 11255 (r). Ben attestato nel RIALFrI. Cfr. REW 9438 *voluntas*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIV, 614b, 615a *voluntas*; Gdf. Comp. *volonté*; TL *volenté*; TLF XVI, 1308a *volonté*. Per l’a. it. cfr. DEI *volontà*; DELI s.v. *volere (volontà)*; Boerio *volontà*.

**Volunter** avv. ‘volentieri’ 10990, 10995, 11133, 11142 (r). La variante più diffusa nel RIALFrI è *volonter*, ma è presente numerose volte anche *volunter*. Cfr. REW 9437 *voluntarie*. Per l’a. fr. cfr. FEW XIV, 613a *voluntarius*; Gdf. Comp. *volontiers*; TL *volentiers*; TLF XVI, 1309b *volontiers*. Per l’a. it. cfr. DEI *volentieri* (antico *voluntieri*); DELI s.v. *volere (volentieri)*; Boerio *volentiera*.

**Vor** s. m. sing. ‘vero, verità’ 11076, agg. m. sing. ‘vero’ 11316; avv. ‘veramente, per davvero’ (*por*) *voir* 11058. Forma attestata nella *Geste Francor*, ne *L’Entrée d’Espagne* e in Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*. Cfr. REW *verus*. Forma influenzata dal fr., per cui cfr. FEW XIV, 329b *verus*; Gdf. *voir2*; TL *voir*. Per l’a. it. cfr. DEI *vero*; DELI *vero*; Boerio *vero*.

## INDICE DEI NOMI

**Bachanel** ‘Valle di Baccano’ (provincia di Roma), tappa della via francigena 10909.

**Bavier** ‘Baviera’ 10943; *Baiver* 10955, 11323.

**Berte** ‘Berta’, sorella di Carlo Magno, madre di Rolandino e moglie di Milone 11027, 11157, 11285; *Berta* 11031, rubrica 324, 11134, 11183, 11219, 11239, 1157, 11261, 11314.

**Çarlon** ‘Carlone / Carloto’, figlio di Carlo Magno 11279 (r).

**Daminedé** ‘Dio’ 11265.

**Deo** ‘Dio’ 11119, 11127, 11145, 11316.

**Escler** ‘Slavi’ 11332 (r), 11335 (r).

**França** ‘Francia’ 10897, 11304; *Françe* 11334.

**G(ain)elun** ‘Gano di Maganza’ 10905.

**Jesu** ‘Gesù’ 11069 (r).

**Karlo** ‘Carlo Magno’ rubrica 318, 10898, 10915, 10918, 10950, 10973, 11003, 11065, 11067, rubrica 322, 11079, 11084, rubrica 323, 11230, rubrica 327, 11260, 11289; *Karlon* 11109 (r), 11273 (r).

**Lion** ‘Lione’, probabile banalizzazione fonetica per ‘Laon’, città regale durante il regno merovingio e carolingio 11105 (r).

**Milon** ‘Milone’, padre di Rolandino e marito di Berta 11024, 11031, 11032, 11040, 11042, 11195, 11219, 11239, 11256, 11260 (r), 11280 (r), 11287 (r), 11294 (r), rubrica 328, 11318, 11324; *Millon* 11132 (r).

**Naimes** ‘Namo di Baviera’, consigliere di Carlo Magno 10943, 10955, 11067, 11084, rubrica 323, 11098, 11121, 11175, rubrica 325, 11178, 11181, 11187, 11193, 11201, rubrica 326, 11204, 11218, 11229, 11237, 11253, rubrica 327, 11282, 11291, 11323; *Naimon* 11113 (r), 11272 (r), 11281 (r).

**Norman** ‘Normanni’ 10897 (r), 10906 (r).

**Oliver** ‘Oliviero’, paladino ucciso a Roncisvalle insieme a Orlando / Rolando 10904.

**Pepin** ‘Pipino il Breve’, padre di Carlo Magno 11084.

**Persan** ‘Persiani’ 10902 (r).

**Rolandin** ‘Rolandino’ (Orlando / Rolando da giovane), nipote di Carlo Magno 10921, 10925, 10928, 10929, 10930, 10933, 10935, 10940, 10948, 10954, 10958, 10966, 10979, 10990, 10991, 10996, 11009, 11020, 11029, 11044, 11051, 11062, 11065, 11079 (r), 11109, 11128, 11134, 11149, 11162, 11169, 11177, 11192, 11220, 11224, 11244, 112558, 11266, 11315, 11326; *Rolan* 10904 (r); *Rolant* rubrica 319, 320, 11033 (r), rubrica 321, 322, 324; *Rolan(din)* rubrica 325.

**Sarasin** ‘Saraceni’ 11091 (r), 11332.

**Sotrio** ‘Sutri’ (provincia di Viterbo), snodo centrale della via francigena 10910, 10916.

**Teris** ‘Teris’, consigliere di Carlo Magno e amico di Namo di Baviera 11123, 11175, 11178, 11181, 11207, 11212.

**Turs** ‘Turchi’ 10902, 11335.